叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[prə'du:st]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
Produced	**by**	**David**	**Widger**
生产	经过	大卫	威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði]	[poʊ'etɪkl]	[wɜ:rks]
THE	**POETICAL**	**WORKS**
这	诗意的	作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər]	['wendl]	[hoʊlmz]
OLIVER	**WENDELL**	**HOLMES**
奥利弗	温德尔	福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[	['vɑ:ljəm]	[θri:][ʌv; əv][ðə; ði]	-	[θri:]	['vɑ:ljəm]	[set]	]
[	**Volume**	**3**	**of**	**the**	**1893**	**three**	**volume**	**set**	**]**
[	体积	3	的	这	-	三	体积	放	]

[1893年三卷本中的第三卷]

['bʌŋkər]	-	[hɪl]	['bæt(ə)l]
BUNKER	**-**	**HILL**	**BATTLE**
掩体	-	爬坡道	战斗

邦克山战役

[ænd; ənd]	['ʌðər]	POEMS1874	-	-
AND	**OTHER**	**POEMS1874**	**-**	**1877**
和	其他	POEMS1874	-	-

以及其他诗歌 1874-1877

['grænd,məðɝz]	['stɔ:ri]	[ʌv; əv]	['bʌŋkər]	-	[hɪl]	['bæt(ə)l]
GRANDMOTHER'S	**STORY**	**OF**	**BUNKER**	**-**	**HILL**	**BATTLE**
祖母的	故事	的	掩体	-	爬坡道	战斗

祖母讲述的邦克山战役故事

[æt; ət][ðə; ði]	"	[ət'læntɪk]	"	['dɪnər]	,	[dɪ'sembər]	-	,	-
AT	**THE**	**"**	**ATLANTIC**	**"**	**DINNER**	**,**	**DECEMBER**	**15**	**,**	**1874**
在	这	"	大西洋	"	晚餐	,	十二月	-	,	-

1874年12月15日，在"大西洋"晚宴上

"	['lu:si]	.
"	**LUCY**	**.**
"	露西	.

露西。

"	[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]	['goʊldən]	['wedɪŋ]	,	[ɑ:k'toʊbər]	-	,	-
"	**FOR**	**HER**	**GOLDEN**	**WEDDING**	**,**	**OCTOBER**	**18**	**,**	**1875**
"	为了	她	金的	婚礼	,	十月	-	,	-

"为纪念她的金婚，1875年10月18日"

[hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ændruː] , ['hɪŋəm]
HYMN **FOR** **THE** **INAUGURATION** **OF** **THE** **STATUE** **OF** **GOVERNOR** **ANDREW** **,** **HINGHAM**
圣歌 为了 这 就职典礼 的 这 雕像 的 州长 安德鲁 , 欣厄姆
,
,
,

为纪念安德鲁总督雕像落成而作的赞歌，欣厄姆

[ɑːk'toʊbər]['sɛvən] , -
OCTOBER **7** **,** **1875**
十月 7 , -

1875年10月7日

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
A **MEMORIAL** **TRIBUTE** **TO** **DR** **.**
一个 纪念馆 贡 到 博士 .

向博士致敬

['sæmjuəl][dʒiː] . [haʊ]
SAMUEL **G** **.** **HOWE**
塞缪尔 G . 豪

塞缪尔·G·豪

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɔrən] , [em] . [diː] .
JOSEPH **WARREN** **,** **M** **.** **D** **.**
约瑟夫 沃伦 , M . D .

约瑟夫·沃伦，医学博士

[oʊld] ['keɪmbrɪdʒ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] , -
OLD **CAMBRIDGE** **,** **JULY** **3** **,** **1875**
老的 剑桥 , 七月 3 , -

旧剑桥，1875年7月3日

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neiʃəns] , [ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -
WELCOME **TO** **THE** **NATIONS** **,** **PHILADELPHIA** **,** **JULY** **4** **,** **1876**
欢迎 到 这 国家 , 费城 , 七月 4 , -

欢迎来到万国大厦，费城，1876年7月4日

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['letər]
A **FAMILIAR** **LETTER**
一个 熟悉的 信

一封熟悉的信

[ʌn'sætɪsfaɪd]
UNSATISFIED
不满意

不满意

[haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [hɔːrs] [wʌn] [ðə; ðɪ] [bet]
HOW **THE** **OLD** **HORSE** **WON** **THE** **BET**
如何 这 老的 马 韩元 这 赌注

老马是如何赢得赌局的

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] " [ðə; ðɪ][oʊld] [saʊθ]
AN **APPEAL** **FOR** **"** **THE** **OLD** **SOUTH**
一个 上诉 为了 " 这 老的 南

呼吁"旧南方"

" [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [fæn]
" **THE** **FIRST** **FAN**
" 这 第一的 扇子

"第一位粉丝"

[tuː; tə][ɑːr] . [biː] . [eɪtʃ] .

To	R	.	B	.	H	.
到	拉	.	B	.	H	.

致RBH

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt]

THE	SHIP	OF	STATE
这	船	的	状态

国家之船

[ə; eɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

A	FAMILY	RECORD
一个	家庭	记录

家族记录

['grændˌməʊz] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['bʌŋkər] - [hɪl] ['bæt(ə)l]

GRANDMOTHER'S	STORY	OF	BUNKER	-	HILL	BATTLE
祖母的	故事	的	掩体	-	爬坡道	战斗

祖母讲述的邦克山战役故事

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri]

AS	SHE	SAW	IT	FROM	THE	BELFRY
作为	她	锯	它	从	这	钟楼

她从钟楼上看到的景象

- [tiː][ɪz][laɪk] ['stɜːrɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['embərz] [wen] , [æt; ət] ['eɪti] , [wʌn] [ri'membəz]

'	T	is	like	stirring	living	embers	when	,	at	eighty	,	one	remembers
-	T	是	喜欢	搅拌	活的	余烬	什么时候	,	在	八十	,	一	记得

就像八十岁高龄的人重新燃起记忆时，搅动着尚存的余烬一样。

[ɔːl][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwekiŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði][taɪmz] [ðæt] [traɪd][menz][soʊlz] " ;

All	the	achings	and	the	quakings	of	"	the	times	that	tried	men's	souls	"	;
全部	这	疼痛	和	这	地震	的	"	这	时代	那	尝试	男士	灵魂	"	;

“考验人类灵魂的时代”的所有痛苦和颤抖；

[wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd]['tɔːri] , [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['stɔːri] ,

When	I	talk	of	Whig	and	Tory	,	when	I	tell	the	Rebel	story	,
什么时候	我	讲话	的	辉格党	和	保守党	,	什么时候	我	告诉	这	反叛	故事	,

当我谈到辉格党和托利党，当我讲述叛乱者的故事时，

[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['æʃɪz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .

To	you	the	words	are	ashes	,	but	to	me	they're	burning	coals	.
到	你	这	字	是	灰烬	,	但	到	我	它们是	燃烧	煤炭	.

对你而言，这些话语如同灰烬；但对我而言，它们却是燃烧的煤炭。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] ['rʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] ;

I	had	heard	the	muskets	'	rattle	of	the	April	running	battle	;
我	有	听到	这	滑膛枪	-	嘎嘎作响	的	这	四月	跑步	战斗	;

我曾听见四月那场奔袭战中火枪的咔哒声；

[lɔːrd] ['pɜːsiːz] ['hʌntɪd] ['soʊldʒərz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [red] - [koʊts] [stɪl] ;

Lord	Percy's	hunted	soldiers	,	I	can	see	their	red	-	coats	still	;
主	珀西的	猎杀	士兵	,	我	能	看	他们的	红色的	-	外套	仍然	;

珀西勋爵追捕的士兵，我还能看见他们身穿的红衣；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [kʌmz] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [luːmz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

But	a	deadly	chill	comes	o'er	me	,	as	the	day	looms	up	before	me	,
但	一个	致命	寒意	来	超过	我	,	作为	这	天	织布机	向上	前	我	,

但随着白昼的临近，一股致命的寒意袭来。

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .

When	a	thousand	men	lay	bleeding	on	the	slopes	of	Bunker's	Hill	.
什么时候	一个	千	男人	躺	出血	在	这	连续下坡	的	地堡的	爬坡道	.

当一千名士兵血流满地躺在邦克山的山坡上时。

- [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [geɪv] [juː 'es] ['wɔːrnɪŋ]

'	T	was	a	peaceful	summer's	morning	,	when	the	first	thing	gave	us	warning
-	T	曾是	一个	和平	夏季	早晨	,	什么时候	这	第一的	事物	给予	我们	警告

那是一个宁静的夏日清晨，第一件事就向我们发出了警告。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] :

Was	the	booming	of	the	cannon	from	the	river	and	the	shore	:
曾是	这	蓬勃发展	的	这	大炮	从	这	河	和	这	支撑	:

是河岸和河面上隆隆的炮声吗?

" [tʃaɪld] , " [sez] ['grænmɑː] , " [wʌt] - [es][ðə; ði]['mætər] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd]

"	Child	,	"	says	grandma	,	"	what	'	s	the	matter	,	what	is	all	this	noise	and
"	孩子	,	"	说道	奶奶	,	"	什么	-	s	这	事情	,	什么	是	全部	这	噪音	和

"孩子,"奶奶说，"怎么了？这是什么噪音？"

['klætər] ?

clatter	?
哒	?

哒?

[hæv; həv] [ðoʊz] ['skælpɪŋ] ['ɪndiən]['dɛvəlz] [kʌm] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː 'es][wʌns] [mɔːr] ?

Have	those	scalping	Indian	devils	come	to	murder	us	once	more	?
有	那些	短线交易	印度	魔鬼	来	到	谋杀	我们	一次	更多的	?

那些剥头皮的印度恶魔又来屠杀我们了吗?

" [pʊr] [oʊld][soʊl] !

"	Poor	old	soul	!
"	贫穷的	老的	灵魂	!

可怜的老灵魂!

[maɪ][saɪdz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['kweɪkɪŋ] ,

my	sides	were	shaking	in	the	midst	of	all	my	quaking	,
我的	侧面	是	摇晃	在	这	中间	的	全部	我的	震动	,

颤抖中，我的肋骨也跟着颤抖起来。

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv]['indiəns] [wen] [ðə; ði]['gʌnz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] :

To	hear	her	talk	of	Indians	when	the	guns	began	to	roar	:
到	听到	她	讲话	的	印度人	什么时候	这	枪支	开始	到	吼	:

当枪声响起时，听她谈论印第安人:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] ,

She	had	seen	the	burning	village	,	and	the	slaughter	and	the	pillage	,
她	有	已见	这	燃烧	村庄	,	和	这	屠宰	和	这	掠夺	,

她亲眼目睹了燃烧的村庄、屠杀和劫掠。

[wen] [ðə; ði] ['məuhɔːks] [kɪld] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bulits] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

When	the	Mohawks	killed	her	father	with	their	bullets	through	his	door	.
什么时候	这	莫霍克人	被杀	她	父亲	和	他们的	子弹	通过	他的	门	.

莫霍克人隔着门用子弹杀死了她的父亲。

[ðen] [aɪ] [sed] , " [naʊ] , [dɪr] [oʊld] ['græni] , [dəunt][juː; jʊ][fret][ænd; ənd] ['wɜːri] ['eni] ,

Then	I	said	,	"	Now	,	dear	old	granny	,	don't	you	fret	and	worry	any	,
然后	我	说	,	"	现在	,	亲爱的	老的	奶奶	,	不	你	烦恼	和	担心	任何	,

然后我说："亲爱的老奶奶，您别担心，也别烦心。"

[fɔːr; fər] [aɪl] [suːn] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][wɜːrk][ɔːr] [pleɪ] ;

For	I'll	soon	come	back	and	tell	you	whether	this	is	work	or	play	;
为了	患病的	很快	来	后退	和	告诉	你	无论	这	是	工作	或者	玩	;

因为我很快就会回来告诉你们，这到底是工作还是玩耍;

[ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " —

There	can't	be	mischief	in	it	,	so	I	won't	be	gone	a	minute	"	—
那里	不能	是	恶作剧	在	它	,	所以	我	惯于	是	已消失	一个	分钟	"	—

里面不可能有任何猫腻，所以我一刻也不会离开。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] .

For	a	minute	then	I	started	.
为了	一个	分钟	然后	我	开始	.

过了一会儿，我开始了。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɔːŋ] [deɪ] .

I	was	gone	the	live	-	long	day	.
我	曾是	已消失	这	居住	-	长的	天	.

我一整天都不在。

[noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['bɑːdɪs] - ['leɪsɪŋ][ɔːr][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [gri'meisiŋ] ;

No	time	for	bodice	-	lacing	or	for	looking	-	glass	grimacing	;
不	时间	为了	紧身胸衣	-	系带	或者	为了	寻找	-	玻璃	龇牙咧嘴	;

没有时间系紧胸衣，也没有时间对着镜子做鬼脸；

[daʊn] [maɪ] [her] [went] [æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] , ['tʌmblɪŋ] [hæf] - [wei] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ;

Down	my	hair	went	as	I	hurried	,	tumbling	half	-	way	to	my	heels	;
向下	我的	头发	去	作为	我	慌忙	,	翻滚	一半	-	方式	到	我的	高跟鞋	;

我匆忙奔跑时，头发散落一地，踉跄到脚后跟。

[gɑːd][fər'bɪd][jʊr; jər]['evər] ['noʊɪŋ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] ,

God	forbid	your	ever	knowing	,	when	there's	blood	around	her	flowing	,
上帝	禁止	你的	曾经	会心	,	什么时候	有	血	大约	她	流动	,

上帝保佑你永远不会知道，当鲜血在她周围流淌的时候。

[haʊ] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['helpləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] - [hoʊld] [fiːlz] !

How	the	lonely	,	helpless	daughter	of	a	quiet	house	-	hold	feels	!
如何	这	孤独	,	无助	女儿	的	一个	安静的	房子	-	抓住	感觉	!

一个安静家庭中孤独无助的女儿会作何感想！

[ɪn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌmpɪŋ]

In	the	street	I	heard	a	thumping	;	and	I	knew	it	was	the	stumping
在	这	街道	我	听到	一个	怦	;	和	我	知道	它	曾是	这	拦网

我在街上听到砰砰的一声；我知道那是敲击声。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['neɪbər] , [ɑːn] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [leg][hiː; hi] [wɔːr] ,

Of	the	Corporal	,	our	old	neighbor	,	on	that	wooden	leg	he	wore	,
的	这	下士	,	我们的	老的	邻居	,	在	那	木制的	腿	他	穿着	,

那位下士，我们的老邻居，他戴着一条木腿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

With	a	knot	of	women	round	him	,	-	it	was	lucky	I	had	found	him
和	一个	结	的	女性	圆形的	他	,	-	它	曾是	幸运的	我	有	成立	他

,

,

,

他身边围着一群女人——我真幸运找到了他。

[soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrpərəl] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔːr] .

So	I	followed	with	the	others	,	and	the	Corporal	marched	before	.
所以	我	随后	和	这	其他的	,	和	这	下士	行军	前	.

于是我跟着其他人走了，下士走在前面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːpl] , — [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

They	were	making	for	the	steeple	,	—	the	old	soldier	and	his	people	;
他们	是	制作	为了	这	尖顶	,	—	这	老的	士兵	和	他的	人们	;

老兵和他的族人正朝着教堂尖顶走去；

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ['səːkld] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ster] .

The	pigeons	circled	round	us	as	we	climbed	the	creaking	stair	.
这	鸽子	圈起来	圆形的	我们	作为	我们	攀登	这	嘎吱作响	楼梯	.

我们爬上吱吱作响的楼梯时，鸽子在我们周围盘旋。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvər] — [oʊ] , [soʊ] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ! —

Just	across	the	narrow	river	—	oh	,	so	close	it	made	me	shiver	!	—
只是	穿过	这	狭窄的	河	—	哦	,	所以	关闭	它	制成	我	颤抖	!	—

就在那条狭窄的小河对岸——哦，近得让我浑身发抖！

[stʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ber] .

Stood	a	fortress	on	the	hill	-	top	that	but	yesterday	was	bare	.
站立	一个	堡垒	在	这	爬坡道	-	顶部	那	但	昨天	曾是	裸	.

山顶上曾经矗立着一座堡垒，但昨天它还空无一物。

[nɑːt] [sloʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wel] [wiː; wi] [nuː] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	slow	our	eyes	to	find	it	;	well	we	knew	who	stood	behind	it	,
不是	慢的	我们的	眼睛	到	寻找	它	;	出色地	我们	知道	WHO	站立	在后面	它	,

我们无需放慢脚步寻找；因为我们知道是谁在背后操纵。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] [hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stʌbərn] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

Though	the	earthwork	hid	them	from	us	,	and	the	stubborn	walls	were
尽管	这	土方工程	隐藏	他们	从	我们	,	和	这	固执的	墙壁	是

[dʌm]

dumb
哑的

虽然土方工程将它们遮蔽起来，坚固的墙壁也沉默不语

[hɪr] [wɜːr; wər] ['sɪstər] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [waɪld] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Here	were	sister	,	wife	,	and	mother	,	looking	wild	upon	each	other	,
这里	是	姐姐	,	妻子	,	和	母亲	,	寻找	荒野	之上	每个	其他	,

姐妹、妻子和母亲，彼此深情对视。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪps] [wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz]

And	their	lips	were	white	with	terror	as	they	said	,	THE	HOUR	HAS
和	他们的	嘴唇	是	白色的	和	恐怖	作为	他们	说	,	这	小时	有

[kʌm] !

COME	!
来	!

他们嘴唇因恐惧而变得苍白，说道："时候到了！"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sloʊli] ['weɪstɪd] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [hæd; həd] [wiː; wi] ['teɪstɪd] ,

The	morning	slowly	wasted	,	not	a	morsel	had	we	tasted	,
这	早晨	缓慢地	浪费	,	不是	一个	小块	有	我们	尝过	,

上午的时间就这样慢慢地过去了，我们一口食物都没尝到。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kænənz] - ['defnɪŋ] [θrɪl] ,

And	our	heads	were	almost	splitting	with	the	cannons	'	deafening	thrill	,
和	我们的	头部	是	几乎	分裂	和	这	大炮	-	震耳欲聋	刺激	,

大炮震耳欲聋的轰鸣声几乎震裂了我们的脑袋。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] ['ræmpɑːrt] [stroʊd] [sɪ'deɪtli] ;

When	a	figure	tall	and	stately	round	the	rampart	strode	sedately	;
什么时候	一个	数字	高的	和	庄严	圆形的	这	壁垒	大步走	平静地	;

这时，一个身材高大、仪态庄严的身影沿着城墙缓缓走来；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['preskət] , [wʌn] [sɪns] [toʊld] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

It	was	PRESCOTT	,	one	since	told	me	;	he	commanded	on	the	hill	.
它	曾是	普雷斯科特	,	一	自从	讲述	我	;	他	命令	在	这	爬坡道	.

后来有人告诉我，那是普雷斯科特；他指挥着山上的指挥官。

['evri] ['wʊmənz] [hɑːrt] [gruː] [bɪgə(r)] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mænli] ['fɪgjər] ,

Every	woman's	heart	grew	bigger	when	we	saw	his	manly	figure	,
每一个	女性的	心	生长	大	什么时候	我们	锯	他的	男子气概	数字	,

看到他健硕的身材，每个女人的心都为之动容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bænjən] ['bʌkld] [raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl] ;

With	the	banyan	buckled	round	it	,	standing	up	so	straight	and	tall	;
和	这	榕树	弯曲	圆形的	它	,	常设	向上	所以	直的	和	高的	;

榕树环绕着它，使它笔直挺拔；

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['liːʒər] [huː] [ɪz]['strəʊlɪŋ][aʊt][fɔːr; fər] ['pleʒər] ,

Like	a	gentleman	of	leisure	who	is	strolling	out	for	pleasure	,
喜欢	一个	绅士	的	闲暇	WHO	是	漫步	出去	为了	乐趣	,

就像一位悠闲的绅士外出散步消遣一样，

[θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['kænən] - [ʃɑːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔːl] .

Through	the	storm	of	shells	and	cannon	-	shot	he	walked	around	the	wall	.
通过	这	风暴	的	贝壳	和	大炮	-	射击	他	步行	大约	这	墙	.

他冒着炮火和炮弹的狂轰滥炸，绕着城墙走了一圈。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] - [koʊts] - [ræŋks][wɜːr; wər]

At	eleven	the	streets	were	swarming	,	for	the	red	-	coats	'	ranks	were
在	十一	这	街道	是	蜂拥而至	,	为了	这	红色的	-	外套	-	排名	是

十一点钟，街上人山人海，因为红衣军的队伍已经布满了大街小巷。

['fɔːmɪŋ] ;

forming	;
成型	;

成型;

[æt; ət] [nuːn] [ɪn] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrz] ;

At	noon	in	marching	order	they	were	moving	to	the	piers	;
在	中午	在	行军	命令	他们	是	移动	到	这	码头	;

中午时分，他们列队行进，向码头进发；

[haʊ] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [gliːmd] [ænd; ənd] ['glɪsənd] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [fɑːr] [daʊn] , [ænd; ənd]

How	the	bayonets	gleamed	and	glistened	,	as	we	looked	far	down	,	and
如何	这	刺刀	闪闪发光	和	闪闪发光	,	作为	我们	看起来	远的	向下	,	和

当我们向下望去，刺刀闪闪发光，熠熠生辉。

['lɪsnd]

listened
听着

听着

[tuː; tə][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beltɪd] [ˌgrenə'dɪr] !

To	the	trampling	and	the	drum	-	beat	of	the	belted	grenadiers	!
到	这	践踏	和	这	鼓	-	打	的	这	系带	掷弹兵	!

伴着腰带掷弹兵的践踏和鼓点！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][men][hæv; həv]['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [feɪnt] - ['hɑrtɪd]

At	length	the	men	have	started	,	with	a	cheer	(	it	seemed	faint	-	hearted
在	长度	这	男人	有	开始	,	和	一个	欢呼	(	它	似乎	头晕的	-	心地

) ,

)	,

) ,

最终，男人们开始了，伴随着一声（似乎毫无生气的）欢呼。

[ɪn][ðer; ðər]['skɑːrlət][redʒə'mentlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['næpsæk] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,

In	their	scarlet	regimentals	,	with	their	knapsacks	on	their	backs	,
在	他们的	猩红	团级	,	和	他们的	背包	在	他们的	背部	,

他们身穿猩红色军服，背着行囊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednɪŋ] , ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] , [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [siː] - ['faɪtz] ['slɔːtər] ,

And	the	reddening	,	rippling	water	,	as	after	a	sea	-	fight's	slaughter	,
和	这	发红	,	涟漪	水	,	作为	后	一个	海	-	战斗的	屠宰	,

海水泛红，波光粼粼，仿佛刚刚经历过一场海战的屠杀。

[raʊnd] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ['glaɪdɪŋ]['ɑːnwərd] [blʌʃt] [laɪk] [blʌd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [træks] .

Round	the	barges	gliding	onward	blushed	like	blood	along	their	tracks	.
圆形的	这	驳船	滑翔	向前	脸红了	喜欢	血	沿着	他们的	轨道	.

驳船在水面上滑行，船身周围泛起红晕，如同鲜血沿着航迹流淌。

[soʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn]['ɔːrdər] ;

So	they	crossed	to	the	other	border	,	and	again	they	formed	in	order	;
所以	他们	交叉	到	这	其他	边界	,	和	再次	他们	形成	在	命令	;

于是他们越过边境，再次列队起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , [keɪm] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , ['soʊldʒərz] [stɪl] :

And	the	boats	came	back	for	soldiers	,	came	for	soldiers	,	soldiers	still	:
和	这	船	来了	后退	为了	士兵	,	来了	为了	士兵	,	士兵	仍然	:

船只又回来接士兵了，回来接士兵了，还是士兵：

[ðə; ði][taɪm] [siːmd] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [feɪnt][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , —

The	time	seemed	everlasting	to	us	women	faint	and	fasting	,	—
这	时间	似乎	永恒	到	我们	女性	头晕的	和	禁食	,	—

对我们这些虚弱无力、禁食的妇女来说，时间仿佛永无止境。

[æt; ət][læst] [ðeə(r)] ['muːvɪŋ] , [maːtʃɪŋ] , [maːtʃɪŋ] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

At	last	they're	moving	,	marching	,	marching	proudly	up	the	hill	.
在	最后的	它们是	移动	,	行军	,	行军	自豪地	向上	这	爬坡道	.

他们终于动起来了，昂首阔步地向山上进发。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['glænsɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz] [əd'vænsɪŋ] , —

We	can	see	the	bright	steel	glancing	all	along	the	lines	advancing	,	—
我们	能	看	这	明亮的	钢	瞥了一眼	全部	沿着	这	线条	前进	,	—

我们可以看到闪亮的钢铁沿着前进的战线闪闪发光，——

[naʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][fairz][ə; eɪ] ['vɑːli] , — [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ][ðer; ðər] [ʃɑːt] ;

Now	the	front	rank	fires	a	volley	,	—	they	have	thrown	away	their	shot	;
现在	这	正面	秩	火灾	一个	截击	,	—	他们	有	抛掷	离开	他们的	射击	;

现在前排士兵齐射了一轮，——他们错失了良机；

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['ɜːrθwɜːrk] ['laɪɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][bɔːlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,

For	behind	their	earthwork	lying	,	all	the	balls	above	them	flying	,
为了	在后面	他们的	土方工程	说谎	,	全部	这	球	多于	他们	飞行	,

在他们掩埋的土方后面，所有球体都在他们头顶飞舞，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] ; [soʊ] [ðeɪ] [weɪt][ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] .

Our	people	need	not	hurry	;	so	they	wait	and	answer	not	.
我们的	人们	需要	不是	匆忙	;	所以	他们	等待	和	回答	不是	.

我们的人民不必着急；所以他们等待，不予回应。

[ðen] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ['aʊər; ɑːr][oʊld]['krɪp(ə)l] ([hiː; hi] [wʊd] [swer] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['tɪpl]) ,

Then	the	Corporal	,	our	old	cripple	(	he	would	swear	sometimes	and	tipple	)	,
然后	这	下士	,	我们的	老的	削弱	(	他	会	发誓	有时	和	小酌	)	,

然后是下士，我们那个老瘸子（他有时会骂脏话，还会喝酒），

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['bulits] ['wɪs(ə)l] ([ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr]) [bɪ'fɔːr] , —

He	had	heard	the	bullets	whistle	(	in	the	old	French	war	)	before	,	—
他	有	听到	这	子弹	哨	(	在	这	老的	法语	战争	)	前	,	—

他以前就听过子弹呼啸而过（在之前的法国战争中），

[kɔːlz] [aʊt][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] , —

Calls	out	in	words	of	jeering	,	just	as	if	they	all	were	hearing	,	—
呼叫	出去	在	字	的	嘲笑	,	只是	作为	如果	他们	全部	是	听力	,	—

他用嘲笑的语气喊叫，仿佛所有人都听到了一样——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [leg] [θʌmps] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['belfri] [flɔːr] : —

And	his	wooden	leg	thumps	fiercely	on	the	dusty	belfry	floor	:	—
和	他的	木制的	腿	咚咚	激烈地	在	这	尘土飞扬	钟楼	地面	:	—

他的木腿重重地敲击在布满灰尘的钟楼地板上：——

" [oʊ] ! ['faɪər] [ə'weɪ] , [ji:; ji] ['vilənz] , [ænd; ənd] [ɜ:rn] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - ,

"	Oh	!	fire	away	,	ye	villains	,	and	earn	King	George's	shillin's	,
"	哦	！	火	离开	，	是的	反派	，	和	赚	国王	乔治的	-	，

"哦！放马过来吧，你们这些恶棍，去挣乔治国王的先令吧！"

[bʌt; bət][ji:; ji] - [əl] [weɪst] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'fɔ:r] [ə; eɪ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [fɔ:lz] ;

But	ye	'	ll	waste	a	ton	of	powder	afore	a	'	rebel	'	falls	;
但	是的	-	二	浪费	一个	吨	的	粉末	之前	一个	-	反叛	-	瀑布	；

但是，在"叛军"倒下之前，你们会浪费一吨火药；

[ju:; jʊ] [meɪ] [bæŋ] [ðə; ði][dɜ:rt][ænd; ənd] ['welkəm] , [ðeə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][dænəl]['mælkəm]

You	may	bang	the	dirt	and	welcome	,	they're	as	safe	as	Dan'l	Malcolm
你	可能	砰	这	污垢	和	欢迎	，	它们是	作为	安全的	作为	丹尔	马尔科姆

你可以尽情地敲打泥土，它们和丹尼尔·马尔科姆一样安全。

[ten] [fʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ðæt] [ju:v] ['splɪntəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɔ:lz] !

Ten	foot	beneath	the	gravestone	that	you've	splintered	with	your	balls	!
十	脚	下面	这	墓碑	那	你已经	破碎的	和	你的	球	！

在你用蛋蛋砸碎的墓碑下面十英尺的地方！

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

"	In	the	hush	of	expectation	,	in	the	awe	and	trepidation
"	在	这	嘘	的	期待	，	在	这	敬畏	和	忐忑不安

在静谧的期待中，在敬畏和忐忑中

[ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊmənt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] - [naɪ] ['breθləs] [ɔ:l] ;

Of	the	dread	approaching	moment	,	we	are	well	-	nigh	breathless	all	;
的	这	恐惧	接近	片刻	，	我们	是	出色地	-	夜	喘不过气	全部	；

面对即将到来的可怕时刻，我们都几乎喘不过气来；

[ðoʊ] [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n][baːz][ɑ:r; ər] ['feɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪkəti] ['belfri] ['reɪlɪŋ] ,

Though	the	rotten	bars	are	failing	on	the	rickety	belfry	railing	,
尽管	这	烂	酒吧	是	失败	在	这	摇摇晃晃的	钟楼	栏杆	，

尽管摇摇欲坠的钟楼栏杆上的铁条已经腐朽不堪，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔ:l] .

We	are	crowding	up	against	them	like	the	waves	against	a	wall	.
我们	是	拥挤	向上	反对	他们	喜欢	这	波浪	反对	一个	墙	.

我们像海浪冲击墙壁一样，向他们涌来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] ([ðə; ði][er][ɪz] ['klɪrər]) , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪrər] , — ['nɪrər] , — ['nɪrər] ,

Just	a	glimpse	(	the	air	is	clearer	)	,	they	are	nearer	,	—	nearer	,	—	nearer	,
只是	一个	一瞥	(	这	空气	是	更清晰	)	，	他们	是	更近	，	—	更近	，	—	更近	，

只瞥了一眼（空气更清新了），他们更近了，——更近了，——更近了，

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] [smoʊk] - [ri:θ] — [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] — [ðə; ði] ['sti:pl] ['ʃeɪks] —

When	a	flash	—	a	curling	smoke	-	wreath	—	then	a	crash	—	the	steeple	shakes	—
什么时候	一个	闪光	—	一个	冰壶	抽烟	-	花圈	—	然后	一个	碰撞	—	这	尖顶	奶昔	—

一道闪光——一缕卷曲的烟雾——接着一声巨响——尖顶摇晃起来——

[ðə; ði] ['dedli] [tru:s] [ɪz] ['endɪd] ; [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [ʃraʊd] [ɪz] ['rɛndɪd] ;

The	deadly	truce	is	ended	;	the	tempest's	shroud	is	rended	;
这	致命	休战	是	结束	；	这	暴风雨的	裹尸布	是	渲染	；

致命的休战结束了；风暴的帷幕被撕开了；

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst][ˌaɪ 'ti:] ['gæðərd] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd][ˌaɪ 'ti:] [breɪks] !

Like	a	morning	mist	it	gathered	,	like	a	thunder	-	cloud	it	breaks	!
喜欢	一个	早晨	薄雾	它	聚集	，	喜欢	一个	雷	-	云	它	休息	！

它像晨雾般聚集，像雷云般消散！

[oʊ][ðə; ði] [saɪt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [dɪ'skʌvər][æz; əz][ðə; ði] [blu:] - [blæk] [smoʊk] [bloʊz] ['oʊvər] !

Oh	the	sight	our	eyes	discover	as	the	blue	-	black	smoke	blows	over	!
哦	这	视线	我们的	眼睛	发现	作为	这	蓝色的	-	黑色的	抽烟	打击	超过	！

当蓝黑色的烟雾散去，我们眼前展现出多么壮观的景象啊！

[ðə; ði] [red] - [koʊts] [stretʃt] [ɪn] ['wɪnd,roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊər] [reɪks] [hɪz; ɪz] [heɪ] ;

The	red	-	coats	stretched	in	windrows	as	a	mower	rakes	his	hay	;
这	红色的	-	外套	拉伸	在	风堆	作为	一个	割草机	耙子	他的	干草	;

红衣士兵像割草机耙干草一样，整齐地排列成一排排。

[hɪr] [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [hi:p] [ɪz] ['laɪɪŋ] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hedlɔ:ŋ] [kraʊd] [ɪz] ['flaɪɪŋ]

Here	a	scarlet	heap	is	lying	,	there	a	headlong	crowd	is	flying
这里	一个	猩红	堆	是	说谎	,	那里	一个	一头扎	人群	是	飞行

这里躺着一堆鲜红的尸体，那里飞速而过。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪvəd] ['ɪntu:] [spreɪ] .

Like	a	billow	that	has	broken	and	is	shivered	into	spray	.
喜欢	一个	巨浪	那	有	破碎的	和	是	瑟瑟发抖	进入	喷	.

就像破碎的巨浪颤抖着化作水雾。

[ðen] [wi:; wi][kraɪd] , " [ðə; ði] [tru:ps] [ɑ:r; ər]['ru:tɪd; raʊtɪd] !

Then	we	cried	,	"	The	troops	are	routed	!
然后	我们	哭	,	"	这	军队	是	路由	!

然后我们喊道："部队溃败了！"

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bi:t] — [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi]

they	are	beat	—	it	can't	be
他们	是	打	—	它	不能	是

他们被打败了——这不可能。

['daʊtɪd] !

doubted	!
怀疑	!

表示怀疑!

[gɑ:d][bi:; bi] [θæŋkt] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər] ! " — [ɑ:] !

God	be	thanked	,	the	fight	is	over	!	"	—	Ah	!
上帝	是	谢谢	,	这	斗争	是	超过	!	"	—	啊	!

感谢上帝，战斗结束了！"——啊!

[ðə; ði][grɪm][oʊld]['soʊldʒɜ-z][smaɪl] !

the	grim	old	soldier's	smile	!
这	严峻	老的	士兵的	微笑	!

这位面容冷峻的老兵露出了笑容!

" [tel] [ju: 'es] , [tel] [ju: 'es] [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ? " ([wi:; wi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [spi:k] , [wi:; wi] [ʃʊk]

"	Tell	us	,	tell	us	why	you	look	so	?	"	(	we	could	hardly	speak	,	we	shook
"	告诉	我们	,	告诉	我们	为什么	你	看	所以	?	"	(	我们	可以	几乎	说话	,	我们	摇晃

[soʊ]) ,

so	)	,
所以	)	,

"告诉我们，告诉我们你为什么看起来这么难看？"(我们几乎说不出话来，浑身颤抖)，

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['bi:tn] ?

"	Are	they	beaten	?
"	是	他们	被打败	?

他们被打败了吗?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['bi:tn] ?

Are	they	beaten	?
是	他们	被打败	?

他们被打败了吗?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['bi:tn] ? " — " [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

ARE	they	beaten	?	"	—	"	Wait	a	while	.
是	他们	被打败	?	"	—	"	等待	一个	尽管	.

他们被打败了吗？——"等一下。"

" [oʊ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] !

"	Oh	the	trembling	and	the	terror	!
"	哦	这	发抖	和	这	恐怖	!

“哦，颤抖和恐惧！”

[fɔːr; fər] [tuː] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['erər] :

for	too	soon	we	saw	our	error	:
为了	也	很快	我们	锯	我们的	错误	:

我们过早地发现了自己的错误:

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['bæfəld] , [nɑːt] [dɪ'fiːtɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][veɪn] ;

They	are	baffled	,	not	defeated	;	we	have	driven	them	back	in	vain	;
他们	是	困惑	,	不是	战败	;	我们	有	驱动	他们	后退	在	徒劳	;

他们只是感到困惑，并没有被打败；我们徒劳地将他们击退；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tætərd] ,

And	the	columns	that	were	scattered	,	round	the	colors	that	were	tattered	,
和	这	列	那	是	疏散	,	圆形的	这	颜色	那	是	破烂	,

散落的柱子，围绕着破败的色彩，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['saɪlənt] ['fɔːrtrəs] [tɜːrn][ðer; ðər] ['beltɪd] [brests] [ə'gen] .

Toward	the	sullen	,	silent	fortress	turn	their	belted	breasts	again	.
朝向	这	忧郁	,	沉默的	堡垒	转动	他们的	系带	乳房	再次	.

她们再次将束着腰带的胸脯转向那阴沉寂静的堡垒。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] , [loʊ][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['tʃɑːl,staun] ['bleɪzɪŋ] !

All	at	once	,	as	we	are	gazing	,	lo	the	roofs	of	Charlestown	blazing	!
全部	在	一次	,	作为	我们	是	凝视	,	洛	这	屋顶	的	查尔斯顿	炽烈	!

突然间，我们正凝视着，只见查尔斯顿的屋顶燃起了熊熊大火!

[ðeɪ] [hæv; həv]['faɪərd][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['vɪlɪdʒ] ; [ɪn][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] !

They	have	fired	the	harmless	village	;	in	an	hour	it	will	be	down	!
他们	有	被解雇	这	无害	村庄	;	在	一个	小时	它	将要	是	向下	!

他们放火烧毁了这个无辜的村庄；一个小时后，它就会沦陷!

[ðə; ði][lɔːrd][ɪn]['hev(ə)n] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [reɪn][hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [raʊnd] [ðem; ðəm]

The	Lord	in	heaven	confound	them	,	rain	his	fire	and	brimstone	round	them
这	主	在	天堂	混杂	他们	,	雨	他的	火	和	硫磺	圆形的	他们

,

,

,

愿天上的主使他们混乱，愿祂的火与硫磺降在他们周围!

[ðə; ði] ['rɔbiŋ] , ['məːdərɪŋ] [red] - [koʊts] , [ðæt] [wʊd] [bɜːrn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taʊn] !

The	robbing	,	murdering	red	-	coats	,	that	would	burn	a	peaceful	town	!
这	抢劫	,	谋杀	红色的	-	外套	,	那	会	烧伤	一个	和平	镇	!

那些抢劫、杀人的红衣军，他们会焚毁一座和平的城镇!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] , [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] ; [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['mæsɪv] ['kɑːləm]

They	are	marching	,	stern	and	solemn	;	we	can	see	each	massive	column
他们	是	行军	,	船尾	和	庄严	;	我们	能	看	每个	大量的	柱子

他们列队行进，神情严肃庄严；我们可以看到每一支庞大的队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪr] [ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜːrθ] - [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wɔːlz] [soʊ] [stiːp] .

As	they	near	the	naked	earth	-	mound	with	the	slanting	walls	so	steep	.
作为	他们	靠近	这	裸	地球	-	冢	和	这	斜	墙壁	所以	陡	.

当他们靠近那座裸露的土丘时，土丘的倾斜墙壁非常陡峭。

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][gɑːt] [feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['nɔɪzləs] [heɪst] [dɪ'pɑːrtɪd] ?

Have	our	soldiers	got	faint	-	hearted	,	and	in	noiseless	haste	departed	?
有	我们的	士兵	得到	头晕的	-	心地	,	和	在	无声	匆忙	已离开	?

我们的士兵是不是胆怯了，悄无声息地匆匆离开了?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] ['helpləs] ?

Are	they	panic	-	struck	and	helpless	?
是	他们	恐慌	-	击	和	无助	?

他们是否惊慌失措、束手无策?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pɔːlzid] [ɔːr] [ə'sliːp] ?

Are	they	palsied	or	asleep	?
是	他们	麻痹症	或者	睡着了	?

他们是麻痹了还是睡着了?

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] !

the	walls	they're	almost	under	!
这	墙壁	它们是	几乎	在下面	!

他们几乎就要被墙压住了!

[skers] [ə; eɪ] [rɑːd] [ðə; ði] [foʊz] [ə'sʌndər] !

scarce	a	rod	the	foes	asunder	!
稀少	一个	杆	这	敌人	分离	!

少一棍便能将敌人击溃!

[nɑːt] [ə; eɪ] ['faɪrˌlɑːk] [flæʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

Not	a	firelock	flashed	against	them	!
不是	一个	火锁	闪光灯	反对	他们	!

没有一发火枪向他们袭来!

[ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] [swɔːrm] !

up	the	earth	-	work	they	will	swarm	!
向上	这	地球	-	工作	他们	将要	蜂群	!

它们会蜂拥而上，冲上土方工事!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [skers] [bɪn] ['spoʊkən] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] [ɪz] ['broʊkən] ,

But	the	words	have	scarce	been	spoken	,	when	the	ominous	calm	is	broken	,
但	这	字	有	稀少	到过	说	,	什么时候	这	不祥的	冷静的	是	破碎的	,

但话音未落，那不祥的平静便被打破了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [kræʃ] [hæz; həz] ['emptid] [ɔːl] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] !

And	a	bellowing	crash	has	emptied	all	the	vengeance	of	the	storm	!
和	一个	咆哮	碰撞	有	清空	全部	这	复仇	的	这	风暴	!

一声震耳欲聋的巨响，驱散了风暴所有的怒火!

[soʊ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['slɔːtər] , [peltid] ['bækwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

So	again	,	with	murderous	slaughter	,	pelted	backwards	to	the	water	,
所以	再次	,	和	杀人犯	屠宰	,	被毛皮覆盖	向后	到	这	水	,

于是，再次上演了一场血腥屠杀，将他们抛向水中。

[flai] - ['rʌnɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [breɪvz] [ʌv; əv] [haʊ] ;

Fly	Pigot's	running	heroes	and	the	frightened	braves	of	Howe	;
飞	-	跑步	英雄	和	这	害怕	勇士们	的	豪	;

Fly Pigot 的奔跑英雄和 Howe 的惊恐勇士;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃaʊt] , " [æt; ət] [læst] [ðeə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , [its] [ðer; ðər] [bɑːdʒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn]

And	we	shout	,	"	At	last	they're	done	for	,	it's	their	barges	they	have	run
和	我们	喊	,	"	在	最后的	它们是	完毕	为了	,	它是	他们的	驳船	他们	有	跑步

我们高喊："他们终于完蛋了，他们逃窜的是他们的驳船！"

[fɔːr; fər] :

for	:
为了	:

为了:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtn] , ['biːtn] , ['biːtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [es]['oʊvər] [naʊ] !

They	are	beaten	,	beaten	,	beaten	;	and	the	battle	'	s	over	now	!
他们	是	被打败	,	被打败	,	被打败	;	和	这	战斗	-	s	超过	现在	!

他们被打败了，被打败了，被打败了；战斗结束了！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] , [pʊr] ['tɪmɪd] ['kriːtʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [oʊld]['soʊldʒɝz] [fitʃər] ,

"	And	we	looked	,	poor	timid	creatures	,	on	the	rough	old	soldier's	features	,
"	和	我们	看起来	,	贫穷的	胆小	生物	,	在	这	粗糙的	老的	士兵的	特征	,

“我们这些胆小可怜的家伙，看着那位老兵粗犷的脸庞，

['aʊər; ɑːr][lɪps][ə'freɪd][tuː; tə]['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [æsk] :

Our	lips	afraid	to	question	,	but	he	knew	what	we	would	ask	:
我们的	嘴唇	害怕的	到	问题	,	但	他	知道	什么	我们	会	问	:

我们不敢开口询问，但他知道我们会问什么：

" [nɑːt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kiːp] ['kwaɪət] , — [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [ges] , [ðeɪ] - [əl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] —

"	Not	sure	,	"	he	said	;	"	keep	quiet	,	—	once	more	,	I	guess	,	they	'	ll	try	it	—
"	不是	当然	,	"	他	说	;	"	保持	安静的	,	—	一次	更多的	,	我	猜测	,	他们	-	二	尝试	它	—

“不确定，”他说；“保持沉默，——我想，他们还会再试一次——”

[hɪəz] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][kʌt] - [θroʊt] ! " — [ðen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][flæsk] ,

Here's	damnation	to	the	cut	-	throats	!	"	—	then	he	handed	me	his	flask	,
这里是	诅咒	到	这	切	-	喉咙	!	"	—	然后	他	递交	我	他的	烧瓶	,

诅咒这些杀人犯！——然后他把酒壶递给我。

['seɪɪŋ] , " [gæl] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ʃeɪki] ; [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][oʊld] - ;

Saying	,	"	Gal	,	you're	looking	shaky	;	have	a	drop	of	old	Jamaiky	;
说	,	"	加尔	,	你是	寻找	摇晃	;	有	一个	降低	的	老的	-	;

说：“姑娘，你看上去不太舒服；喝一口老牙买加威士忌吧；

[aɪ] - [em] [ə'fiəd] [ðer; ðər] - [əl][biː; bi] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔːr] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] " ;

I	'	m	afeard	there	'	ll	be	more	trouble	afore	the	job	is	done	"	;
我	-	米	害怕	那里	-	二	是	更多的	麻烦	之前	这	工作	是	完毕	"	;

我担心在完成这项工作之前还会出现更多麻烦。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [wʌn] ['skɔːrtʃɪŋ] ['swɑːloʊ] ; ['dredf(ə)l] [feɪnt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

So	I	took	one	scorching	swallow	;	dreadful	faint	I	felt	and	hollow	,
所以	我	采取	一	灼热	吞	;	可怕	头晕的	我	毛毡	和	空洞的	,

于是我猛灌了一口，灼热难耐；我感到一阵可怕的眩晕和空虚。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

Standing	there	from	early	morning	when	the	firing	was	begun	.
常设	那里	从	早期的	早晨	什么时候	这	射击	曾是	开始	.

从清晨开火时我就一直站在那里。

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv]['traɪəl][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][kɑːm] [klɑːk] ['daɪəl] ,

All	through	those	hours	of	trial	I	had	watched	a	calm	clock	dial	,
全部	通过	那些	小时	的	审判	我	有	观看	一个	冷静的	钟	拨号	,

在审判的几个小时里，我一直看着平静的时钟指针转动。

[æz; əz][ðə; ði][hændz] [kept] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [fɔːr] ,

As	the	hands	kept	creeping	,	creeping	,	—	they	were	creeping	round	to	four	,
作为	这	双手	保留	爬行	,	爬行	,	—	他们	是	爬行	圆形的	到	四	,

随着那双手不停地移动，移动——它们慢慢地移动到了四点，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [ðeə(r)] ['fɔːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [fɪkst] [fɔːr; fər]

When	the	old	man	said	,	"	They're	forming	with	their	bagonets	fixed	for
什么时候	这	老的	男人	说	,	"	它们是	成型	和	他们的	-	固定的	为了

老人说：“他们正拿着长棍集结，准备开战。”

['stɔːrmɪŋ] :

storming	:
暴风雨	:

暴风雨：

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] , — [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [wʌns]

It	'	s	the	death	-	grip	that's	a	coming	,	—	they	will	try	the	works	once
它	-	s	这	死亡	-	紧握	那就是	一个	未来	,	—	他们	将要	尝试	这	作品	一次

那是死死的钳制即将到来——他们会尝试所有方法。

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

更多的。

" [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['trʌmpits] [bleərɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['glerɪŋ] ,

"	With	brazen	trumpets	blaring	,	the	flames	behind	them	glaring	,
"	和	厚颜无耻	小号	刺耳的	,	这	火焰	在后面	他们	刺眼	,

“号角齐鸣，火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] ['dedli] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][kloʊz] [ə'reɪ] [ðeɪ] [kʌm] ;

The	deadly	wall	before	them	,	in	close	array	they	come	;
这	致命	墙	前	他们	,	在	关闭	大批	他们	来	;

他们面前是一道致命的屏障，他们列队前进；

[stɪl] ['ɑːnwərd] , ['ʌpwərd] ['tɔɪlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['drægənz][foʊld] [ʌn'kɔɪlɪŋ] , —

Still	onward	,	upward	toiling	,	like	a	dragon's	fold	uncoiling	,	—
仍然	向前	,	向上	辛勤劳作	,	喜欢	一个	龙的	折叠	展开	,	—

依然奋力向上，如同龙的褶皱缓缓舒展——

[laɪk] [ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [ʃrɪl] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] [drʌm] .

Like	the	rattlesnake's	shrill	warning	the	reverberating	drum	.
喜欢	这	响尾蛇的	尖锐	警告	这	回响	鼓	.

就像响尾蛇尖锐的警告声响彻回荡的鼓声。

['oʊvər] [hiːps] [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd]['gɔːri] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] ,

Over	heaps	all	torn	and	gory	—	shall	I	tell	the	fearful	story	,
超过	堆积如山	全部	撕裂	和	血腥	—	将	我	告诉	这	可怕	故事	,

在一堆堆残破血腥的尸体上——我该讲述这可怕的故事吗?

[haʊ] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['brestˌwɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [breɪks] ['oʊvər][ə; eɪ] [dek] ;

How	they	surged	above	the	breastwork	,	as	a	sea	breaks	over	a	deck	;
如何	他们	激增	多于	这	胸墙	,	作为	一个	海	休息	超过	一个	甲板	;

它们像海浪拍打甲板一样，涌过胸墙；

[haʊ] , ['drɪvn] , [jet] [skers] [dɪ'fiːtɪd] , ['aʊər; ɑːr][wɔːrn] - [aʊt] [men] [ri'triːtid] ,

How	,	driven	,	yet	scarce	defeated	,	our	worn	-	out	men	retreated	,
如何	,	驱动	,	然而	稀少	战败	,	我们的	磨损	-	出去	男人	撤退	,

我们的疲惫不堪的士兵们是如何被逼到绝境，却又几乎没有被打败，最终撤退的呢?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['paʊdər] - [hɔːrnz][ɔːl] ['emptid] , [laɪk][ðə; ði] ['swɪmər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] ?

With	their	powder	-	horns	all	emptied	,	like	the	swimmers	from	a	wreck	?
和	他们的	粉末	-	角	全部	清空	,	喜欢	这	游泳运动员	从	一个	破坏	?

他们的火药筒都空了，就像从沉船里游出来的游泳者一样?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [toʊld][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] ['feɪntɪd] ,

It	has	all	been	told	and	painted	;	as	for	me	,	they	say	I	fainted	,
它	有	全部	到过	讲述	和	绘	;	作为	为了	我	,	他们	说	我	昏厥	,

一切都已被讲述和描绘；至于我，他们说我晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] - [legd] [oʊld]['kɔːrpərəl] [stʌmpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [ster] :

And	the	wooden	-	legged	old	Corporal	stumped	with	me	down	the	stair	:
和	这	木制的	-	腿	老的	下士	难住了	和	我	向下	这	楼梯	:

那位拄着木腿的老下士陪着我蹒跚下了楼梯:

[wen] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm] [driːmz] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , —

When	I	woke	from	dreams	affrighted	the	evening	lamps	were	lighted	,	—
什么时候	我	觉醒	从	梦境	惊恐	这	晚上	灯	是	照明	,	—

我从噩梦中惊醒，发现晚灯已经亮了。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [brest] [wʌz; wəz] [ber] .

On	the	floor	a	youth	was	lying	;	his	bleeding	breast	was	bare	.
在	这	地面	一个	青年	曾是	说谎	;	他的	出血	胸部	曾是	裸	.

地上躺着一个青年，他赤裸的胸膛流着血。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['flɜːri] , " [send][fɔːr; fər] ['wɔrən] !

And	I	heard	through	all	the	flurry	,	"	Send	for	WARREN	!
和	我	听到	通过	全部	这	阵雪	,	"	发送	为了	沃伦	!

在一片混乱中，我听到有人喊道："快去叫沃伦！"

['hɜːri] !

hurry	!
匆忙	!

匆忙！

['hɜːri] !

hurry	!
匆忙	!

匆忙！

[tel] [hɪm; ɪm] [hɪəz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [əl] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [hɪz; ɪz]

Tell	him	here's	a	soldier	bleeding	,	and	he	'	ll	come	and	dress	his
告诉	他	这里是	一个	士兵	出血	,	和	他	-	二	来	和	裙子	他的

告诉他这里有个士兵流血了，他就会过来包扎。

[wuːnd] !

wound	!
伤口	!

伤口！

" [ɑː] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [toʊld][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

"	Ah	,	we	knew	not	till	the	morrow	told	its	tale	of	death	and	sorrow	,
"	啊	,	我们	知道	不是	直到	这	明天	讲述	它是	故事	的	死亡	和	悲哀	,

"啊，直到第二天早晨，我们才知道那一天充满了死亡和悲伤。"

[haʊ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stɪfnd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] .

How	the	starlight	found	him	stiffened	on	the	dark	and	bloody	ground	.
如何	这	星光	成立	他	僵硬	在	这	黑暗的	和	血腥	地面	.

星光照亮了他，他僵硬地躺在黑暗血迹斑斑的地面上。

[huː] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Who	the	youth	was	,	what	his	name	was	,	where	the	place	from	which
WHO	这	青年	曾是	,	什么	他的	姓名	曾是	,	在哪里	这	地方	从	哪个

[hiː; hi] [keɪm]

he	came
他	来了

这个年轻人是谁，他叫什么名字，他来自哪里？

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

曾是，

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət]

Who	had	brought	him	from	the	battle	,	and	had	left	him	at
WHO	有	带来	他	从	这	战斗	,	和	有	左边	他	在

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

our	door	,
我们的	门	,

是谁把他从战场上带回来，然后把他留在我们家门口的？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] - [tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv]

He	could	not	speak	to	tell	us	;	but	'	t	was	one	of	our	brave
他	可以	不是	说话	到	告诉	我们	;	但	-	t	曾是	一	的	我们的	勇敢的

['fɛloʊz] ,

fellows	,
伙伴们	,

他无法说话告诉我们；但他是我们勇敢的伙伴之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪɪŋ]['soʊldʒər] [wɔːr] .

As	the	homespun	plainly	showed	us	which	the	dying	soldier	wore	.
作为	这	质朴的	显然	显示	我们	哪个	这	垂死	士兵	穿着	.

从粗布衣上可以清楚地看出，垂死的士兵穿的是什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm]['kraɪɪŋ] , —

For	they	all	thought	he	was	dying	,	as	they	gathered	round	him	crying	,	—
为了	他们	全部	想法	他	曾是	垂死	,	作为	他们	聚集	圆形的	他	哭泣	,	—

因为大家都以为他快要死了，所以围在他身边哭泣——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [oʊ] , [haʊ] [ðeɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] !

And	they	said	,	"	Oh	,	how	they'll	miss	him	!
和	他们	说	,	"	哦	,	如何	他们会	错过	他	!

他们说："哦，他们会多么想念他的啊！"

" [ænd; ənd] , " [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

"	and	,	"	What	will	his	mother
"	和	,	"	什么	将要	他的	母亲

还有，"他的母亲会怎么样？"

[duː] ?

do	?
做	?

做?

" [ðen] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dʒʌst] [ʌn'kloʊzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ,

"	Then	,	his	eyelids	just	unclosing	like	a	child's	that	has	been	dozing	,
"	然后	,	他的	眼睑	只是	解开	喜欢	一个	孩子的	那	有	到过	打盹	,

"然后，他的眼皮就像打盹的孩子一样缓缓睁开。"

[hiː; hi] ['feɪntli] ['mɜːmɜd] , " ['mʌðər] ! " — [ænd; ənd] — [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .

He	faintly	murmured	,	"	Mother	!	"	—	and	—	I	saw	his	eyes	were	blue	.
他	淡淡的	低声说道	,	"	母亲	!	"	—	和	—	我	锯	他的	眼睛	是	蓝色的	.

他轻轻地低语道："妈妈！"——然后——我看到他的眼睛是蓝色的。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] ['wɪŋkɪŋ] !

"	Why	,	grandma	,	how	you	'	re	winking	!
"	为什么	,	奶奶	,	如何	你	-	关于	眨眼	!

"奶奶，你这是在眨眼吗！"

" [ɑː] , [maɪ][tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][sets][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ]

"	Ah	,	my	child	,	it	sets	me	thinking
"	啊	,	我的	孩子	,	它	套	我	思维

"啊，我的孩子，这让我陷入沉思。"

[ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

Of	a	story	not	like	this	one	.
的	一个	故事	不是	喜欢	这	一	.

这是一个与此截然不同的故事。

[wel] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] ;

Well	,	he	somehow	lived	along	;
出色地	,	他	不知何故	居住地	沿着	;

他就这样活了下来；

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] — ['mʌðər] ,

So	we	came	to	know	each	other	,	and	I	nursed	him	like	a	—	mother	,
所以	我们	来了	到	知道	每个	其他	,	和	我	护理	他	喜欢	一个	—	母亲	,

于是我们相识了，我像母亲一样照顾他。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tɔːl] , [ænd; ənd]['roʊzi] - [tʃekt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Till	at	last	he	stood	before	me	,	tall	,	and	rosy	-	checked	,	and	strong	.
直到	在	最后的	他	站立	前	我	,	高的	,	和	红润	-	已检查	,	和	强的	.

最后他站在我面前，身材高大，脸颊红润，体格健壮。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['weðər] , —

And	we	sometimes	walked	together	in	the	pleasant	summer	weather	,	—
和	我们	有时	步行	一起	在	这	令人愉快的	夏天	天气	,	—

我们有时会在宜人的夏日里一起散步，——

" [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

"	Please	to	tell	us	what	his	name	was	?
"	请	到	告诉	我们	什么	他的	姓名	曾是	?

请问他叫什么名字?

" [dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] , —

"	Just	your	own	,	my	little	dear	,	—
"	只是	你的	自己的	,	我的	小的	亲爱的	,	—

“只是你自己的，我的小宝贝，——

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['kɑːpli] ['peɪntɪd] : [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

There's	his	picture	Copley	painted	:	we	became	so	well	acquainted	,
有	他的	图片	科普利	绘	:	我们	成为	所以	出色地	熟人	,

这就是科普利对他的描述：我们变得如此熟悉，

[ðæt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæts] [waɪ] [aɪ] - [em]['grænmɑː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] !

That	—	in	short	,	that's	why	I	'	m	grandma	,	and	you	children	all	are	here	!
那	—	在	短的	,	那就是	为什么	我	-	米	奶奶	,	和	你	孩子们	全部	是	这里	!

简而言之，这就是我成为奶奶，而你们这些孩子都在这里的原因!

[æt; ət][ðə; ðɪ] " [ət'læntɪk] " ['dɪnər]

AT	THE	"	ATLANTIC	"	DINNER
在	这	"	大西洋	"	晚餐

在《大西洋》晚宴上

[dɪ'sembər] - , -

DECEMBER	15	,	1874
十二月	-	,	-

1874年12月15日

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [maɪ'self] [ðæt] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]

I	SUPPOSE	it's	myself	that	you're	making	allusion	to
我	认为	它是	我	那	你是	制作	典故	到

我猜你指的是我自己吧。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə] .

And	bringing	the	sense	of	dismay	and	confusion	to	.
和	带来	这	感觉	的	沮丧	和	困惑	到	.

并带来沮丧和困惑之感。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sʌm; səm][mʌst; məst] [spiːk] , — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][tuː; tə] ,

Of	course	some	must	speak	,	—	they	are	always	selected	to	,
的	课程	一些	必须	说话	,	—	他们	是	总是	已选	到	,

当然，总要有人发言——他们总是被选中发言的。

[bʌt; bət] [preɪ] [wɒts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ?

But	pray	what's	the	reason	that	I	am	expected	to	?
但	祈祷	是什么	这	原因	那	我	是	预期的	到	?

但请问我为什么要这样做?

[aɪm][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [maɪ] [breθ] [æz; əz] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [duː] ;

I'm	not	fond	of	wasting	my	breath	as	those	fellows	do	;
我是	不是	喜爱	的	浪费	我的	气息	作为	那些	伙伴们	做	；

我不喜欢像那些家伙一样浪费口舌；

[ðæt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [fər'evər] [æz; əz] ['beloʊz] [duː] ;

That	want	to	be	blowing	forever	as	bellows	do	;
那	想	到	是	吹	永远	作为	风箱	做	；

就像风箱一样，永远吹奏下去；

[ðer; ðər][legz][ɑːr; ər] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][dʒɑːg]['eni]

Their	legs	are	uneasy	,	but	why	will	you	jog	any
他们的	腿	是	不安	，	但	为什么	将要	你	慢跑	任何

他们的腿很不舒服，但你为什么要慢跑呢?

[ðæt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ?

That	long	to	stay	quiet	beneath	the	mahogany	?
那	长的	到	停留	安静的	下面	这	桃花心木	?

在红木树下静静待那么久?

[waɪ] , [waɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bætəri] [ʌv; əv] ['flætəriːz] ?

Why	,	why	call	me	up	with	your	battery	of	flatteries	?
为什么	，	为什么	称呼	我	向上	和	你的	电池	的	奉承	?

为什么，为什么要打电话来跟我讲这么多奉承话?

[juː; jʊ] [seɪ] " [hiː; hi] [raɪts] ['poʊətri] , " — [ðæt] - [es] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]

You	say	"	He	writes	poetry	,	"	—	that	'	s	what	the	matter	is
你	说	"	他	写	诗	,	"	—	那	-	s	什么	这	事情	是

你说"他写诗"，——这就是问题的关键。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɪm; ɪm][noʊ] ['trʌb(ə)l] — [ə; eɪ][pen] [fʊl] [ʌv; əv][ɪŋk][ɔːr] [tuː]

"	It	costs	him	no	trouble	—	a	pen	full	of	ink	or	two
"	它	成本	他	不	麻烦	—	一个	笔	满的	的	墨水	或者	二

对他来说，这并不费事——只需一支装满墨水的钢笔或两支钢笔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəm][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][wɪŋk][ɔːr] [tuː] ;

And	the	poem	is	done	in	the	time	of	a	wink	or	two	;
和	这	诗	是	完毕	在	这	时间	的	一个	眨眼	或者	二	；

这首诗只需眨一两下眼就能完成；

[æz; əz][fɔːr; fər] [θɔːts] — ['nevər][maɪnd] — [teɪk] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [laɪ] ['ʌpərmoʊst] ,

As	for	thoughts	—	never	mind	—	take	the	ones	that	lie	uppermost	,
作为	为了	想法	—	绝不	头脑	—	拿	这	一个	那	说谎	最上层	,

至于想法——别在意——就取其最主要的含义吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪmz] [juːst] [baɪ]['mɪltən][ænd; ənd]['baɪrən][ænd; ənd] ['tʌpɚ] [moʊst] ;

And	the	rhymes	used	by	Milton	and	Byron	and	Tupper	most	;
和	这	韵律	用过的	经过	米尔顿	和	拜伦	和	塔珀	最多	；

还有弥尔顿、拜伦和塔珀最常使用的韵律；

[ðə; ði][laɪnz] [kʌm] [soʊ] ['iːzi] !

The	lines	come	so	easy	!
这	线条	来	所以	简单的	！

写台词太容易了!

[æt; ət][wʌn][end][hiː; hi]['dʒɪŋgəlz] - [ɪm] ,

at	one	end	he	jingles	'	em	,
在	一	结尾	他	广告歌	-	呃	,

他在一端摇晃它们，

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [hiː; hi] ['ʃɪŋglz] - [ɪm] , —

At	the	other	with	capital	letters	he	shingles	'	em	,	—
在	这	其他	和	首都	信件	他	带状疱疹	-	呃	,	—

在另一边，他用大写字母把它们铺好，——

[waɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['hi:z] [hæf] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

Why	,	the	thing	writes	itself	,	and	before	he's	half	done	with	it
为什么	,	这	事物	写	本身	,	和	前	他是	一半	完毕	和	它

为什么呢，这东西仿佛自己就写出来了，而且他还没写完一半呢。

[hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə][stɑ:p] ['raɪtɪŋ] , [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [gʊd] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !

He	hates	to	stop	writing	,	he	has	such	good	fun	with	it	!
他	讨厌	到	停止	写作	,	他	有	这样的	好的	乐趣	和	它	!

他舍不得停止写作，写作给他带来了无穷的乐趣！

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪmp(ə)l][wʌnz][goʊ] [ə'baʊt]

"	Ah	,	that	is	the	way	in	which	simple	ones	go	about
"	啊	,	那	是	这	方式	在	哪个	简单的	一个	去	关于

"啊，这就是那些头脑简单的人行事的方式。"

[ænd; ənd] [drɔ:] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] !

And	draw	a	fine	picture	of	things	they	don't	know	about	!
和	画	一个	美好的	图片	的	事物	他们	不	知道	关于	!

并描绘出他们所不了解的事物的美好图景！

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊ] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [bʌt; bət] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kætəˌmaʊnt]

We	all	know	a	kitten	,	but	come	to	a	catamount
我们	全部	知道	一个	小猫	,	但	来	到	一个	山猫

我们都认识小猫，但要说猫科动物，那可就难了。

[ðə; ði] [bi:st] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wen] [groʊn] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [ə'maʊnt] ,

The	beast	is	a	stranger	when	grown	up	to	that	amount	,
这	兽	是	一个	陌生人	什么时候	生长	向上	到	那	数量	,

当野兽长到那个体型时，它就变得陌生了。

([ə; eɪ]['streɪndʒər][wi:; wi] ['rædər] [prɪ'fɜ:r] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['vɪzɪt][ˌju: 'es] ,

(	A	stranger	we	rather	prefer	should	n't	visit	us	,
(	一个	陌生人	我们	相当	更喜欢	应该	不	访问	我们	,

（我们不太喜欢陌生人来访，

[ə; eɪ]['fi:lis] [hu:z] ['ædvent][ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] [fə'lɪsɪtəs] .)

A	felis	whose	advent	is	far	from	felicitous	.	)
一个	猫	谁	来临	是	远的	从	幸福的	.	)

一只来势汹汹却并不吉利的猫。）

[ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [kæn; kən] [boʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz][træp][hæz; həz][dʒʌst][gɑ:t][ə; eɪ] [maʊs]

The	boy	who	can	boast	that	his	trap	has	just	got	a	mouse
这	男生	WHO	能	夸	那	他的	陷阱	有	只是	得到	一个	老鼠

那个男孩如果能吹嘘说他的陷阱抓到了一只老鼠，那他就是最大的赢家。

[mʌst; məst] [nt] [drɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [raɪt] [ˌʌndər'ni:θ] " [ˌhɪpə'pɑ:təməs] " ;

Must	n't	draw	it	and	write	underneath	"	hippopotamus	"	;
必须	不	画	它	和	写	下	"	河马	"	;

不能画出来然后在下面写上"河马"；

[ɔ:r] [seɪ] [ˌʌnvə'reɪʃəsli] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['elɪfənt] , " —

Or	say	unveraciously	,	"	This	is	an	elephant	,	"	—
或者	说	不真实地	,	"	这	是	一个	大象	,	"	—

或者不诚实地说："这是一头大象"——

[dəunt] [θɪŋk] , [let][ˌem 'i:][beg] , [ði:z] [ɪg'zæmpəlz] [ɪ'reləvənt] , —

Don't	think	,	let	me	beg	,	these	examples	irrelevant	,	—
不	思考	,	让	我	求	,	这些	示例	无关紧要	,	—

请别以为这些例子无关紧要，请允许我这样说——

[wʌt] [ðeɪ] [mi:n] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] [wel]

What	they	mean	is	just	this	—	that	a	thing	to	be	painted	well
什么	他们	意思是	是	只是	这	—	那	一个	事物	到	是	绘	出色地

他们的意思就是——一件需要好好描绘的东西。

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wɪə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wel] .

Should	always	be	something	with	which	we're	acquainted	well	.
应该	总是	是	某物	和	哪个	是	熟人	出色地	.

应该选择我们熟悉的事物。

[ju:; jʊ] [kɔ:l] [ɑ:n] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] [fɔ:r; fər] " [θɪŋz] [hi:; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] , —

You	call	on	your	victim	for	"	things	he	has	plenty	of	,	—
你	称呼	在	你的	受害者	为了	"	事物	他	有	很多	的	,	—

你向你的受害者索要他"不缺的东西",

[ðoʊz] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] [və:siz] [noʊ] [daʊt] [æt; ət] [li:st] ['twenti] [ʌv; əv] ;

Those	copies	of	verses	no	doubt	at	least	twenty	of	;
那些	副本	的	诗句	不	怀疑	在	至少	二十	的	;

这些诗句的副本无疑至少有二十首;

[hɪz; ɪz] [desk] [ɪz] [kræmd] [fʊl] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ki:ps] ['raɪtɪŋ] - [ɪm]

His	desk	is	crammed	full	,	for	he	always	keeps	writing	'	em
他的	桌子	是	拥挤	满的	,	为了	他	总是	保持	写作	-	呃

他的桌子堆满了东西，因为他总是不停地写它们。

[ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [frendz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [di'laitɪŋ] - [ɪm] !

And	reading	to	friends	as	his	way	of	delighting	'	em	!
和	阅读	到	朋友们	作为	他的	方式	的	令人愉悦	-	呃	!

他喜欢给朋友们读书，以此来取悦他们!

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [və:siz] [mi:nz] ['bɪznəs] , —

"	I	tell	you	this	writing	of	verses	means	business	,	—
"	我	告诉	你	这	写作	的	诗句	方法	商业	,	—

我告诉你，写诗可是件大事，——

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði] [breɪn] [wɜ:rl] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɔ:rteks] [ʌv; əv] ['dɪzinəs]

It	makes	the	brain	whirl	in	a	vortex	of	dizziness
它	制作	这	脑	旋转	在	一个	涡流	的	头晕

它使大脑陷入一阵眩晕的漩涡中。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [skrɔ:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['leɪzinəs] —

You	think	they	are	scrawled	in	the	languor	of	laziness	—
你	思考	他们	是	潦草的	在	这	倦怠	的	懒惰	—

你认为它们是懒散地潦草写下的——

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [skwi:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] ['kreɪzinəs] ,

I	tell	you	they're	squeezed	by	a	spasm	of	craziness	,
我	告诉	你	它们是	挤压	经过	一个	痉挛	的	疯狂	,

我告诉你，他们被一股疯狂的浪潮所吞噬。

[ə; eɪ] [fɪt] [hæf] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] ['vɜ:rtɪˌgoʊz]

A	fit	half	as	bad	as	the	staggering	vertigos
一个	合身	一半	作为	坏的	作为	这	令人震惊	眩晕

比令人眩晕的症状严重一半

[ðæt] [si:z] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɜ:rt] [hi:; hi] [goʊz] !

That	seize	a	poor	fellow	and	down	in	the	dirt	he	goes	!
那	抢占	一个	贫穷的	同伴	和	向下	在	这	污垢	他	去	!

抓住一个可怜的人，他就倒在了泥土里!

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɝ:dz] -

And	therefore	it	chimes	with	the	word's	etytology
和	所以	它	编钟	和	这	字	-

因此，它与该词的词源相吻合。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ə'pɑ:loʊ] [ɑ:r; ər] [greɪt] [ɑ:n] [ə'pɑ:lədʒi] ,

That	the	sons	of	Apollo	are	great	on	apology	,
那	这	儿子们	的	阿波罗	是	伟大的	在	道歉	,

阿波罗的儿子们很擅长道歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [mɪ'stɪriəs]

For	the	writing	of	verse	is	a	struggle	mysterious
为了	这	写作	的	诗	是	一个	斗争	神秘

诗歌的创作是一场神秘的斗争。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [raɪmz] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ðæts] ['sɪriəs] .

And	the	gayest	of	rhymes	is	a	matter	that's	serious	.
和	这	同性恋	的	韵律	是	一个	事情	那就是	严肃的	.

即使是最"基"的押韵也是件严肃的事。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪm] [rɪ'laɪd] [ɑːn][baɪ] [frendz] [ɪn] [iks'tremitis] ,

For	myself	,	I'm	relied	on	by	friends	in	extremities	,
为了	我	,	我是	依赖	在	经过	朋友们	在	四肢	,

就我个人而言，朋友们在危难之际会依靠我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

And	I	don't	mind	so	much	if	a	comfort	to	them	it	is	;
和	我	不	头脑	所以	很多	如果	一个	舒适	到	他们	它	是	;

如果这能给他们带来安慰，我倒也不太介意；

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [pliːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [ðæt][kæn; kən]['tɪk(ə)l][ˌjuː 'es]

'	T	is	a	pleasure	to	please	,	and	the	straw	that	can	tickle	us
-	T	是	一个	乐趣	到	请	,	和	这	稻草	那	能	痒痒	我们

取悦他人是一种乐趣，而那根能让我们感到痒痒的稻草，正是我们所需要的。

[ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] [ðoʊ] ['slaɪtli] [rɪ'dɪkjələs] .

Is	a	source	of	enjoyment	though	slightly	ridiculous	.
是	一个	来源	的	享受	尽管	轻微地	荒谬的	.

虽然有点荒谬，但却能带来乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] — ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] - ['viː] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	up	for	a	—	something	—	and	since	I	'	ve	begun	with	it	,
我	是	向上	为了	一个	—	某物	—	和	自从	我	-	ve	开始	和	它	,

我准备做点什么——既然我已经开始了，

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][toʊst] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	give	you	a	toast	now	before	I	have	done	with	it	.
我	必须	给	你	一个	吐司	现在	前	我	有	完毕	和	它	.

趁我还没说完，现在必须向你们敬杯。

[let] [ˌem 'iː] [pʌmp] [æt; ət][maɪ] [wɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [pʌmpt] [ðə; ði][koʊ'tʃɪtʃuːˌeɪt]

Let	me	pump	at	my	wits	as	they	pumped	the	Cochituate
让	我	泵	在	我的	智慧	作为	他们	泵	这	交配

让我绞尽脑汁，就像他们抽取科奇图特河水一样。

[ðæt] ['mɔɪsnd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðə; ði] ['veri] [læst] [bɪt][juː; jʊ] [eɪt] :

That	moistened	—	it	may	be	—	the	very	last	bit	you	ate	:
那	湿润	—	它	可能	是	—	这	非常	最后的	少量	你	吃	:

那东西可能润湿了你吃的最后一口：

[sək'ses] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃərz] , ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['editəz]

Success	to	our	publishers	,	authors	and	editors
成功	到	我们的	出版商	,	作者	和	编辑

祝愿我们的出版商、作者和编辑们取得成功！

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['detəz] [gʊd] [lʌk] , — ['plez(ə)nt] [driːmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪtɜ-z] ;

To	our	debtors	good	luck	,	—	pleasant	dreams	to	our	creditors	;
到	我们的	债务人	好的	运气	,	—	令人愉快的	梦境	到	我们的	债权人	;

祝我们的债务人好运，祝我们的债权人美梦成真；

[meɪ] [ðə; ði] ['mʌnθli] [groʊ] ['jɪrli] , [tɪl] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər]

May	the	monthly	grow	yearly	,	till	all	we	are	groping	for
可能	这	月度	生长	每年	,	直到	全部	我们	是	摸索	为了

愿每月的增长都能逐年增长，直到我们所有摸索的目标都得以实现。

[hæz; həz] [riːʧt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ;

Has	reached	the	fulfilment	we're	all	of	us	hoping	for	;
有	达到	这	履行	是	全部	的	我们	希望	为了	;

已经达到了我们所有人都希望看到的结果;

[tɪl] [ðə; ði] [bɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [let] [ɔːf] [ə; eɪ] [saɪ]

Till	the	bore	through	the	tunnel	—	it	makes	me	let	off	a	sigh
直到	这	钻孔	通过	这	隧道	—	它	制作	我	让	离开	一个	叹

直到钻穿隧道——这让我不禁叹了口气

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] ['ruːɪn] [maɪ] ['prɑːfəsi] —

To	think	it	may	possibly	ruin	my	prophecy	—
到	思考	它	可能	可能	废墟	我的	预言	—

想到这可能会毁了我的预言——

[hæz; həz] [bɪn] [pʌnd] [ɑːn][soʊ]['ɔːf(ə)n] - [tiː] [wɪl] ['nevər] [prə'voʊk] [ə'gen]

Has	been	punned	on	so	often	'	t	will	never	provoke	again
有	到过	双关语	在	所以	经常	-	t	将要	绝不	惹	再次

已经被反复玩梗了，再也不会引起争议了。

[wʌn] [maɪld] [ˌædə'les(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [oʊld] [dʒoʊk] [ə'gen] ;

One	mild	adolescent	to	make	the	old	joke	again	;
一	温和的	青少年	到	制作	这	老的	开玩笑	再次	;

一个性格温和的青少年又开始讲那个老笑话了;

[tɪl] ['æbstɪnənt] , [ɔːl] - [goʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [sə'saɪəti]

Till	abstinent	,	all	-	go	-	to	-	meeting	society
直到	禁欲	,	全部	-	去	-	到	-	会议	社会

直到禁欲，所有人都去参加集会的社会

[hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˌɪni'braɪəti] ;

Has	forgotten	the	sense	of	the	word	inebriety	;
有	被遗忘的	这	感觉	的	这	单词	醉酒	;

已经忘记了"醉酒"这个词的含义;

[tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [pʊr] ['hænə] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['filis] [duː]

Till	the	work	that	poor	Hannah	and	Bridget	and	Phillis	do
直到	这	工作	那	贫穷的	汉娜	和	布里奇特	和	菲利斯	做

直到可怜的汉娜、布里奇特和菲利斯所做的工作

[ðə; ði] ['hjuːmə,naizd] , ['sɪvəlaɪzd] ['fiːmeɪl] [gə'rilәz] [duː] ;

The	humanized	,	civilized	female	gorillas	do	;
这	人性化	,	文明	女性	大猩猩	做	;

那些被驯化、文明化的雌性大猩猩确实如此;

[tɪl] [ðə; ði] [rʌfs] , [æz; əz] [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [groʊn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['duːtɪf(ə)l] ,

Till	the	roughs	,	as	we	call	them	,	grown	loving	and	dutiful	,
直到	这	粗糙	,	作为	我们	称呼	他们	,	生长	爱	和	尽职尽责的	,

直到那些我们称之为"粗壮的"小家伙们，变得充满爱心和尽责，

[ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Shall	worship	the	true	and	the	pure	and	the	beautiful	,
将	崇拜	这	真的	和	这	纯的	和	这	美丽的	,

应当敬拜真、纯、美。

[ænd; ənd] , ['preɪɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [æz; əz] ['taɪgər] [ænd; ənd] ['vʌltʃər] [duː] ,

And	,	preying	no	longer	as	tiger	and	vulture	do	,
和	,	捕食	不	更长	作为	老虎	和	秃鹫	做	,

而且，它们不再像老虎和秃鹫那样捕猎了。

[ɔːl] [riːd] [ðə; ði] " [ət'læntɪk] " [æz; əz] ['pɜ·ːsənz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [duː] !

All	read	the	"	Atlantic	"	as	persons	of	culture	do	!
全部	读	这	"	大西洋	"	作为	人	的	文化	做	!

所有有文化的人都会阅读《大西洋月刊》！

" ['luːsi]
" LUCY
" 露西

露西

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['goʊldən] ['wedɪŋ] , [ɑːk'toʊbər] - , -
" FOR HER GOLDEN WEDDING , OCTOBER 18 , 1875
" 为了 她 金的 婚礼 , 十月 - , -

“为纪念她的金婚，1875年10月18日”

" ['luːsi] .
" Lucy .
" 露西 .

露西。

" — [ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər] [neɪm]
" — The old familiar name
" — 这 老的 熟悉的 姓名

——那个熟悉的旧名字

[ɪz] [naʊ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , ['plez(ə)nt] ,
Is now , as always , pleasant ,
是 现在 , 作为 总是 , 令人愉快的 ,

现在，一如既往，令人愉快。

[ɪts]['lɪkwɪd] ['melədi] [ðə; ði] [seɪm]
Its liquid melody the same
它是 液体 旋律 这 相同的

它的旋律如流水般流畅

[ə'laɪk] [ɪn][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt] ;
Alike in past or present ;
相似 在 过去的 或者 展示 ;

过去或现在都一样;

[let] ['ʌðər] [kɔːl][juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ,
Let others call you what they will ,
让 其他的 称呼 你 什么 他们 将要 ,

让别人随便怎么称呼你吧。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [let][ˌem 'iː][juːz][ˌaɪ 'tiː] ;
I know you'll let me use it ;
我 知道 你会 让 我 使用 它 ;

我知道你会让我用的;

[tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['luːsi] [stɪl] ,
To me your name is Lucy still ,
到 我 你的 姓名 是 露西 仍然 ,

在我心中，你的名字依然是露西。

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot bear to lose it .
我 不能 熊 到 失去 它 .

我无法承受失去它。

[wʌt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [rɪ'tɜːrn]
What visions of the past return
什么 愿景 的 这 过去的 返回

过去的哪些景象会重现?

[wɪð; wɪθ]['luːsiːz] ['ɪmɪdʒ] ['blendɪd] !
With Lucy's image blended !
和 露西的 图像 混合 !

与露西的形象融合在一起!

[wʌt] ['meməriz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][ɜ:rn]

What	memories	from	the	silent	urn
什么	回忆	从	这	沉默的	瓮

寂静的骨灰瓮里藏着哪些记忆?

[ʌv; əv]['dʒent(ə)l][laɪvz; lɪvz] [lɔ:ŋ] ['endɪd] !

Of	gentle	lives	long	ended	!
的	温和的	生活	长的	结束	!

那些温柔的生命早已逝去!

[wʌt] [dri:mz] [ʌv; əv] ['tʃaɪld,hʊdz] ['fli:tɪŋ] [mɔ:rn] ,

What	dreams	of	childhood's	fleeting	morn	,
什么	梦境	的	童年的	转瞬即逝	早晨	,

童年时转瞬即逝的清晨，究竟是怎样的梦想?

[wʌt] ['stɑ:ri] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ,

What	starry	aspirations	,
什么	繁星	抱负	,

多么远大的抱负啊!

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['mɪsti] [deɪz] [ˌʌn'bɔ:rn]

That	filled	the	misty	days	unborn
那	已填	这	蒙蒙	天	未出生的

那填满了未出生的迷雾日子

[wɪð; wɪθ] ['fænsiz] [ˌkɔ:rəs'keiʃən] !

With	fancy's	coruscations	!
和	精致的	闪光	!

闪耀着奇幻的光芒!

[ɑ:] , ['lu:si] , [laɪf][hæz; həz] ['swɪftli] [sped]

Ah	,	Lucy	,	life	has	swiftly	sped
啊	,	露西	,	生活	有	迅速地	加速

啊，露西，人生苦短，时光飞逝。

[frʌm; frəm]['eɪprəl][tu:; tə][noʊ'vembər] ;

From	April	to	November	;
从	四月	到	十一月	;

从四月到十一月;

[ðə; ði] ['sʌmər] ['blɔsəmz] [ɔ:l][ɑ:r; ər] [ʃed]

The	summer	blossoms	all	are	shed
这	夏天	花朵	全部	是	棚

夏日的花朵都凋谢了。

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ;

That	you	and	I	remember	;
那	你	和	我	记住	;

你我都记得;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['vænɪʃt] ['jɪrz] [wi:; wi] [ʃer]

But	while	the	vanished	years	we	share
但	尽管	这	消失了	年	我们	分享

但那些逝去的岁月，我们共同拥有。

[wɪð; wɪθ] ['miŋgliŋ] [ˌrekə'lekʃənz] ,

With	mingling	recollections	,
和	混杂	回忆	,

交织着回忆，

[haʊ] [ɔ:l][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [fitʃər] [wer]

How	all	their	shadowy	features	wear
如何	全部	他们的	阴暗的	特征	穿

他们所有阴影般的特征是如何褪色的

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][oʊld] [əˈfekʃənz] !
The hue of old affections !
这 色调 的 老的 情感 !

旧情复燃的色彩!

[lʌv] [kɔːld] [juː; jʊ] .
Love called you .
爱 称为 你 .

爱在召唤你。

[hiː; hi] [huː] [stoʊl] [jʊr; jər] [hɑːrt]
He who stole your heart
他 WHO 偷窃 你的 心

偷走你心的人

[ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [hæf] [bɪˈreft] [ˌjuː ˈes] ;
Of sunshine half bereft us ;
的 阳光 一半 失去 我们 ;

阳光已将我们夺走一半;

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊsˌhoʊldz] [ˈgɑːrlənd] [fel] [əˈpɑːrt]
Our household's garland fell apart
我们的 家庭的 花环 跌倒 除

我们家的花环散架了

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː ˈes] ;
The morning that you left us ;
这 早晨 那 你 左边 我们 ;

你离开我们的那个早晨;

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˈgɜːrlhʊd] [ˈstriːmd]
The tears of tender girlhood streamed
这 眼泪 的 投标 少女时代 流媒体

少女的泪水夺眶而出

[θruː] [ˈsɔːroʊz] [ˈoʊpənɪŋ] [sluːsiz] ;
Through sorrow's opening sluices ;
通过 悲伤的 开幕 水闸 ;

透过悲伤开启的闸门;

[les] [swiːt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːrdənz] [ˈroʊziz] [siːmd] ,
Less sweet our garden's roses seemed ,
较少的 甜的 我们的 花园的 玫瑰 似乎 ,

我们花园里的玫瑰似乎没那么甜美了。

[les] [bluː] [ɪts] [ˈflaʊər] - [diː] - [ljuːs] .
Less blue its flower - de - luces .
较少的 蓝色的 它是 花 - 德 - 光 .

它的花朵不如蓝花似锦。

[ðæt] [oʊld] [rɪˈgret] [ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [smaɪlz] ,
That old regret is turned to smiles ,
那 老的 后悔 是 转向 到 微笑 ,

昔日的遗憾化作了笑容。

[ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [saɪ] [tuː; tə] [ˈgriːtɪŋ] ;
That parting sigh to greeting ;
那 离别 叹 到 问候 ;

那声离别的叹息化作问候;

[aɪ] [send] [maɪ] [hɑːrt] - [θrɑːb] [ˈfɪfti] [maɪlz]
I send my heart - throb fifty miles
我 发送 我的 心 - 搏动 五十 英里

我送我的心上人五十英里

[θruː] ['evri] [laɪn] - [tiː][ɪz] ['biːtɪŋ] ;
Through every line ' t is beating ;
通过 每一个 线 - t 是 殴打 ;

每一行都在跳动;

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] ['meni] [ænd; ənd] ['hæpi] ['jɪrz] ,
God grant you many and happy years ,
上帝 授予 你 许多 和 快乐的 年 ,

愿上帝保佑你长寿幸福。

[tɪl] [wen] [ðə; ði][læst][hæz; həz] [kraʊnd] [juː; jʊ]
Till when the last has crowned you
直到 什么时候 这 最后的 有 加冕 你

直到最后一位加冕你为止

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] ['endləs] [deɪ] [ə'pɪrz] ,
The dawn of endless day appears ,
这 黎明 的 无尽的 天 出现 ,

无尽白昼的黎明到来了,

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ] !
And heaven is shining round you !
和 天堂 是 灼灼 圆形的 你 !

天堂的光辉正环绕着你!

[ɑːk'toʊbər] - , - .
October 11 , 1875 .
十月 - , - .

1875年10月11日。

[hɪm]
HYMN
圣歌

圣歌

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃuː] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ['ændruː] , ['hɪŋəm] ,
FOR THE INAUGURATION OF THE STATUE OF GOVERNOR ANDREW , HINGHAM ,
为了 这 就职典礼 的 这 雕像 的 州长 安德鲁 , 欣厄姆 ,
[ɑːk'toʊbər] ['sɛvən] , -
OCTOBER 7 , 1875
十月 7 , -

为纪念安德鲁州长雕像，欣厄姆，1875年10月7日

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [ʃeɪp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [hæv; həv] [noʊn] !
BEHOLD the shape our eyes have known !
看哪 这 形状 我们的 眼睛 有 已知 !

请看，这就是我们眼睛所熟悉的形状!

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['tʃeɪndʒləs] [stoʊn] ;
It lives once more in changeless stone ;
它 生活 一次 更多的 在 无变化 石头 ;

它再次以永恒的石头形式存在;

[soʊ] [lʊkt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm]
So looked in mortal face and form
所以 看起来 在 凡人 脸 和 形式

就这样，他以凡人的面容和形体示人。

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [θruː] ['pɛrəlz] ['dedli] [stɔːrm] .
Our guide through peril's deadly storm .
我们的 指导 通过 危险的 致命 风暴 .

我们的向导带您穿越危险的致命风暴。

[bʌt; bət] [hʌʃt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [wiː; wi] [nuː] ,

But	hushed	the	beating	heart	we	knew	,
但	静静地	这	殴打	心	我们	知道	,

但我们熟悉的那颗跳动的心却平静了下来。

[ðæt] [hɑːrt] [soʊ] ['tendər] , [breɪv] , [ænd; ənd] [truː] ,

That	heart	so	tender	,	brave	,	and	true	,
那	心	所以	投标	,	勇敢的	,	和	真的	,

那颗如此温柔、勇敢、真诚的心，

[fɜːrm][æz; əz][ðə; ði] ['ruːtɪd] ['maʊnt(ə)n] [rɑːk] ,

Firm	as	the	rooted	mountain	rock	,
公司	作为	这	根	山	岩石	,

像扎根的山岩一样坚固

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːriz] ['waɪtɪst] [blɑːk] !

Pure	as	the	quarry's	whitest	block	!
纯的	作为	这	采石场的	最白	堵塞	!

纯净得如同采石场里最洁白的石块!

[nɑːt][hɪz; ɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [stɑːr]

Not	his	beneath	the	blood	-	red	star
不是	他的	下面	这	血	-	红色的	星星

不是他，在血红的星辰之下

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['envid] [sɪr] ;

To	win	the	soldier's	envied	sear	;
到	赢	这	士兵的	令人羡慕	炙烤	;

赢得士兵们梦寐以求的目光;

[ˌʌn'ɑːrmd] [hiː; hi] ['bætld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ,

Unarmed	he	battled	for	the	right	,
徒手	他	战斗	为了	这	正确的	,

他赤手空拳为正义而战，

[ɪn] ['duːtiz] ['nevər] - ['endɪŋ] [faɪt] .

In	Duty's	never	-	ending	fight	.
在	职责	绝不	-	结束	斗争	.

在《使命召唤》永无止境的战斗中。

[ʌn'kɔŋkəd] [wɪl] , [ʌn'slʌmbərɪŋ] [aɪ] ,

Unconquered	will	,	unslumbering	eye	,
未被征服的	将要	,	警	眼睛	,

不屈的意志，不眠的目光

[feɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz][bɪdz][ðə; ði]['mɑːrtər][daɪ] ,

Faith	such	as	bids	the	martyr	die	,
信仰	这样的	作为	出价	这	烈士	死	,

那种促使殉道者牺牲的信仰，

[ðə; ði] ['prɑːfəts] [glæns] , [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd]

The	prophet's	glance	,	the	master's	hand
这	先知的	瞥一眼	,	这	硕士学位	手

先知的目光，大师的手

[tuː; tə] [moʊld] [ðə; ði][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [plænd] ,

To	mould	the	work	his	foresight	planned	,
到	模具	这	工作	他的	远见	计划	,

为了塑造他预见性规划的工作，

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][gɪfts] ; [wʌt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [lent]

These	were	his	gifts	;	what	Heaven	had	lent
这些	是	他的	礼物	;	什么	天堂	有	借出的

这些是他所得到的恩赐；是上天赐予的。

[fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , ['mɜːrsi] , [truːθ] , [hiː; hi] [spent] ,
For **justice** **,** **mercy** **,** **truth** **,** **he** **spent** **,**
为了 正义 , 怜悯 , 真相 , 他 花费 ,

他为正义、仁慈和真理奉献了一切。

[fɜːrst][tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] ['treɪtərəs] [bloʊ] ,
First **to** **avenge** **the** **traitorous** **blow** **,**
第一的 到 报仇 这 叛徒 吹 ,

首先，为了报复叛徒的袭击，

[ænd; ənd][fɜːrst][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [foʊ] .
And **first** **to** **lift** **the** **vanquished** **foe** **.**
和 第一的 到 举起 这 战败者 敌人 .

首先要提拔战败的敌人。

[loʊ] , [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] ; [ɪn]['deɪndʒərz] [streɪt]
Lo **,** **thus** **he** **stood** **;** **in** **danger's** **strait**
洛 , 因此 他 站立 ; 在 危险的 海峡

瞧，他就这样站在那里；身处险境

[ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [steɪt] !
The **pilot** **of** **the** **Pilgrim** **State** **!**
这 飞行员 的 这 朝圣 状态 !

朝圣之国的飞行员!

[tuː] [lɑːrdʒ][hɪz; ɪz] [feɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əˈloʊn] , —
Too **large** **his** **fame** **for** **her** **alone** **,** **—**
也 大的 他的 名声 为了 她 独自的 , —

他的名气太大了，她一个人根本不够用。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [kleɪmz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] !
A **nation** **claims** **him** **as** **her** **own** **!**
一个 国家 索赔 他 作为 她 自己的 !

一个国家宣称他是自己人!

[ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] ['trɪbjuːt]
A **MEMORIAL** **TRIBUTE**
一个 纪念馆 贡

纪念悼词

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [held] [æt; ət]['mjuːzɪk] [hɔːl] , ['februeri] [eɪt] , - , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
READ **AT** **THE** **MEETING** **HELD** **AT** **MUSIC** **HALL** **,** **FEBRUARY** **8** **,** **1876** **,** **IN** **MEMORY** **OF**
读 在 这 会议 握住 在 音乐 大厅 , 二月 8 , - , 在 记忆 的
['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

1876 年 2 月 8 日在音乐厅举行的纪念博士的会议上宣读。

['sæmjuəl][dʒiː] . [haʊ]
SAMUEL **G** **.** **HOWE**
塞缪尔 G . 豪

塞缪尔·G·豪

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['liːdər] [ʌv; əv] ['ɑːmiz] , ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][gɑːd] ,
LEADER **of** **armies** **,** **Israel's** **God** **,**
领导者 的 军队 , 以色列的 上帝 ,

军队统帅，以色列的上帝，

[ðaɪ] ['soʊldʒɝz] [faɪt] [ɪz] [wʌn] !
Thy soldier's fight is won !
你的 士兵的 斗争 是 韩元 !

你的士兵赢得了战斗!

['mæstər] , [huːz] ['loʊli] [pæθ] [hiː; hi] [trɑːd] ,
Master , whose lowly path he trod ,
掌握 , 谁 卑微的 小路 他 践踏 ,

主人，他曾走过卑微的道路，

[ðaɪ] ['sɜːrvənts] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] !
Thy servant's work is done !
你的 仆人的 工作 是 完毕 !

你的仆人的工作完成了!

[noʊ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['saɪˌnaɪz] [stiːp]
No voice is heard from Sinai's steep
不 嗓音 是 听到 从 西奈山 陡

西奈山的陡峭山坡上听不到任何声音。

['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋ] [fiːt] [tuː; tə] [gaɪd] ;
Our wandering feet to guide ;
我们的 漫游 脚 到 指导 ;

我们漫无目的的脚步引领方向;

[frʌm; frəm] - [rɑːk] [noʊ] ['wɔːtərz] [liːp] ;
From Horeb's rock no waters leap ;
从 - 岩石 不 水 飞跃 ;

何烈山的岩石上没有水流;

[noʊ] ['dʒɔrdənz] [weɪvz] [dɪ'vaɪd] ;
No Jordan's waves divide ;
不 乔丹的 波浪 划分 ;

没有约旦河的波浪分开;

[noʊ] ['prɑːfɪt] [kliːvz] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [skaɪ]
No prophet cleaves our western sky
不 先知 裂片 我们的 西 天空

没有先知能劈开我们西方的天空

[ɑːn] [wiːlz] [ʌv; əv] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['faɪər] ;
On wheels of whirling fire ;
在 车轮 的 旋转 火 ;

在旋转的火焰轮上;

[noʊ] ['ʃepərdz] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɑːn] [haɪ]
No shepherds hear the song on high
不 牧羊人 听到 这 歌曲 在 高的

没有牧羊人听见高天的歌声

[ʌv; əv] ['hɛvənz] [æn'dʒelɪk] ['kwaɪər] .
Of heaven's angelic choir .
的 天 天使般的 唱诗班 .

来自天堂的天使合唱团。

[jet] [hɪr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːrks] [tent]
Yet here as to the patriarch's tent
然而 这里 作为 到 这 族长的 帐篷

然而，这里指的是族长的帐篷。

['gɑːdz] ['eɪndʒl] [kʌmz] [ə; eɪ] [gest] ;
God's angel comes a guest ;
神的 天使 来 一个 客人 ;

上帝的天使以客人的身份到来;

[hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] ['hɛvənz] [haɪ] ['erənd] [sent] ,

He	comes	on	heaven's	high	errand	sent	,
他	来	在	天	高的	差事	发送	,

他奉天命而来，

[ɪn] ['ɝːθs] [pʊr] ['reɪmənt] [drest] .

In	earth's	poor	raiment	drest	.
在	地球的	贫穷的	服饰	睡衣	.

身披尘世的贫瘠衣裳。

[wiː; wi] [siː] [noʊ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ]

We	see	no	halo	round	his	brow
我们	看	不	光环	圆形的	他的	眉头

我们看不到他额头周围有光环。

[tɪl] [lʌv] [ɪts] [oʊn] [ri'kɔːlz] ,

Till	love	its	own	recalls	,
直到	爱	它是	自己的	召回	,

直到爱唤起它自身的记忆，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [kwɪts] [ðə; ði] [baʊ] ,

And	,	like	a	leaf	that	quits	the	bough	,
和	,	喜欢	一个	叶子	那	退出	这	买	,

就像一片离开枝头的叶子，

[ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] ['vestʃər] [fɔːlz] .

The	mortal	vesture	falls	.
这	凡人	笼罩	瀑布	.

凡人的外衣褪去。

[ɪn] ['ɔtəmz] [tʃɪl] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] ,

In	autumn's	chill	declining	day	,
在	秋天的	寒意	下降	天	,

在秋日渐凉的黄昏，

[er] ['wɪntɝz] ['kɪlɪŋ] [frɔːst] ,

Ere	winter's	killing	frost	,
埃雷	冬天的	杀	霜	,

在冬日严寒来临之前，

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [keɪm] ; [soʊ] [pæst] [ə'weɪ]

The	message	came	;	so	passed	away
这	信息	来了	; 所以		通过了	离开

消息来了，于是他去世了。

[ðə; ði] [frend] ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [hæz; həz] [lɔːst] .

The	friend	our	earth	has	lost	.
这	朋友	我们的	地球	有	丢失的	.

我们地球失去的朋友。

[stɪl] , ['fɑːðər] , [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] [wiː; wi] [trʌst] ;

Still	,	Father	,	in	thy	love	we	trust	;
仍然	,	父亲	,	在	你的	爱	我们	相信	;

然而，父啊，我们信赖你的爱；

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [mɔːrn]

Forgive	us	if	we	mourn
原谅	我们	如果	我们	哀悼

如果我们悲伤，请原谅我们。

[ðə; ði] ['sædnɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [leɪd] [ɪn] [dʌst]

The	saddening	hour	that	laid	in	dust
这	令人悲伤	小时	那	铺设	在	灰尘

那令人悲伤的时刻，已化为尘埃。

[hɪz; ɪz][roʊb][ʌv; əv] [fleʃ] ['aʊtwɔːrn] .

His	robe	of	flesh	outworn	.
他的	长袍	的	肉	过时的	.

他那件破旧的肉袍。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [rek] - [struːn] ['dʒɜːrni] [siːmz]

How	long	the	wreck	-	strewn	journey	seems
如何	长的	这	破坏	-	散落的	旅行	似乎

这段满目疮痍的旅程似乎漫长无比。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][pæst]

To	reach	the	far	-	off	past
到	抵达	这	远的	-	离开	过去的

追溯遥远的过去

[ðæt] [woʊk][hɪz; ɪz] [juːθ] [frʌm; frəm] ['piːsf(ə)l] [driːmz]

That	woke	his	youth	from	peaceful	dreams
那	觉醒	他的	青年	从	和平	梦境

那惊醒了他平静的梦境。

[wɪð; wɪθ] ['friːdəmz] ['trʌmpɪt] - [blæst] .

With	Freedom's	trumpet	-	blast	.
和	自由的	喇叭	-	爆炸	.

伴随着自由的号角声。

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['klæsɪk] ['hɪlsaɪd] [rʌŋ]

Along	her	classic	hillsides	rung
沿着	她	经典的	山坡	梯子

沿着她经典的山坡

[ðə; ði] - ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ,

The	Paynim's	battle	-	cry	,
这	-	战斗	-	哭	,

Paynim 的战斗口号，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [red] - [krɔːs] [naɪt] [hiː; hi] [sprʌŋ]

And	like	a	red	-	cross	knight	he	sprung
和	喜欢	一个	红色的	-	叉	骑士	他	弹簧

他像红十字骑士一样跃了起来

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ] .

For	her	to	live	or	die	.
为了	她	到	居住	或者	死	.

对她而言，生或死。

[noʊ] ['trʌstiə] ['sɜːrvɪs] [kleɪmd] [ðə; ði] [riːθ]

No	trustier	service	claimed	the	wreath
不	更值得信赖	服务	声称	这	花圈

没有比这更值得信赖的服务来领取花圈了。

[fɔːr; fər]['spɑːrtəz]['breɪvəst][sʌn] ;

For	Sparta's	bravest	son	;
为了	斯巴达的	最勇敢的	儿子	;

献给斯巴达最勇敢的儿子;

[noʊ] [trʊ] ['soʊldʒər] [sliːps] [bɪ'niːθ]

No	truer	soldier	sleeps	beneath
不	更真实	士兵	睡觉	下面

没有比他更忠诚的战士长眠于此

[ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['mærəθɑ:n] ;
The **mound** **of** **Marathon** **;**
这 冢 的 马拉松 ;

马拉松山丘;

[jet] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [greɪv]
Yet **not** **for** **him** **the** **warrior's** **grave**
然而 不是 为了 他 这 战士们 严重

然而，那战士的坟墓却不属于他。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [foʊz] ;
In **front** **of** **angry** **foes** **;**
在 正面 的 生气的 敌人 ;

在愤怒的敌人面前;

[tu:; tə] [lɪft] , [tu:; tə] [ʃi:ld] , [tu:; tə] [help] , [tu:; tə] [seɪv] ,
To **lift** **,** **to** **shield** **,** **to** **help** **,** **to** **save** **,**
到 举起 , 到 盾 , 到 帮助 , 到 节省 ,

提升，保护，帮助，拯救

[ðə; ði] ['hoʊli:ɜ˞] [tæsk] [hi:; hi] [tʃoʊz] .
The **holier** **task** **he** **chose** **.**
这 更神圣 任务 他 选择 .

他选择了更神圣的任务。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blaɪnd] ,
He **touched** **the** **eyelids** **of** **the** **blind** **,**
他 感动 这 眼睑 的 这 瞎的 ,

他抚摸了盲人的眼皮，

[ænd; ənd] [loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [veɪl] [wɪð'drɔ:n] ,
the **veil** **withdrawn** **,**
这 面纱 撤回 ,

面纱揭开，

[æz; əz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd]
As **o'er** **the** **midnight** **of** **the** **mind**
作为 超过 这 午夜 的 这 头脑

在午夜的思绪中

[hi:; hi] [led] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
He **led** **the** **light** **of** **dawn** **.**
他 引领 这 光 的 黎明 .

他引领着黎明之光。

[hi:; hi] [æskt] [nɑ:t] [wens] [ðə; ði] ['fauntinz] [roʊl]
He **asked** **not** **whence** **the** **fountains** **roll**
他 问 不是 何处 这 喷泉 卷

他没有问喷泉从何而来

[noʊ] ['trævələrz] [fʊt] [hæz; həz] [faʊnd] ,
No **traveller's** **foot** **has** **found** **,**
不 旅行者的 脚 有 成立 ,

没有旅行者的脚印发现，

[bʌt; bət] [mæpt] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl]
But **mapped** **the** **desert** **of** **the** **soul**
但 已映射 这 沙漠 的 这 灵魂

但绘制了灵魂的沙漠

[ˌʌn'trækt] [baɪ] [saɪt] [ɔ:r] [saʊnd] .

Untracked	by	sight	or	sound	.
未追踪	经过	视线	或者	声音	.

无法通过视觉或听觉追踪。

[wʌt] [prerz] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sæfaɪər] [θroʊn] ,

What	prayers	have	reached	the	sapphire	throne	,
什么	祈祷	有	达到	这	蓝宝石	王座	,

究竟有哪些祈祷已传达至蓝宝石王座?

[baɪ]['saɪlənt]['fɪŋgərz] [spelt] ,

By	silent	fingers	spelt	,
经过	沉默的	手指	拼写	,

用无声的手指拼写,

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hu:] [fɜ:rst] [θru:] [depθs] [ˌʌn'noʊn]

For	him	who	first	through	depths	unknown
为了	他	WHO	第一的	通过	深度	未知

对他而言,他是第一个穿越未知深渊的人。

[hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['pæθweɪ] [felt] ,

His	doubtful	pathway	felt	,
他的	疑	路径	毛毡	,

他感到前途未卜,

[hu:] [sɔ:t] [ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] [sens] [ðæt] [leɪ]

Who	sought	the	slumbering	sense	that	lay
WHO	寻求	这	沉睡	感觉	那	躺

谁在寻找那沉睡的知觉

[kloʊz] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r] ,

Close	shut	with	bolt	and	bar	,
关闭	关闭	和	螺栓	和	酒吧	,

用门闩和门杆关紧。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə'weɪkənɪŋ] [θɔ:t] [ðə; ði] [reɪ]

And	showed	awakening	thought	the	ray
和	显示	唤醒	想法	这	射线

并展现出通过光线而来的觉醒

[ʌv; əv] ['ri:zənz] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .

Of	reason's	morning	star	.
的	原因	早晨	星星	.

理性的晨星。

[(h)weər'eə][hi:; hi] [mu:vd] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [fɔ:rm]

Where'er	he	moved	,	his	shadowy	form
哪里	他	已搬	,	他的	阴暗的	形式

无论他走到哪里,他那模糊的身影都若隐若现。

[ðə; ði] ['saɪtləs] [ɔ:bz] [wʊd] [si:k] ,

The	sightless	orbs	would	seek	,
这	失明	球体	会	寻找	,

这些失明的眼珠会寻找,

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ʌv; əv] ['welkəm] [laɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm]

And	smiles	of	welcome	light	and	warm
和	微笑	的	欢迎	光	和	温暖的

还有那热情洋溢、温暖明亮的笑容

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .

The	lips	that	could	not	speak	.
这	嘴唇	那	可以	不是	说话	.

无法说话的嘴唇。

[noʊ] ['leɪbərd] [laɪn] , [noʊ] ['skʌlptərz] [ɑːrt] ,

No	labored	line	,	no	sculptor's	art	,
不	辛勤劳作	线	,	不	雕塑家的	艺术	,

没有刻意雕琢的线条，没有雕塑般的艺术，

[sʌtʃ] ['hæloʊd] ['meməri] [niːdz] ;

Such	hallowed	memory	needs	;
这样的	神圣的	记忆	需求	;

这种神圣的记忆需求；

[hɪz; ɪz]['tæblət][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

His	tablet	is	the	human	heart	,
他的	药片	是	这	人类	心	,

他的石板就是人类的心脏。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['lʌvɪŋ] [diːdz] .

His	record	loving	deeds	.
他的	记录	爱	契约	.

他记录下的热爱行为。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [rest] [ðæt] [ɜːrθ] [dɪ'naɪd] [ɪz] [ðaɪn] , —

The	rest	that	earth	denied	is	thine	,	—
这	休息	那	地球	否认	是	你的	,	—

尘世所拒绝的安息，都属于你。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [rest] ?

Ah	,	is	it	rest	?
啊	,	是	它	休息	?

啊，是休息时间吗?

[wiː; wi][æsk] ,

we	ask	,
我们	问	,

我们问道，

[ɔːr] , [treɪst] [baɪ] ['nɑːlɪdʒ] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] ,

Or	,	traced	by	knowledge	more	divine	,
或者	,	追踪	经过	知识	更多的	神圣的	,

或者，通过更神圣的知识追溯，

[sʌm; səm]['lɑːrdʒər] , ['noʊblɝ][tæsk] ?

Some	larger	,	nobler	task	?
一些	更大的	,	更高贵	任务	?

更伟大、更崇高的任务?

[hæd; həd][bʌt; bət] [ðoʊz] ['baʊndləs] [fiːldz] [ʌv; əv] [bluː]

Had	but	those	boundless	fields	of	blue
有	但	那些	无边无际	字段	的	蓝色的

只可惜没有那无垠的蓝色田野

[wʌn] ['daːkənd] [sfɪr] [laɪk] [ðɪs] ;

One	darkened	sphere	like	this	;
一	变暗	领域	喜欢	这	;

像这样的暗色球体；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː]

But	what	has	heaven	for	thee	to	do
但	什么	有	天堂	为了	你	到	做

但上天又能为你做些什么呢?

[ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] ?
In realms of perfect bliss ?
在 领域 的 完美的 极乐 ?

在极乐世界里?

[noʊ] [klaʊd] [tuː; tə] [lɪft] , [noʊ] [maɪnd] [tuː; tə] [klɪr] ,
No cloud to lift , no mind to clear ,
不 云 到 举起 , 不 头脑 到 清除 ,

没有需要驱散的阴霾，也没有需要澄清的思绪。

[noʊ] ['rʌgɪd] [pæθ] [tuː; tə] [smuːð] ,
No rugged path to smooth ,
不 崎岖 小路 到 光滑的 ,

没有崎岖不平的道路也能变得平坦，

[noʊ] ['strʌglɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
No struggling soul to help and cheer ,
不 挣扎 灵魂 到 帮助 和 欢呼 ,

没有需要帮助和鼓励的人，

[noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [griːf] [tuː; tə] [suːð] !
No mortal grief to soothe !
不 凡人 悲伤 到 舒缓 !

没有需要抚慰的凡人悲痛!

[ɪ'nʌf] ; [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Enough ; is there a world of love ,
足够的 ; 是 那里 一个 世界 的 爱 ,

够了；世上还有爱吗?

[noʊ] [mɔːr] [wiː; wi] [æsk] [tuː; tə] [noʊ] ;
No more we ask to know ;
不 更多的 我们 问 到 知道 ;

我们不再追问；

[ðə; ði] [hænd] [wɪl] [gaɪd] [ðaɪ] [weɪz] [ə'bʌv]
The hand will guide thy ways above
这 手 将要 指导 你的 方式 多于

那只手将指引你通往天国的道路。

[ðæt] [ʃeɪpt] [ðaɪ] [tæsk] [bɪ'loʊ] .
That shaped thy task below .
那 形状 你的 任务 以下 .

这决定了你接下来的任务。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɔrən] , [em] . [diː] .
JOSEPH WARREN , M . D .
约瑟夫 沃伦 , M . D .

约瑟夫·沃伦，医学博士

[treɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] [ɑːrt] [huːz] ['lɪftɪd] [ʃiːld]
TRAINED in the holy art whose lifted shield
受过训练 在 这 圣 艺术 谁 抬起 盾

接受过神圣技艺训练，举起了盾牌

[wɔːrdz] [ɔːf] [ðə; ði] [dɑːrts] [ə; eɪ] ['nevər] - ['slʌmbɝɪŋ] [foʊ] ,
Wards off the darts a never - slumbering foe ,
病房 离开 这 飞镖 一个 绝不 - 沉睡 敌人 ,

抵挡飞镖，对抗永不眠的敌人。

[baɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['ləːkiŋ] , [weɪts] [tuː; tə] [θroʊ] ,
By hearth and wayside lurking , waits to throw ,
经过 炉 和 路边 潜伏 , 等待 到 扔 ,

潜伏在炉边和路旁，伺机投掷，

[ə'preʃn] [tɔ:t] [hɪz; ɪz]['helpf(ə)l][ɑ:rm][tu:; tə] [wi:ld]
Oppression taught his helpful arm to wield
压迫 教授 他的 有帮助 手臂 到 挥

压迫教会了他那只乐于助人的手臂如何挥舞。

[ðə; ði] ['sleɪərz] ['wepən] : [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [fi:ld]
The slayer's weapon : on the murderous field
这 屠戮者的 武器 : 在 这 杀人犯 场地

杀手的武器：在杀戮的战场上

[ðə; ði]['faɪəri][boʊlt][hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] [leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] ,
The fiery bolt he challenged laid him low ,
这 火热 螺栓 他 挑战 铺设 他 低的 ,

他挑战的那道炽热闪电将他击倒在地。

['si:kɪŋ] [ɪts]['nəublist]['vɪktɪm] .
Seeking its noblest victim .
寻求 它是 最高贵 受害者 .

寻找它最高尚的受害者。

['i:v(ə)n][soʊ]
Even so
甚至 所以

即便如此

[ðə; ði] ['tʃɑ:rtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [si:ld] !
The charter of a nation must be sealed !
这 宪章 的 一个 国家 必须 是 密封 !

一个国家的宪章必须盖章!

[ðə; ði] ['hi:lərz] [braʊ] [ðə; ði]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] ['ɔnəz] [kraʊnd] ,
The healer's brow the hero's honors crowned ,
这 治疗师的 眉头 这 英雄们 荣誉 加冕 ,

医者的眉宇，英雄的荣耀加冕。

[frʌm; frəm] ['ləʊlɪɪst] ['du:ti] [kɔ:ld] [tu:; tə] ['lɔ:ftiɪst] [di:d] .
From lowliest duty called to loftiest deed .
从 最低级 责任 称为 到 最高 契据 .

从最卑微的职责到最崇高的事业。

['lɪvɪŋ] , [ðə; ði][oʊk] - [li:f] [ri:θ] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [baʊnd] ;
Living , the oak - leaf wreath his temples bound ;
活的 , 这 橡木 - 叶子 花圈 他的 寺庙 边界 ;

活着，橡树叶花环束缚着他的太阳穴;

['daɪɪŋ] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkɜ-ɜ-z] ['lɒ:rəl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mi:d] ,
Dying , the conqueror's laurel was his meed ,
垂死 , 这 征服者的 月桂树 曾是 他的 需求 ,

临终之际，征服者的桂冠便是他应得的。

[læst][ɑ:n][ðə; ði]['broʊkən]['ræm,pɑ:ts] - [tɜ:rf][tu:; tə] [bli:d]
Last on the broken ramparts ' turf to bleed
最后的 在 这 破碎的 城墙 - 草皮 到 流血

最后一个在残垣断壁上流血的人

[wer] ['fri:dəmz] ['vɪktəri] [ɪn] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
Where Freedom's victory in defeat was found .
在哪里 自由的 胜利 在 击败 曾是 成立 .

在失败中找到了自由的胜利。

[dʒu:n] - , - .
June 11 , 1875 .
六月 - , - .

1875年6月11日。

[oʊld] ['keɪmbrɪdʒ]
OLD **CAMBRIDGE**
老的 剑桥

老剑桥

[dʒʊ'laɪ][θri:] , -
JULY **3** **,** **1875**
七月 3 , -

1875年7月3日

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ju:v] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs]
AND **can** **it** **be** **you've** **found** **a** **place**
和 能 它 是 你已经 成立 一个 地方

或许你已经找到一个地方了。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['kənsə,kreitid] [speɪs] ,
Within **this** **consecrated** **space** **,**
之内 这 已祝圣的 空间 ,

在这神圣的空间里,

[ðæt] [meɪks] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
That **makes** **so** **fine** **a** **show** **,**
那 制作 所以 美好的 一个 展示 ,

那真是一场精彩的演出。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn] ['wɪŋkəlz] [reɪs] ?
For **one** **of** **Rip** **Van** **Winkle's** **race** **?**
为了 一 的 撕裂 范 温克尔的 种族 ?

是瑞普·凡·温克尔的同族人吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [soʊ] ?
And **is** **it** **really** **so** **?**
和 是 它 真的 所以 ?

真是如此吗?

[hu:] ['wɒnts][æn; ən][oʊld] [rɪ'si:tɪd] [bɪl] ?
Who **wants** **an** **old** **receipted** **bill** **?**
WHO 想要 一个 老的 已收据 账单 ?

谁想要一张旧的带收据的账单?

[hu:] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði][frɑ:g] - [pɑ:nd] [stɪl] ?
Who **fishes** **in** **the** **Frog** **-** **pond** **still** **?**
WHO 鱼 在 这 青蛙 - 池塘 仍然 ?

现在还有谁在蛙池里钓鱼?

[hu:] [dɪgz] [læst] ['jɪrz] [pə'teɪtoʊ] [hɪl] ? —
Who **digs** **last** **year's** **potato** **hill** **?** **—**
WHO 挖掘 最后的 年 土豆 爬坡道 ? —

谁去挖去年的土豆堆?

[ðæts] [wʌt] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !
That's **what** **he'd** **like** **to** **know** **!**
那就是 什么 他会 喜欢 到 知道 !

这正是他想知道的!

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [spɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ]
And **were** **it** **any** **spot** **on** **earth**
和 是 它 任何 点 在 地球

如果那是地球上的任何一个地方的话。

[seɪv] [ðɪs] [dɪr] [hoʊm] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜ:rθ]
Save **this** **dear** **home** **that** **gave** **him** **birth**
节省 这 亲爱的 家 那 给予 他 出生

拯救这养育他的家园

[sʌm; səm] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	scores	of	years	ago	,
一些	得分	的	年	前	,

几十年前，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][spɔɪl][jʊr; jər][mɜːrθ]

He	had	not	come	to	spoil	your	mirth
他	有	不是	来	到	剧透	你的	欢笑

他并非来破坏你们的欢乐。

[ænd; ənd] [tʃɪl] [jʊr; jər] ['festɪv] [gloʊ] ;

And	chill	your	festive	glow	;
和	寒意	你的	节日	辉光	;

让你的节日光芒冷却下来;

[bʌt; bət] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [nest] [hiː; hi] [streɪz] ,

But	round	his	baby	-	nest	he	strays	,
但	圆形的	他的	婴儿	-	巢	他	流浪者	,

但他却在婴儿窝附近徘徊，

[wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪ] [ðə; ði] [siːn] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] ,

With	tearful	eye	the	scene	surveys	,
和	内牛满面	眼睛	这	场景	调查	,

含泪环顾四周，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [deɪz] ,

His	heart	unchanged	by	changing	days	,
他的	心	未更改	经过	变化	天	,

时光荏苒，他的心却始终如一。

[ðæts] [wʌt] ['hiːd][hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] .

That's	what	he'd	have	you	know	.
那就是	什么	他会	有	你	知道	.

他就是想让你知道这一点。

[kæn; kən][juː; jʊ] [huːz] [aɪz] [nɑːt] [jet] [ɑːr; ər][dɪm]

Can	you	whose	eyes	not	yet	are	dim
能	你	谁	眼睛	不是	然而	是	暗淡

你，双目尚未黯淡之人，能否如此?

[lɪv; laɪv][ɔː(r)][ðə; ði] ['berid] [pæst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Live	o'er	the	buried	past	with	him	,
居住	超过	这	埋葬	过去的	和	他	,

与他一起活在被掩埋的过去之上，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['roʊziz] [bloʊ]

And	see	the	roses	blow
和	看	这	玫瑰	吹

看玫瑰花随风飘扬

[wen] [waɪt] - ['herd] [men] [wɜːr; wər][dʒoʊ][ænd; ənd]['dʒɪm]

When	white	-	haired	men	were	Joe	and	Jim
什么时候	白色的	-	头发	男人	是	乔	和	吉姆

当白发苍苍的老人还是乔和吉姆的时候

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ] ['wɪntɝz] [snoʊ] ?

Untouched	by	winter's	snow	?
未受触碰	经过	冬天的	雪	?

未受冬雪侵袭?

[ɔːr][roʊl][ðə; ði] ['jɪrz] [bæk] [wʌn][baɪ][wʌn]

Or	roll	the	years	back	one	by	one
或者	卷	这	年	后退	一	经过	一

或者让时光倒流，一刻不停。

[æz; əz]['dʒu:dəz] ['mɑ:nərk] [bækt] [ðə; ði][sʌn] ,

As	Judah's	monarch	backed	the	sun	,
作为	犹大的	君主	支持的	这	太阳	,

犹大君王背靠太阳，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['sentʃəri] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ? —

And	see	the	century	just	begun	?	—
和	看	这	世纪	只是	开始	?	—

你看到了吗？这世纪才刚刚开始。

[ðæts] [wʌt] ['hi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] !

That's	what	he'd	like	to	know	!
那就是	什么	他会	喜欢	到	知道	!

这正是他想知道的！

[aɪ] [kʌm] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [dɪps] ,

I	come	,	but	as	the	swallow	dips	,
我	来	,	但	作为	这	吞	蘸酱	,

我来了，但当燕子俯冲而下时，

[dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feðər] - [tɪps]

Just	touching	with	her	feather	-	tips
只是	接触	和	她	羽毛	-	尖端

只是用她的羽毛尖轻轻触碰

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [weɪv] [bɪ'loʊ] ,

The	shining	wave	below	,
这	灼灼	海浪	以下	,

下方闪耀的波浪，

[tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] - ['mɜ:rmərɪŋ] [lɪps]

To	sit	with	pleasure	-	murmuring	lips
到	坐	和	乐趣	-	淙淙	嘴唇

用愉悦的低语声坐着

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [floʊ]

And	listen	to	the	flow
和	听	到	这	流动

倾听这股潮流

[ʌv; əv] [ɛlmwʊdz] ['spɑ:rklɪŋ] ['hipəkri:n] ,

Of	Elmwood's	sparkling	Hippocrene	,
的	埃尔姆伍德的	闪闪发光	希波克里尼	,

埃尔姆伍德闪耀的希波克里尼酒庄

[tu:; tə] [tred] [wʌns] [mɔ:r] [maɪ] ['neɪtɪv] [gri:n] ,

To	tread	once	more	my	native	green	,
到	踏	一次	更多的	我的	本国的	绿色的	,

再次踏上我故乡的绿地，

[tu:; tə] [saɪ] [ʌn'hɜ:rd] , [tu:; tə][smaɪl] [ˌʌn'si:n] , —

To	sigh	unheard	,	to	smile	unseen	,	—
到	叹	闻所未闻	,	到	微笑	看不见	,	—

无人听见的叹息，无人看见的微笑，——

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊ] .

That's	what	I'd	have	you	know	.
那就是	什么	ID	有	你	知道	.

这就是我想让你知道的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t] [aɪv] [ʃerd]

But	since	the	common	lot	I've	shared
但	自从	这	常见的	很多	我已经	共享

但自从我分享了共同的地块以来

([wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] " [ˌʌnprɪ'perd] ,
(We all are sitting " unprepared ,
(我们 全部 是 坐着 " 毫无准备 ,

我们都"毫无准备"地坐在那里，

" [laɪk] ['kʌlprɪts] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
" Like culprits in a row ,
" 喜欢 罪魁祸首 在 一个 排 ,

"就像一连串的罪犯一样，

[huːz] ['hedz] [ɑːr; ər] [daʊn] , [huːz] [neks] [ɑːr; ər] ['bɛrd]
Whose heads are down , whose necks are bared
谁 头部 是 向下 , 谁 脖子 是 裸露

谁低着头，谁的脖子露在外面

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [hɛdzmənz] [bloʊ]) ,
To wait the headsman's blow) ,
到 等待 这 刽子手 吹) ,

等待刽子手的斩首)，

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [tæsk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I'd like to shift my task to you ,
ID 喜欢 到 转移 我的 任务 到 你 ,

我想把我的任务转交给你。

[baɪ] ['æskɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]
By asking just a thing or two
经过 问 只是 一个 事物 或者 二

只需问一两件事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [aɪ] [nuː] , —
About the good old times I knew , —
关于 这 好的 老的 时代 我 知道 , —

关于我记忆中的美好旧时光，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[hɪəz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
Here's what I want to know .
这里是 什么 我 想 到 知道 .

我想知道的是:

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['miːtɪn] - [haʊs] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel]
The yellow meetin ' house — can you tell
这 黄色的 会议 - 房子 — 能 你 告诉

那座黄色的聚会所——你能认出来吗?

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel]
Just where it stood before it fell
只是 在哪里 它 站立 前 它 跌倒

它倒下之前就立在那里。

[preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vændl] [foʊ] , —
Prey of the vandal foe , —
猎物 的 这 破坏者 敌人 , —

破坏者敌人的猎物——

['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld]['temp(ə)l] , [lʌvd] [soʊ] [wel] ,
Our dear old temple , loved so well ,
我们的 亲爱的 老的 寺庙 , 喜爱 所以 出色地 ,

我们亲爱的老庙，深受人们喜爱，

[baɪ] ['ruːθləs] [hændz][leɪd] [loʊ] ?
By ruthless hands laid low ?
经过 无情 双手 铺设 低的 ?

被无情之手击倒?

[wer] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːkənz] [pjuː] ?
Where , tell me , was the Deacon's pew ?
在哪里 , 告诉 我 , 曾是 这 执事的 座位 ?

告诉我，执事的座位在哪里?

[huːz] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kjuː] ?
Whose hair was braided in a queue ?
谁 头发 曾是 编织 在 一个 队列 ?

谁的头发被编成了一排辫子?

([fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][pɪg] - [teɪlz][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ,) —
(For there were pig - tails not a few ,) —
(为了 那里 是 猪 - 尾巴 不是 一个 很少 ,) —

(因为扎着猪尾巴的孩子还不少,)

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I'd like to know .
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

我也想知道。

[ðə; ði] [bel] — [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ɪts] [klæŋ] ?
The bell — can you recall its clang ?
这 钟 — 能 你 记起 它是 铿 ?

钟声——你还记得它叮当作响的声音吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [siːts] [wʊd] [slæm][ænd; ənd] [bæŋ] ?

And	how	the	seats	would	slam	and	bang	?
和	如何	这	座位	会	猛击	和	砰	?

座椅会发出砰砰的撞击声吗?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ?

The	voices	high	and	low	?
这	声音	高的	和	低的	?

高低不同的声音?

[ðə; ði][bæsoʊz] [trʌmp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sæŋ] ?

The	basso's	trump	before	he	sang	?
这	巴索的	王牌	前	他	唱	?

低音提琴手唱歌前吹奏的号角?

[ðə; ði]['vaɪəl][ænd; ənd][ɪts][baʊ; boʊ] ?

The	viol	and	its	bow	?
这	暴力	和	它是	弓	?

提琴和它的琴弓?

[wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][oʊld] [dʒʌdʒ] ['winθrəp] [sæt] ?

Where	was	it	old	Judge	Winthrop	sat	?
在哪里	曾是	它	老的	法官	温斯罗普	卫星	?

老温斯罗普法官当时坐在哪里?

[huː] [wɔːr] [ðə; ði][læst] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] ?

Who	wore	the	last	three	-	cornered	hat	?
WHO	穿着	这	最后的	三	-	被逼到绝境	帽子	?

谁戴了最后一顶三角帽?

[wʌz; wəz] ['ɪzrɪəl] ['potər] [liːn] [ɔːr][fæt] ? —

Was	Israel	Porter	lean	or	fat	?	—
曾是	以色列	搬运工	倾斜	或者	胖的	?	—

以色列·波特是瘦还是胖?

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I'd	like	to	know	.
那就是	什么	ID	喜欢	到	知道	.

我也想知道。

[tel] [wer] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

Tell	where	the	market	used	to	be
告诉	在哪里	这	市场	用过的	到	是

告诉我市场以前在哪里

[ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['məːdəd] [triː] ?

That	stood	beside	the	murdered	tree	?
那	站立	旁	这	被谋杀	树	?

那棵被毁坏的树旁边站着的是什么?

[huːz] [dɔːg][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [goʊ] ?

Whose	dog	to	church	would	go	?
谁	狗	到	教会	会	去	?

谁的狗会陪他去教堂?

[oʊld]['mɑːrkəs] - , [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Old	Marcus	Reemie	,	who	was	he	?
老的	马库斯	-	,	WHO	曾是	他	?

老马库斯·里米是谁?

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['brʌðərz] [snoʊ] ?

Who	were	the	brothers	Snow	?
WHO	是	这	兄弟	雪	?

斯诺兄弟是谁?

[dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['meməri] ['slaɪtli] [feɪl]
Does not your memory slightly fail
做 不是 你的 记忆 轻微地 失败

你的记忆力是不是有点衰退了?

[ə'baʊt] [ðæt] [greɪt] [sep'tembər] [geɪl] ? —
About that great September gale ? —
关于 那 伟大的 九月 大风 ? —

你说的是九月那场大风暴吗?——

[wer'ʌv] [wʌn][toʊld][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [teɪl] ,
Whereof one told a moving tale ,
其中 一 讲述 一个 移动 故事 ,

其中一人讲述了一个感人的故事,

[æz; əz] ['keɪmbrɪdʒ] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
As Cambridge boys should know .
作为 剑桥 男孩们 应该 知道 .

剑桥的男生们应该都知道这一点。

[wen] ['keɪmbrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [taʊn] ,
When Cambridge was a simple town ,
什么时候 剑桥 曾是 一个 简单的 镇 ,

当剑桥还是个普通的城镇时,

[seɪ] [dʒʌst] [wen] ['diːkən] ['wɪljəm] [braʊn]
Say just when Deacon William Brown
说 只是 什么时候 执事 威廉 棕色的

就说执事威廉·布朗

([læst] [dɔːr] [ɪn] ['jɑːndər] [roʊ]) ,
(Last door in yonder row) ,
(最后的 门 在 远处 排) ,

(那排最后一扇门)

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['sɪlvər] ['kaʊntɪd] [daʊn] ,
For honest silver counted down ,
为了 诚实的 银 计数 向下 ,

诚实的银子已经倒计时完毕,

[hɪz; ɪz] ['groʊsəriz] [wʊd] [bɪ'stoʊ] ? —
His groceries would bestow ? —
他的 杂货 会 赐给 ? —

他买的杂货能带来什么好处?——

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [wen] ['mʌni] [ment]
For those were days when money meant
为了 那些 是 天 什么时候 钱 意思是

在那个年代,金钱意味着

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dʒɪŋgld][æz; əz][juː; jʊ] [went] , —
Something that jingled as you went , —
某物 那 叮当作响 作为 你 去 , —

你走着走着,它发出叮当声——

[noʊ]['haɪbrɪd][laɪk][ðə; ði]['nɪk(ə)l] [sent] ,
No hybrid like the nickel cent ,
不 杂交种 喜欢 这 镍 中心 ,

没有像五分镍币那样的混合硬币,

[aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] ,
I'd have you all to know ,
ID 有 你 全部 到 知道 ,

我想让你们都知道,

[bʌt; bət]['kwɔ:rtər] , ['naɪnpəns] , [pistə'ri:n] ,
But **quarter** **,** **ninepence** **,** **pistareen** **,**
但 四分之一 , 九便士 , 开心果 ,

但是，25美分、9便士、皮斯塔林，

[ænd; ənd] ['foʊr,pəns] - [ɪn] [bɪ'twi:n] ,
And **fourpence** **hapennies** **in** **between** **,**
和 四便士 - 在 之间 ,

中间穿插着四便士的半便士，

[ɔ:l]['met(ə)l][fɪt][tu:; tə] [ʃoʊ] ,
All **metal** **fit** **to** **show** **,**
全部 金属 合身 到 展示 ,

所有金属都适合展出，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][rægz][ɪn]['stægnənt] [gri:n] ,
Instead **of** **rags** **in** **stagnant** **green** **,**
反而 的 破布 在 停滞不前 绿色的 ,

而不是死气沉沉的绿色破布，

[ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv] ['dɛts] [wi:; wi] [oʊ] ;
The **scum** **of** **debts** **we** **owe** **;**
这 浮渣 的 债务 我们 欠 ;

我们所欠的债务的渣滓；

[haʊ] [sæd][tu:; tə] [θɪŋk] [sʌtʃ] [stʌf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
How **sad** **to** **think** **such** **stuff** **should** **be**
如何 伤心 到 思考 这样的 东西 应该 是

想到这种事竟然会发生，真是令人难过。

['aʊər; ɑ:r] ['wendəlz] [kjʊr] - [ɔ:l]['resəpi] , —
Our **Wendell's** **cure** **-** **all** **recipe** **,** **—**
我们的 温德尔的 治愈 - 全部 食谱 , —

我们温德尔的万能秘方——

[nɑ:t] ['wendl] [eɪtʃ] . , [bʌt; bət] ['wendl] [pi:] . , —
Not **Wendell** **H** **.** **,** **but** **Wendell** **P** **.** **,** **—**
不是 温德尔 H . , 但 温德尔 P . , —

不是温德尔·H，而是温德尔·P。——

[ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][ɔ:l][mʌst; məst] [noʊ] !
The **one** **you** **all** **must** **know** **!**
这 一 你 全部 必须 知道 !

你们都必须知道的那个！

[aɪ] ['kwestʃən] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ænsər] [nɑ:t] —
I **question** **—** **but** **you** **answer** **not** **—**
我 问题 — 但 你 回答 不是 —

我提出疑问——但你没有回答——

[dɪr] [ˌem 'i:] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪！

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][kwaɪt][fər'gɑ:t]
and **have** **I** **quite** **forgot**
和 有 我 相当 忘了

我难道真的忘记了吗?

[haʊ] ['faiv'skɔ:(r)] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
How **fivescore** **years** **ago** **,**
如何 五分 年 前 ,

五十年前，

[dʒʌst][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['blesɪd; blest][spɑːt] ,

Just	on	this	very	blessed	spot	,
只是	在	这	非常	蒙福	点	,

就在这个非常幸运的地方，

[ðə; ði] ['sʌmər] [liːvz] [bɪ'loʊ] ,

The	summer	leaves	below	,
这	夏天	树叶	以下	,

下面是夏日的落叶，

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hoʊmspʌn] [ræŋks] [ə'reɪd]

Before	his	homespun	ranks	arrayed
前	他的	质朴的	排名	排列

在他那支由平民组成的队伍列队之前

[ɪn] [griːn] [nuː] ['ɪŋgləndz] - [ʃeɪd]

In	green	New	England's	elmbough	shade
在	绿色的	新的	英格兰的	-	阴影

在新英格兰绿树成荫的榆树荫下

[ðə; ði] [greɪt] [və'dʒinjən] [druː] [ðə; ði] [bleɪd]

The	great	Virginian	drew	the	blade
这	伟大的	弗吉尼亚人	画	这	刀刃

这位伟大的弗吉尼亚人拔出了剑

[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [fʊl] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] !

King	George	full	soon	should	know	!
国王	乔治	满的	很快	应该	知道	!

乔治国王很快就会知道了!

[oʊ] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] !

O	George	the	Third	!
哦	乔治	这	第三	!

哦，乔治三世!

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː]

you	found	it	true
你	成立	它	真的

你发现这是真的

['aʊər; ɑːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [juː; jʊ] ,

Our	George	was	more	than	double	you	,
我们的	乔治	曾是	更多的	比	双倍的	你	,

我们的乔治比你大一倍还多，

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .

For	nature	made	him	so	.
为了	自然	制成	他	所以	.

天生如此。

[nɑːt] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] [kraʊn] [kæn; kən][duː]

Not	much	an	empire's	crown	can	do
不是	很多	一个	帝国的	王冠	能	做

帝国的皇冠能做的并不多。

[ɪf] [breɪnz] [ɑːr; ər][skænt][ænd; ənd] [sloʊ] , —

If	brains	are	scant	and	slow	,	—
如果	大脑	是	稀少	和	慢的	,	—

如果大脑发育迟缓且数量稀少，——

[ɑː] , [nɑːt][laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɒrəl] [kraʊn]

Ah	,	not	like	that	his	laurel	crown
啊	,	不是	喜欢	那	他的	月桂树	王冠

啊，不是那种他的桂冠。

[huːz] ['prez(ə)ns] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'naʊn]

Whose	presence	gilded	with	renown
谁	在场	镀金	和	名声

他的出现为名望增光添彩

['aʊər; ɑːr] [breɪv] [oʊld][ˌækə'demɪk] [taʊn] ,

Our	brave	old	Academic	town	,
我们的	勇敢的	老的	学术的	镇	,

我们勇敢的古老学术之城，

[æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [noʊ] !

As	all	her	children	know	!
作为	全部	她	孩子们	知道	!

她的孩子们都知道!

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'kleɪm]

So	here	we	meet	with	loud	acclaim
所以	这里	我们	见面	和	大声	欢呼

于是，我们在这里受到了热烈的赞扬。

[tuː; tə] [tel] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [hɪr] [hiː; hi] [keɪm] ,

To	tell	mankind	that	here	he	came	,
到	告诉	人类	那	这里	他	来了	,

向世人宣告他的到来

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɑːb] [ænd; ənd] [gloʊ] ;

With	hearts	that	throb	and	glow	;
和	心	那	搏动	和	辉光	;

心跳加速，光芒四射;

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm]

Ours	is	a	portion	of	his	fame
我们的	是	一个	部分	的	他的	名声

我们拥有他名声的一部分。

['aʊər; ɑːr] ['trʌmpits] [niːdz] [mʌst; məst] [bloʊ] !

Our	trumpets	needs	must	blow	!
我们的	小号	需求	必须	吹	!

我们的号角必须吹响!

[ɑːn]['jɑːndər] [hɪl] [ðə; ði]['laɪən] [fel] ,

On	yonder	hill	the	Lion	fell	,
在	远处	爬坡道	这	狮子	跌倒	,

那边的山丘上，狮子倒下了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [tʃɪpt] [ðə; ði] ['iːgəlz] [ʃel] , —

But	here	was	chipped	the	eagle's	shell	,	—
但	这里	曾是	缺口	这	老鹰的	壳	,	—

但这里鹰的壳已经破损了——

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

That	little	hatchet	did	it	well	,
那	小的	斧头	做过	它	出色地	,

那把小斧子干得不错。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] !

As	all	the	world	shall	know	!
作为	全部	这	世界	将	知道	!

全世界都会知道!

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [neiʃəns]

WELCOME	TO	THE	NATIONS
欢迎	到	这	国家

欢迎来到各国!

[ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -

PHILADELPHIA	**,**	**JULY**	**4**	**,**	**1876**
费城	,	七月	4	,	-

费城，1876年7月4日

[braɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]['lɪli][ænd; ənd][roʊz]

BRIGHT	**on**	**the**	**banners**	**of**	**lily**	**and**	**rose**
明亮的	在	这	横幅	的	百合	和	玫瑰

在百合花和玫瑰的旗帜上熠熠生辉

[loʊ] ! [ðə; ði][læst] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentʃəri] [sets] !

Lo	**!**	**the**	**last**	**sun**	**of**	**our**	**century**	**sets**	**!**
洛	!	这	最后的	太阳	的	我们的	世纪	套	!

看哪！我们这个世纪的最后一轮太阳落山了！

[riːð] [ðə; ði] [blæk] ['kænən] [ðæt] [skauld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][foʊz] ,

Wreathe	**the**	**black**	**cannon**	**that**	**scowled**	**on**	**our**	**foes**	**,**
盘绕	这	黑色的	大炮	那	皱着眉头	在	我们的	敌人	,

将那门曾怒视敌人的黑色大炮编织成花环。

[ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [f'rendʃɪps] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [fə'gets]

All	**but**	**her**	**friendships**	**the**	**nation**	**forgets**
全部	但	她	友谊	这	国家	忘记了

除了友谊，全国人民都忘记了她的一切。

[ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['welkəm] [fə'gets] !

All	**but**	**her**	**friends**	**and**	**their**	**welcome**	**forgets**	**!**
全部	但	她	朋友们	和	他们的	欢迎	忘记了	!

除了她的朋友和他们的欢迎之外，所有人都忘记了！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][foʊz] ?

These	**are**	**around**	**her**	**;**	**but**	**where**	**are**	**her**	**foes**	**?**
这些	是	大约	她	;	但	在哪里	是	她	敌人	?

这些都在她身边；但她的敌人在哪里呢?

[loʊ] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sentʃəri] [sets] ,

Lo	**,**	**while**	**the**	**sun**	**of**	**her**	**century**	**sets**	**,**
洛	,	尽管	这	太阳	的	她	世纪	套	,

看哪，当她那个世纪的太阳落山时，

[piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]['lɪli][ænd; ənd][roʊz] !

Peace	**with**	**her**	**garlands**	**of**	**lily**	**and**	**rose**	**!**
和平	和	她	花环	的	百合	和	玫瑰	!

她与百合和玫瑰花环相伴，安详宁静!

['welkəm] !

Welcome	**!**
欢迎	!

欢迎!

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [laɪk][ðə; ði][wɔːr] ['trʌmpɪts] [swel]

a	**shout**	**like**	**the**	**war**	**trumpet's**	**swell**
一个	喊	喜欢	这	战争	小号的	膨胀

一声如同战号咆哮般的呐喊

[weiks] [ðə; ði][waɪld] ['ekoʊz] [ðæt] ['slʌmbər] [ə'raʊnd]

Wakes	**the**	**wild**	**echoes**	**that**	**slumber**	**around**
醒来	这	荒野	回声	那	睡眠	大约

唤醒了沉睡在周围的野性回响

['welkəm] !

Welcome	**!**
欢迎	!

欢迎!

[ˌaɪ 'tiː] ['kwivəz] [frʌm; frəm] ['lɪbɝˌtiːz] [bel] ;
it **quivers** **from** **Liberty's** **bell** **;**
它 箭筒 从 自由的 钟 ;

它从自由钟中颤动;

['welkəm] !
Welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [rɪ'zaʊnd] !
the **walls** **of** **her** **temple** **resound** **!**
这 墙壁 的 她 寺庙 回响 !

她的神庙墙壁回荡着巨响!

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['temp(ə)l] [rɪ'zaʊnd]
the **gray** **walls** **of** **her** **temple** **resound**
这 灰色的 墙壁 的 她 寺庙 回响

她那座寺庙灰色的墙壁回荡着声音。

[feɪd] [ðə; ði][fɑːr] ['vɔɪsɪz] [ɔː(r)] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [del] ;
Fade **the** **far** **voices** **o'er** **hillside** **and** **dell** **;**
褪色 这 远的 声音 超过 山坡 和 戴尔 ;

远处山坡和山谷间的声音渐渐消失;

['welkəm] !
Welcome **!**
欢迎 !

欢迎!

[stɪl] ['wɪspər] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ə'raʊnd] ;
still **whisper** **the** **echoes** **around** **;**
仍然 耳语 这 回声 大约 ;

周围依然回荡着低语声;

['welkəm] [aɪ] [stɪl] ['tremblz] [ɑːn] ['lɪbɝˌtiːz] [bel] !
Welcome **I** **still** **trembles** **on** **Liberty's** **bell** **!**
欢迎 我 仍然 颤抖 在 自由的 钟 !

欢迎! 我依然在自由钟上颤抖!

[θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntənənts] !
Thrones **of** **the** **continents** **!**
王座 的 这 各大洲 !

各大洲的王座!

[ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
isles **of** **the** **sea**
岛屿 的 这 海

海岛

[jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːləndz] [ʌv; əv] [piːs] [wiː; wi] [ɪn'twaɪn] ;
Yours **are** **the** **garlands** **of** **peace** **we** **entwine** **;**
此致 是 这 花环 的 和平 我们 缠绕 ;

我们为你编织和平的花环;

['welkəm] , [wʌns] [mɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,
Welcome **,** **once** **more** **,** **to** **the** **land** **of** **the** **free** **,**
欢迎 , 一次 更多的 , 到 这 土地 的 这 自由的 ,

欢迎再次来到自由的土地!

['ʃædoʊd] [ə'laɪk][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] ;

Shadowed	**alike**	**by**	**the**	**pahn**	**and**	**the**	**pine**	**;**
阴影	同样	经过	这	-	和	这	松树	;

既被山峦笼罩，又被松树遮蔽;

['sɔ:ftli] [ðeɪ] ['mɜ:rmər] , [ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] ,

Softly	**they**	**murmur**	**,**	**the**	**palm**	**and**	**the**	**pine**	**,**
轻轻	他们	低语	,	这	棕榈	和	这	松树	,

棕榈树和松树轻轻低语，

" [hʌʃt] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][straɪf] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] " ;

"	**Hushed**	**is**	**our**	**strife**	**,**	**in**	**the**	**land**	**of**	**the**	**free**	**"**	**;**
"	静静地	是	我们的	冲突	,	在	这	土地	的	这	自由的	"	;

"在自由的土地上，我们的纷争已然平息。"

['oʊvər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪn'twaɪn] ,

Over	**your**	**children**	**their**	**branches**	**entwine**	**,**
超过	你的	孩子们	他们的	分支	缠绕	,

它们的枝条缠绕在你的孩子们身上，

[θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntənənts] !

Thrones	**of**	**the**	**continents**	**!**
王座	的	这	各大洲	!

各大洲的王座!

[ailz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !

isles	**of**	**the**	**sea**	**!**
岛屿	的	这	海	!

海岛!

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['letər]

A	**FAMILIAR**	**LETTER**
一个	熟悉的	信

一封熟悉的信

[tu:; tə] ['sevrəl] [ˌkɔris'pɔndənts]

TO	**SEVERAL**	**CORRESPONDENTS**
到	一些	通讯员

致几位通讯员

[jes] , [raɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['traɪɪŋ] ;

YES	**,**	**write**	**,**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**there's**	**nothing**	**like**	**trying**	**;**
是的	,	写	,	如果	你	想	到	,	有	没有什么	喜欢	尝试	;

是的，想写就写，尝试一下总没错;

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [jʊr; jər]['kæskɪt] [meɪ] [hoʊld] ?

Who	**knows**	**what**	**a**	**treasure**	**your**	**casket**	**may**	**hold**	**?**
WHO	知道	什么	一个	宝藏	你的	棺材	可能	抓住	?

谁知道你的棺材里会装着什么宝贝呢?

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] - [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['laɪɪŋ] ,

I'll	**show**	**you**	**that**	**rhyming's**	**as**	**easy**	**as**	**lying**	**,**
患病的	展示	你	那	-	作为	简单的	作为	说谎	,

我会让你明白，押韵和说谎一样容易。

[ɪf] [ju:l] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] [ðə; ði][ɑ:rt][aɪ][ʌn'foʊld] .

If	**you'll**	**listen**	**to**	**me**	**while**	**the**	**art**	**I**	**unfold**	**.**
如果	你会	听	到	我	尽管	这	艺术	我	展开	.

如果你愿意听我慢慢欣赏这门艺术的话。

[hɪəz] [ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ; [wʌn][kæn; kən] [tʃu:z] [æz; əz][hi:; hi]['fænsis] ,

Here's	**a**	**book**	**full**	**of**	**words**	**;**	**one**	**can**	**choose**	**as**	**he**	**fancies**	**,**
这里是	一个	书	满的	的	字	;	一	能	选择	作为	他	幻想	,

这是一本满是文字的书；人们可以随意选择阅读的内容。

[æz; əz][ə; eɪ]['peɪntər][hɪz; ɪz][tɪnt] , [æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkmən][hɪz; ɪz] [tuːl] ;

As	a	painter	his	tint	,	as	a	workman	his	tool	;
作为	一个	画家	他的	着色	,	作为	一个	工人	他的	工具	;

对他而言，颜料是画家的色彩；对他而言，工具是工匠的技艺。

[dʒʌst] [θɪŋk] !

Just	think	!
只是	思考	!

想想看!

[ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [ænd; ənd][rəu'mænsiz]

all	the	poems	and	plays	and	romances
全部	这	诗歌	和	演出	和	浪漫故事

所有的诗歌、戏剧和爱情故事

[wɜːr; wər] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [laɪk][ðə; ði] [fɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [puːl] !

Were	drawn	out	of	this	,	like	the	fish	from	a	pool	!
是	绘制	出去	的	这	,	喜欢	这	鱼	从	一个	水池	!

就像鱼儿从池塘里游出来一样，我们被从这里拉了出来!

[juː; jʊ][kæn; kən]['wɑːndər][æt; ət] [wɪl] [θruː] [ɪts] ['sɪləb(ə)l] [meɪz] ,

You	can	wander	at	will	through	its	syllabled	mazes	,
你	能	漫步	在	将要	通过	它是	音节	迷宫	,

你可以随意漫步于它那由音节构成的迷宫之中，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] [ðeɪ] [kɔːst] , —

And	take	all	you	want	,	—	not	a	copper	they	cost	,	—
和	拿	全部	你	想	,	—	不是	一个	铜	他们	成本	,	—

想拿多少就拿多少，一分钱都不用花，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə]['hɪndər][jʊr; jər] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [freɪzɪz]

What	is	there	to	hinder	your	picking	out	phrases
什么	是	那里	到	阻碍	你的	挑选	出去	短语

有什么因素会阻碍你挑选短语呢?

[fɔːr; fər][æn; ən]['epɪk][æz; əz]['klevər][æz; əz] " ['pærədaɪs][lɔːst] " ?

For	an	epic	as	clever	as	"	Paradise	Lost	"	?
为了	一个	史诗	作为	聪明的	作为	"	天堂	丢失的	"	?

对于像《失乐园》这样构思精巧的史诗巨作来说?

[dəunt][maɪnd] [ɪf] [ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv] [sens] [ɪz][æt; ət]['zɪroʊ] ,

Don't	mind	if	the	index	of	sense	is	at	zero	,
不	头脑	如果	这	指数	的	感觉	是	在	零	,

即使意义指数为零也没关系，

[juːz] [wɜːrdz] [ðæt] [rʌn] ['smuːðli] , [wət'evər] [ðeɪ] [miːn] ;

Use	words	that	run	smoothly	,	whatever	they	mean	;
使用	字	那	跑步	顺利	,	任何	他们	意思是	;

使用流畅易懂的词语，无论它们的意思是什么;

[li':ændə][ænd; ənd] ['lɪliən] [ænd; ənd] ['lilibə'liərəu]

Leander	and	Lilian	and	Lillibullero
利安德	和	莉莲	和	利利布勒罗

利安德、莉莲和莉莉布勒罗

[ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Are	much	the	same	thing	in	the	rhyming	machine	.
是	很多	这	相同的	事物	在	这	押韵	机器	.

在押韵机里，它们的作用基本相同。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrdz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [wɪl] ['smʌðər]

There	are	words	so	delicious	their	sweetness	will	smother
那里	是	字	所以	可口的	他们的	甜味	将要	窒息

有些词语如此美妙，它们的甜蜜足以令人窒息。

[ðæt] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ['fleɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] - [ˌɑ:r 'i:][ə'freɪd] , —

That	boarding	-	school	flavor	of	which	we	'	re	afraid	,	—
那	登机	-	学校	味道	的	哪个	我们	-	关于	害怕的	,	—

我们担心的是那种寄宿学校式的教育模式——

[ðer; ðər][ɪz] " [lʌʃ] " [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd] " [swɜ:rl] " [ə'nʌðər] , —

There	is	"	lush	"	is	a	good	one	,	and	"	swirl	"	another	,	—
那里	是	"	郁郁葱葱	"	是	一个	好的	一	,	和	"	漩涡	"	其他	,	—

"郁郁葱葱"是个不错的选择，"旋转"也是个好选择，——

[pʊt][bəuθ][ɪn][wʌn]['stænzə] , [ɪts] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [meɪd] .

Put	both	in	one	stanza	,	its	fortune	is	made	.
放	两个都	在	一	诗节	,	它是	财富	是	制成	.

把这两者放在同一节诗里，它的命运就注定了。

[wɪð; wɪθ]['mju:zɪk(ə)l] ['mə:məz] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] [kləuziz]

With	musical	murmurs	and	rhythmical	closes
和	音乐	低语	和	有节奏的	关闭

伴着音乐般的低语和有节奏的结尾

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃi:t] [ˌju: 'es][ʌv; əv] [smaɪlz] [wen] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] ;

You	can	cheat	us	of	smiles	when	you've	nothing	to	tell	;
你	能	欺骗	我们	的	微笑	什么时候	你已经	没有什么	到	告诉	;

当你没什么可说的时候，你可以用笑容来欺骗我们;

[ju:; jʊ][hænd][ˌju: 'es][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['mɪlɪnərz] ['roʊziz] ,

You	hand	us	a	nosegay	of	milliner's	roses	,
你	手	我们	一个	花束	的	制帽商	玫瑰	,

你递给我们一束女帽商的玫瑰花，

[ænd; ənd][wi:; wi][kraɪ][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , " [oʊ] , [haʊ] [swi:t] [ðeɪ] [du:] [smel] !

And	we	cry	with	delight	,	"	Oh	,	how	sweet	they	do	smell	!
和	我们	哭	和	喜	,	"	哦	,	如何	甜的	他们	做	闻	!

我们高兴地喊道："哦，它们闻起来真香！"

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ɔ:l] ['ni:dfl] [kən'dɪʃ(ə)nz]

"	Perhaps	you	will	answer	all	needful	conditions
"	也许	你	将要	回答	全部	需要	状况

或许你会满足所有必要的条件

[fɔ:r; fər] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ə'spaɪər] ,

For	winning	the	laurels	to	which	you	aspire	,
为了	获胜	这	月桂树	到	哪个	你	渴望	,

为了赢得你所渴望的荣誉，

[baɪ] ['dɔkɪŋ] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [prepə'zɪʃnz]

By	docking	the	tails	of	the	two	prepositions
经过	对接	这	尾巴	的	这	二	介词

通过截断两个介词的尾部

[aɪ] - [ðə; ði] [staɪl] [oʊ] - [ðə; ði] [ba:dz] [ju:; jʊ][soʊ] ['greɪtli] [əd'maɪər] .

I	'	the	style	o	'	the	bards	you	so	greatly	admire	.
我	-	这	风格	o	-	这	吟游诗人	你	所以	非常	钦佩	.

我喜欢你非常欣赏的吟游诗人的风格。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [vɜ:rs] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tu:] ['plenti]

As	for	subjects	of	verse	,	they	are	only	too	plenty
作为	为了	主题	的	诗	,	他们	是	仅有的	也	很多

至于诗歌的主题，那可真是太多了。

[fɔ:r; fər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɑ:n]['metrɪk(ə)l] [tʃaɪmz] ;

For	ringing	the	changes	on	metrical	chimes	;
为了	铃声	这	变化	在	度量	编钟	;

用于敲响韵律钟的变化;

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] , [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] ['twenti]

A	maiden	,	a	moonbeam	,	a	lover	of	twenty
一个	少女	,	一个	月光	,	一个	情人	的	二十

少女，月光，二十岁的情人

[hæv; həv] [fɪld] [ðæt] [greɪt] ['bæskɪt][wɪð; wɪθ] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [raɪmz] .

Have	filled	that	great	basket	with	bushels	of	rhymes	.
有	已填	那	伟大的	篮子	和	蒲式耳	的	韵律	.

已经把那大篮子装满了成堆的韵脚。

[let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] — - [tɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'reləvənt] —

Let	me	show	you	a	picture	—	'	tis	far	from	irrelevant	—
让	我	展示	你	一个	图片	—	-	的	远的	从	无关紧要	—

让我给你看一张照片——这绝非无关紧要——

[baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld][hænd][ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ;

By	a	famous	old	hand	in	the	arts	of	design	;
经过	一个	著名的	老的	手	在	这	艺术	的	设计	;

出自一位设计艺术界的著名老手之手；

- [tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['foʊtəˌgræft] [sketʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪfənt] , —

'	T	is	only	a	photographed	sketch	of	an	elephant	,	—
-	T	是	仅有的	一个	拍摄	草图	的	一个	大象	,	—

这只是一张大象的素描照片而已。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dræftsmən] [wʌz; wəz] ['rembrænt] [ʌv; əv] [raɪn] .

The	name	of	the	draughtsman	was	Rembrandt	of	Rhine	.
这	姓名	的	这	绘图员	曾是	伦勃朗	的	莱茵河	.

这位绘图员的名字是莱茵河畔的伦勃朗。

[haʊ] ['iːzi] !

How	easy	!
如何	简单的	!

真简单！

[noʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kʌlɚz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] ,

no	troublesome	colors	to	lay	on	,
不	麻烦的	颜色	到	躺	在	,

没有碍眼的颜色需要涂抹，

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hæv; həv] [fə'tiːgd] [hɪm; ɪm] , — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , —

It	can't	have	fatigued	him	,	—	no	,	not	in	the	least	,	—
它	不能	有	疲劳	他	,	—	不	,	不是	在	这	至少	,	—

这不可能让他感到疲惫，——不，一点也不，——

[ə; eɪ] [dæʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæp; hɑːp] - ['hæzərd] ['kreɪɒn] ,

A	dash	here	and	there	with	a	hap	-	hazard	crayon	,
一个	短跑	这里	和	那里	和	一个	哈普	-	冒险	蜡笔	,

用蜡笔随意地涂画几笔，

[ænd; ənd][ðer; ðər][stændz][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] - [skɪnd] , ['bægi] - [lɪmd] [biːst] .

And	there	stands	the	wrinkled	-	skinned	,	baggy	-	limbed	beast	.
和	那里	站立	这	皱	-	去皮	,	宽松的	-	有肢的	兽	.

只见那头皮肤皱巴巴、四肢松弛的野兽站在那里。

[dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [vɜːrs] , — - [tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['sketʃɪŋ] , —

Just	so	with	your	verse	,	—	'	t	is	as	easy	as	sketching	,	—
只是	所以	和	你的	诗	,	—	-	t	是	作为	简单的	作为	素描	,	—

你的诗也是如此，——就像画草图一样简单，——

[juː; jʊ] — [kæn; kən] [riːl] [ɔːf][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nɪtɪŋ] [jʊr; jər] [braʊ] ,

You	—	can	reel	off	a	song	without	knitting	your	brow	,
你	—	能	卷轴	离开	一个	歌曲	没有	针织	你的	眉头	,

你可以一口气唱完一首歌，眉头都不皱一下。

[æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] ['rembrænt] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɔːr] ['etʃɪŋ] ;

As	lightly	as	Rembrandt	a	drawing	or	etching	;
作为	轻轻	作为	伦勃朗	一个	绘画	或者	蚀刻	;

像伦勃朗的素描或蚀刻画一样轻盈;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] .

It	is	nothing	at	all	,	if	you	only	know	how	.
它	是	没有什么	在	全部	, 如果		你	仅有的	知道	如何	.

只要你知道方法，那就根本不算什么。

[wel] ; [ɪ'mædʒɪn] [juːv] ['prɪntɪd] [jʊr; jər] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vəːsiz] :

Well	;	imagine	you've	printed	your	volume	of	verses	:
出色地	;	想象	你已经	打印	你的	体积	的	诗句	:

想象一下，你已经把你的诗集打印出来了:

[jʊr; jər] ['fɔːrhed] [ɪz] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [feɪm] ,

Your	forehead	is	wreathed	with	the	garland	of	fame	,
你的	前额	是	花环	和	这	花环	的	名声	,

你的额头上戴着荣耀的花环，

[jʊr; jər]['poʊəmz][ðə; ði] ['eləkwənt] [skuːl] - [bɔɪ] [rɪ'hɜːsiz] ,

Your	poems	the	eloquent	school	-	boy	rehearses	,
你的	诗歌	这	雄辩	学校	-	男生	排练	,

你的诗歌，那位能言善辩的小学生正在排练，

[hɜːr; hər]['ælbəm][ðə; ði] [skuːl] - [gɜːrl]['prez(ə)nts][fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] ;

Her	album	the	school	-	girl	presents	for	your	name	;
她	专辑	这	学校	-	女孩	礼物	为了	你的	姓名	;

她的专辑《女学生献给你的名字》;

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][poʊst] [brɪŋz] [juː; jʊ] ['ɔːtəgræf] ['letərz] ;

Each	morning	the	post	brings	you	autograph	letters	;
每个	早晨	这	邮政	带来	你	签名	信件	;

每天早上邮递员都会给你送来亲笔签名信;

[juːl] ['ænsər] [ðem; ðəm] ['prɑːmptli] , — [æn; ən]['aʊər][ɪz] [nt] [mʌtʃ]

You'll	answer	them	promptly	,	—	an	hour	is	n't	much
你会	回答	他们	及时	,	—	一个	小时	是	不	很多

你会尽快回复他们——一个小时不算长。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bɛtɚz] ,

For	the	honor	of	sharing	a	page	with	your	betters	,
为了	这	荣誉	的	分享	一个	页	和	你的	博彩公司	,

能与比你优秀的人分享一页，是我的荣幸。

[wɪð; wɪθ] ['mædʒɪstrɪts] , ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

With	magistrates	,	members	of	Congress	,	and	such	.
和	地方法官	,	成员	的	国会	,	和	这样的	.

与地方法官、国会议员等人士会面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kə'mitiz]

Of	course	you're	delighted	to	serve	the	committees
的	课程	你是	高兴极了	到	服务	这	委员会

你当然很乐意为委员会服务。

[ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ri'kwests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːl] [raʊnd] ,

That	come	with	requests	from	the	country	all	round	,
那	来	和	请求	从	这	国家	全部	圆形的	,

这引发了来自全国各地的请求，

[juː; jʊ] [wʊd] [greɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ]['poʊəmz][ænd; ənd] ['ditiz]

You	would	grace	the	occasion	with	poems	and	ditties
你	会	优雅	这	场合	和	诗歌	和	小调

你会用诗歌和小调来为这个场合增添光彩。

[wen] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['skuːlhaʊs] , [ɔːr] [pʊr] - [haʊs] , [ɔːr] [paʊnd] .

When	they've	got	a	new	schoolhouse	,	or	poor	-	house	,	or	pound	.
什么时候	他们有	得到	一个	新的	校舍	,	或者	贫穷的	-	房子	,	或者	磅	.

当他们有了新的校舍、济贫院或牲畜圈时。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnərz] ,

With	a	hymn	for	the	saints	and	a	song	for	the	sinners	,
和	一个	圣歌	为了	这	圣徒	和	一个	歌曲	为了	这	罪人	,

一首献给圣徒的赞美诗，一首献给罪人的歌，

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['welkəm] [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] ;

You	go	and	are	welcome	wherever	you	please	;
你	去	和	是	欢迎	无论	你	请	;

你去哪儿都行，哪里都欢迎你；

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [gest] [æt; ət][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['dinəz] ,

You're	a	privileged	guest	at	all	manner	of	dinners	,
你是	一个	特权	客人	在	全部	方式	的	晚餐	,

您是各种晚宴的贵宾，

[juːv] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græn'diː] .

You've	a	seat	on	the	platform	among	the	grandees	.
你已经	一个	座位	在	这	平台	之中	这	贵族	.

你将与各位贵宾一同坐在台上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][jʊr; jər] [mɪr] ['prez(ə)ns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

At	length	your	mere	presence	becomes	a	sensation	,
在	长度	你的	仅仅	在场	变成	一个	感觉	,

最终，你的存在本身就成了一种感觉。

[jʊr; jər][kʌp][ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪz] [fɪld] [tuː; tə][ɪts][brɪm]

Your	cup	of	enjoyment	is	filled	to	its	brim
你的	杯子	的	享受	是	已填	到	它是	帽檐

你的快乐之杯已满溢

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [hɔ'reiʃiən] [ʌv; əv] - ,

With	the	pleasure	Horatian	of	digitmonstration	,
和	这	乐趣	贺拉斯	的	-	,

带着数字演示的霍拉蒂安式的喜悦，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪspər] [rʌnz] [raʊnd] [ʌv; əv] " [ðæts] [hiː; hi] !

As	the	whisper	runs	round	of	"	That's	he	!
作为	这	耳语	跑步	圆形的	的	"	那就是	他	!

耳语声四起："就是他！"

" [ɔːr] " [ðæt] [ɪz][hɪm; ɪm] !

"	or	"	That	Is	him	!
"	或者	"	那	是	他	!

或者"那就是他！"

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [oʊ] ['diːlər] [ɪn] [freɪzɪz] ['sɑːnərəs] ,

"	But	remember	,	O	dealer	in	phrases	sonorous	,
"	但	记住	,	哦	经销商	在	短语	响亮的	,

"但是请记住，哦，擅长用优美词句说话的人，

[soʊ] ['deɪntɪli] ['tʃoʊzn] , [soʊ] ['tuːnfəli] [mætʃt] ,

So	daintily	chosen	,	so	tunefully	matched	,
所以	轻柔地	选定	,	所以	悦耳动听	匹配	,

如此精挑细选，如此和谐搭配，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbim] [ɔː(r)][juː 'es] ,

Though	you	soar	with	the	wings	of	the	cherubim	o'er	us	,
尽管	你	翱翔	和	这	翅膀	的	这	基路伯	超过	我们	,

即使你乘着天使的翅膀翱翔在我们之上，

[ðə; ði]['oʊvəm][wʌz; wəz]['hju:mən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hætʃt] .

The	ovum	was	human	from	which	you	were	hatched	.
这	卵子	曾是	人类	从	哪个	你	是	孵化	.

你是由人类的卵子孵化而来的。

[noʊ] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts]['pju:ni] [kəm'pʌlʃ(ə)n]

No	will	of	your	own	with	its	puny	compulsion
不	将要	的	你的	自己的	和	它是	弱小	强迫症

你没有自己的意志，只有那微不足道的强迫力。

[kæn; kən] ['sʌmən] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] ['kwɪkənz] [ðə; ði]['laɪər] ;

Can	summon	the	spirit	that	quickens	the	lyre	;
能	召唤	这	精神	那	加速	这	竖琴	;

能召唤赋予竖琴生命力的精灵;

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] , [laɪk][ðə; ði] [sɪbəlz] [kən'vʌlʃn]

It	comes	,	if	at	all	,	like	the	Sibyl's	convulsion
它	来	, 如果	在	全部	,	喜欢	这	西比尔的	抽搐	

它来了，如果真有来的话，就像女先知的抽搐一样。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ʌv; əv]['faɪər] .

And	touches	the	brain	with	a	finger	of	fire	.
和	触摸	这	脑	和	一个	手指	的	火	.

然后用一根燃烧的手指触碰大脑。

[soʊ][pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] , [its] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] ,

So	perhaps	,	after	all	,	it's	as	well	to	be	quiet	,
所以	也许	,	后	全部	,	它是	作为	出色地	到	是	安静的	,

所以，或许保持沉默才是最好的选择。

[ɪf] [ju:v] ['nʌθɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [wɜ:rθ] ['seɪɪŋ] [ɪn][proʊz] ,

If	you've	nothing	you	think	is	worth	saying	in	prose	,
如果	你已经	没有什么	你	思考	是	值得	说	在	散文	,

如果你没有什么值得用文字表达的东西，

[æz; əz][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [mi:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænɪbl] ['daɪət]

As	to	furnish	a	meal	of	their	cannibal	diet
作为	到	提供	一个	一顿饭	的	他们的	食人族	饮食

至于为他们提供一顿食人餐

[tu:; tə][ðə; ði]['krɪtɪks] , [baɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][prə'poʊz] .

To	the	critics	,	by	publishing	,	as	you	propose	.
到	这	评论家	,	经过	出版	,	作为	你	提出	.

正如你所建议的那样，通过出版的方式来回应批评者。

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [ænd; ənd][aɪ] - [em] ['sɑ:ri] [aɪv] ['rɪt(ə)n] , —

But	it's	all	of	no	use	,	and	I	'	m	sorry	I've	written	,	—
但	它是	全部	的	不	使用	,	和	我	-	米	对不起	我已经	书面	,	—

但这一切都无济于事，我很抱歉写了这些话——

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [jʊr; jər] [θɪn] ['vɑ:ljəm] [sʌm; səm] [deɪ] [ɑ:n][maɪ] [ʃelf] ;

I	shall	see	your	thin	volume	some	day	on	my	shelf	;
我	将	看	你的	薄的	体积	一些	天	在	我的	架子	;

总有一天，我会在我的书架上看到你那本薄薄的著作;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] [tə'ræntʃələ] ['ʃʊrli] [hæz; həz] ['bɪtn] ,

For	the	rhyming	tarantula	surely	has	bitten	,
为了	这	押韵	狼蛛	一定	有	被咬	,

押韵的狼蛛肯定已经咬过人了，

[ænd; ənd]['mju:zɪk][mʌst; məst] [kjʊr] [ju:; jʊ] , [soʊ][paɪp][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] .

And	music	must	cure	you	,	so	pipe	it	yourself	.
和	音乐	必须	治愈	你	,	所以	管道	它	你自己	.

音乐一定能治愈你，所以自己放音乐吧。

[ʌn'sætɪsfaɪd]
UNSATISFIED
不满意

不满意

" ['oʊnli] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] !
" ONLY a housemaid !
" 仅有的 一个 保姆 !

"只是个女佣！"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , —
" She looked from the kitchen , —
" 她 看起来 从 这 厨房 , —

她从厨房往外看去，——

[ni:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['taɪdi][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ;
Neat was the kitchen and tidy was she ;
整洁的 曾是 这 厨房 和 整齐的 曾是 她 ;

厨房整洁，她也很爱干净；

[ðer; ðər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['sempstris] [sæt] ['stɪtʃɪŋ] ;
There at her window a sempstress sat stitching ;
那里 在 她 窗户 一个 女裁缝 卫星 缝合 ;

窗边坐着一位女裁缝，正在缝纫；

" [wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] ['sempstris] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ'd][bi:; bi] ! "
" Were I a sempstress , how happy I'd be ! "
" 是 我 一个 女裁缝 , 如何 快乐的 ID 是 ! "

"如果我是一名女裁缝，我该有多高兴啊！"

" ['oʊnli][ə; eɪ] [kwi:n] !
" Only a Queen !
" 仅有的 一个 女王 !

只有女王！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] , —
" She looked over the waters , —
" 她 看起来 超过 这 水 , —

她眺望着水面，——

[fer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ;
Fair was her kingdom and mighty was she ;
公平的 曾是 她 王国 和 强大的 曾是 她 ;

她的王国美丽，她强大；

[ðer; ðər][sæt][æn; ən] ['emprəs] , [wɪð; wɪθ] [kwi:nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ;
There sat an Empress , with Queens for her daughters ;
那里 卫星 一个 皇后 , 和 皇后区 为了 她 女儿们 ;

那里坐着一位皇后，她的女儿们都是王后；

" [wɜ:r; wər][aɪ][æn; ən] ['emprəs] , [haʊ] ['hæpi] [aɪ'd][bi:; bi] !
" Were I an Empress , how happy I'd be !
" 是 我 一个 皇后 , 如何 快乐的 ID 是 !

"如果我是女皇，我该有多高兴啊！"

" [stɪl] [ðə; ði][oʊld] ['freɪlti] [ðeɪ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][trɪp][ɪn] !
" Still the old frailty they all of them trip in !
" 仍然 这 老的 虚弱 他们 全部 的 他们 旅行 在 !

"他们还是老样子，依然会犯同样的错误！"

[i:v] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] ;
Eve in her daughters is ever the same ;
前夕 在 她 女儿们 是 曾经 这 相同的 ;

夏娃在她女儿身上永远都是同一个样子；

[gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] ['iːdn] , [ʃiː; ʃi] [saɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪpɪn] ;

Give	her	all	Eden	,	she	sighs	for	a	pippin	;
给	她	全部	伊甸园	,	她	叹息	为了	一个	皮平	;

她叹息着想要一朵苹果，把伊甸园的一切都给她吧；

[gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən]['empaɪər] , [ʃiː; ʃi][paɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪm] !

Give	her	an	Empire	,	she	pines	for	a	name	!
给	她	一个	帝国	,	她	松树	为了	一个	姓名	!

给她一个帝国吧，她渴望一个名字！

[meɪ] [eɪt] , - .

May	8	,	1876	.
可能	8	,	-	.

1876年5月8日。

[haʊ] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌn] [ðə; ði] [bet]

HOW	THE	OLD	HORSE	WON	THE	BET
如何	这	老的	马	韩元	这	赌注

老马是如何赢得赌局的

['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'liːdʒiən] , - , [tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv]

DEDICATED	BY	A	CONTRIBUTOR	TO	THE	COLLEGIAN	,	1830	,	TO	THE	EDITORS	OF
投入的	经过	一个	贡献者	到	这	大学生	,	-	,	到	这	编辑	的

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['ædvəkeɪt] , - .

THE	HARVARD	ADVOCATE	,	1876	.
这	哈佛	提倡	,	-	.

1830 年《大学报》的一位撰稿人谨以此书献给 1876 年《哈佛倡导者报》的编辑们。

- [tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [trɔtɪŋ] - [graʊnd] ,

'	T	WAS	on	the	famous	trotting	-	ground	,
-	T	曾是	在	这	著名的	小跑	-	地面	,

那是在著名的赛马场上，

[ðə; ði] ['betɪŋ] [men][wɜːr; wər] ['gæðərd] [raʊnd]

The	betting	men	were	gathered	round
这	投注	男人	是	聚集	圆形的

赌徒们围聚在一起

[frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ; [ðə; ði] " [kræks] " [wɜːr; wər][ðer; ðər]

From	far	and	near	;	the	"	cracks	"	were	there
从	远的	和	靠近	;	这	"	裂缝	"	是	那里

无论远近，都能看到"裂缝"。

[huːz] [diːdz] [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] [dɪ'kler]

Whose	deeds	the	sporting	prints	declare
谁	契约	这	体育	印刷	宣布

体育版画宣告着谁的功绩

[ðə; ði] [swɪft] [dʒiː] . [em] . , [oʊld]['haɪrəmz][næg] ,

The	swift	g	.	m	.	,	Old	Hiram's	nag	,
这	迅速	克	.	米	.	,	老的	希拉姆的	唠叨	,

迅捷的总经理，老希拉姆的唠叨，

[ðə; ði] [fliːt] [es] . [eɪtʃ] . , [dæn] ['faɪfərz] [bræg] ,

The	fleet	s	.	h	.	,	Dan	Pfeiffer's	brag	,
这	舰队	s	.	h	.	,	担	菲佛	吹牛	,

丹·普费弗吹嘘的舰队

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ə; eɪ][θɜːrd] — [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi]

With	these	a	third	—	and	who	is	he
和	这些	一个	第三	—	和	WHO	是	他

还有第三个——他是谁？

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][fæst][biː] . [dʒiː] . ?
That stands beside his fast b . g . ?
那 站立 旁 他的 快速地 b . 克 . ?

站在他快速背景旁边的是什么?

['bʌd] ['dəubl] , [huːz] [kə'tɑːrəl] [neɪm]
Budd Doble , whose catarrhal name
巴德 多布尔 , 谁 卡他性 姓名

巴德·多布尔，他的卡他性名字

[soʊ] [fɪlz] [ðə; ði]['neɪz(ə)l] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] .
So fills the nasal trump of fame .
所以 填充 这 鼻腔 王牌 的 名声 .

于是，名声的鼻孔便被填满了。

[ðer; ðər] [tuː] [stʊd] ['meni] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [stiːd]
There too stood many a noted steed
那里 也 站立 许多 一个 著名的 骏马

那里也曾停泊着许多名驹。

[ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd]['mɔːrgən] [briːd] ;
Of Messenger and Morgan breed ;
的 信使 和 摩根 品种 ;

信使和摩根品种;

[griːn] ['hɔːrsɪz]['ɔːlsoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ;
Green horses also , not a few ;
绿色的 马匹 还 , 不是 一个 很少 ;

还有不少绿马;

[ˌʌn'noʊn] [æz; əz] [jet] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ;
Unknown as yet what they could do ;
未知 作为 然而 什么 他们 可以 做 ;

目前还不清楚他们能做什么;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hæks] [ðæt] [noʊ] [soʊ] [wel]
And all the hacks that know so well
和 全部 这 黑客 那 知道 所以 出色地

还有所有那些深谙此道的黑客们

[ðə; ði] [skɔ꞉ːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [swel] .
The scourgings of the Sunday swell .
这 鞭笞 的 这 星期日 膨胀 .

周日巨浪的肆虐。

[bluː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [deɪ] ;
Blue are the skies of opening day ;
蓝色的 是 这 天空 的 开幕 天 ;

开幕日，天空湛蓝;

[ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] [tɜːrf][ɪz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ;
The bordering turf is green with May ;
这 毗邻 草皮 是 绿色的 和 可能 ;

五月的草坪绿意盎然;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪnz] ['goʊldən] [gliːm] [ɪz] [θroʊn]
The sunshine's golden gleam is thrown
这 阳光的 金的 闪耀 是 抛掷

阳光的金色光芒洒向

[ɑːn] ['sɔːrəl] , ['tʃesnʌt] , [beɪ] , [ænd; ənd][roʊn] ;
On sorrel , chestnut , bay , and roan ;
在 酢浆草 , 板栗 , 湾 , 和 杂色 ;

酢浆草、栗色、月桂色和杂色;

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [præns] [ænd; ənd] [neɪ] ,

The	horses	paw	and	prance	and	neigh	,
这	马匹	爪子	和	轻快地	和	嘶	,

马儿刨蹄、踱步、嘶鸣，

['fɪlɪ] [ænd; ənd][koʊlts][laɪk] ['kɪtnz] [pleɪ] ,

Fillies	and	colts	like	kittens	play	,
小母马	和	小马驹	喜欢	小猫	玩	,

小母马和小公马像小猫一样玩耍，

[ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðer; ðər] ['rɪpld] [meɪniːz]

And	dance	and	toss	their	rippled	manes
和	舞蹈	和	折腾	他们的	涟漪	鬃毛

它们翩翩起舞，甩动着波浪般的鬃毛

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft][æz; əz]['sɪlkən] [skeɪn] ;

Shining	and	soft	as	silken	skeins	;
灼灼	和	柔软的	作为	丝	线团	;

光泽柔滑如丝线；

['wægənz][ænd; ənd]['gɪgz][ɑːr; ər][reɪndʒd][ə'baʊt] ,

Wagons	and	gigs	are	ranged	about	,
马车	和	演出	是	范围	关于	,

马车和轻便马车散落在各处，

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [flɔːnts] [hɜːr; hər] [geɪ] [tɜːrn] - [aʊt] ;

And	fashion	flaunts	her	gay	turn	-	out	;
和	时尚	炫耀	她	同性恋	转动	-	出去	;

时尚界也大肆宣扬她的同性恋身份；

[hɪr] [stændz] — [iːtʃ] ['juːθfl] [dʒiːhəs] [driːm]

Here	stands	—	each	youthful	Jehu's	dream
这里	站立	—	每个	青春	耶户的	梦

这里矗立着——每个年轻的耶户的梦想

[ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['tændəm] , ['tɪklɪʃ] [tiːm] !

The	jointed	tandem	,	ticklish	team	!
这	关节	串联	,	痒痒的	团队	!

这对关节相连、怕痒的组合！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['æmplər] [bredθ] [ɪk'spænd]

And	there	in	ampler	breadth	expand
和	那里	在	更充足	宽度	扩张

在那里，更广阔的领域得以扩展

[ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] ;

The	splendors	of	the	four	-	in	-	hand	;
这	辉煌	的	这	四	-	在	-	手	;

四驾马车的辉煌；

[ɑːn] ['fɔːltləs] [taɪz][ænd; ənd] ['glɑːsi] [taɪlz]

On	faultless	ties	and	glossy	tiles
在	完美无瑕	领带	和	光滑	瓷砖

完美无瑕的领带和光亮的瓷砖

[ðə; ði] ['lʌvli] ['bɔnɪts] [biːm] [ðer; ðər][smaɪlz] ;

The	lovely	bonnets	beam	their	smiles	;
这	迷人的	引擎盖	光束	他们的	微笑	;

这些可爱的帽子绽放着灿烂的笑容；

([ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði][mæn] , [soʊ] [bʊks] [ə'vaʊ] ;

(	The	style's	the	man	,	so	books	avow	;
(	这	风格的	这	男人	,	所以	图书	承认	;

（书上说，风格决定人；

[ðə; ði] [staɪlz] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['enihaʊ]) ;
The style's the woman , anyhow) ;
这 风格的 这 女士 , 无论如何) ;

风格在于女人本身;

[frʌm; frəm] ['flaʊnsɪz] [frɔːθt] [wɪð; wɪθ] ['kriːmi] [leɪs]
From flounces frothed with creamy lace
从 褶边 起泡的 和 奶油状 蕾丝

从饰有奶油蕾丝的荷叶边

[piːps] [aʊt] [ðə; ði] [pʌg] - ['dɔgz] ['smʌti] [feɪs] ,
Peeps out the pug - dog's smutty face ,
人仔 出去 这 哈巴狗 - 狗的 低俗的 脸 ,

窥视着那只哈巴狗肮脏的脸,

[ɔːr] ['spænjəl] [roʊlz] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] [aɪ] ,
Or spaniel rolls his liquid eye ,
或者 西班牙猎犬 卷 他的 液体 眼睛 ,

或者,西班牙猎犬会翻白眼,

[ɔːr] [stɛəz] [ðə; ði] ['waɪəri] [pet] [ʌv; əv] [skaɪ] , —
Or stares the wiry pet of Skye , —
或者 凝视 这 细长的 宠物 的 斯凯 , —

或者盯着斯凯那只瘦骨嶙峋的宠物看,——

[oʊ] ['wʊmən] , [ɪn] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz]
O woman , in your hours of ease
哦 女士 , 在 你的 小时 的 舒适

哦,女人,在你闲暇的时刻

[soʊ] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] !
So shy with us , so free with these !
所以 害羞的 和 我们 , 所以 自由的 和 这些 !

对我们那么害羞,对这些却那么自在!

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

"快点!

[aɪ] - [əl] [bet] [juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə] [wʌn]
I ' ll bet you two to one
我 - 二 赌注 你 二 到 一

我敢打赌,比分是二比一。

[aɪ] - [əl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I ' ll make him do it ! "
我 - 二 制作 他 做 它 ! "

我一定要让他这么做!

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

"你会?

[dʌn] !
Done !
完毕 !

完毕!

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [duː] ?
" What was it who was bound to do ?
" 什么 曾是 它 WHO 曾是 边界 到 做 ?

"究竟是谁注定要这样做?"

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , —

I	did	not	hear	and	can't	tell	you	,	—
我	做过	不是	听到	和	不能	告诉	你	，	—

我没听到，所以无法告诉你。

[preɪ] ['lɪs(ə)n] [tɪl] [maɪ] ['stɔriːz] [θruː] .

Pray	listen	till	my	story's	through	.
祈祷	听	直到	我的	故事的	通过	.

请耐心听我讲完。

[skers] ['noʊtɪst] , [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] ,

Scarce	noticed	,	back	behind	the	rest	,
稀少	注意到	，	后退	在后面	这	休息	，

几乎无人注意，落后于其他人。

[baɪ][kɑːrt][ænd; ənd]['wægən] ['ruːdli] [prest] ,

By	cart	and	wagon	rudely	prest	,
经过	大车	和	车皮	粗鲁地	牧师	，

粗暴地用马车和货车推搡，

[ðə; ði]['pɑːrsənz] [liːn] [ænd; ənd]['boʊni] [beɪ]

The	parson's	lean	and	bony	bay
这	牧师的	倾斜	和	骨质	湾

牧师瘦骨嶙峋的海湾

[stʊd] ['hɑːnist] [ɪn][hɪz; ɪz][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪ] —

Stood	harnessed	in	his	one	-	horse	shay	—
站立	已掌握	在	他的	一	-	马	谢伊	—

他站在自己的单马谢伊马车里——

[lent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekstən][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ;

Lent	to	his	sexton	for	the	day	;
大斋期	到	他的	教堂司事	为了	这	天	；

当天由他的教堂执事照管；

([ə; eɪ]['fjuːnərəl] — [soʊ][ðə; ði]['sekstən] [sed] ;

(	A	funeral	—	so	the	sexton	said	;
(	一个	葬礼	—	所以	这	教堂司事	说	；

（司事说，这是一场葬礼；）

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ʌŋkəlz] [waɪf][wʌz; wəz] [ded] .)

His	mother's	uncle's	wife	was	dead	.	)
他的	母亲的	叔叔的	妻子	曾是	死的	.	)

他母亲的叔叔的妻子去世了。）

[laɪk] ['læzərəs] [bɪd][tuː; tə]['daiviːz] - [fiːst] ,

Like	Lazarus	bid	to	Dives	'	feast	,
喜欢	拉撒路	出价	到	潜水	-	盛宴	，

就像拉撒路应邀参加财主的宴席一样，

[soʊ] [lʊkt] [ðə; ði] [pʊr] [fər'lɔːrn][oʊld] [biːst] ;

So	looked	the	poor	forlorn	old	beast	;
所以	看起来	这	贫穷的	绝望	老的	兽	；

那可怜的老牲畜看起来就是这样；

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [rʌf] , [hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [ber] ,

His	coat	was	rough	,	his	tail	was	bare	,
他的	外套	曾是	粗糙的	，	他的	尾巴	曾是	裸	，

他的皮毛粗糙，尾巴光秃秃的。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ;

The	gray	was	sprinkled	in	his	hair	;
这	灰色的	曾是	撒上	在	他的	头发	；

他的头发里夹杂着些许灰白；

['spɔrtsmɪn] [ænd; ənd] ['dʒɔkiz] [nuː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

Sportsmen	**and**	**jockeys**	**knew**	**him**	**not**	**,**
运动员	和	骑师	知道	他	不是	,

运动员和骑师都不认识他。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wʌns][kʊd; kəd][trɑːt]

And	**yet**	**they**	**say**	**he**	**once**	**could**	**trot**
和	然而	他们	说	他	一次	可以	小跑

然而，据说他曾经能小跑。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Among	**the**	**fleetest**	**of**	**the**	**town**	**,**
之中	这	最快	的	这	镇	,

镇上速度最快的人之一，

[tɪl] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] , —

Till	**something**	**cracked**	**and**	**broke**	**him**	**down**	**,**	**—**
直到	某物	裂纹	和	打破	他	向下	,	—

直到有什么东西裂开了，彻底击垮了他——

[ðə; ði] ['stiːdz] , [ðə; ði] ['steɪtsmənz] , ['kɑːmən] [lɑːt] !

The	**steed's**	**,**	**the**	**statesman's**	**,**	**common**	**lot**	**!**
这	骏马的	,	这	政治家的	,	常见的	很多	!

马儿和政治家，命运相同!

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] [soʊ] [suːn] [fər'gɑːt] ?

"	**And**	**are**	**we**	**then**	**so**	**soon**	**forgot**	**?**
"	和	是	我们	然后	所以	很快	忘了	?

"难道我们就这么快就被遗忘了吗？"

" [ɑː] [ˌem 'iː] !

"	**Ah**	**me**	**!**
"	啊	我	!

"啊，我！"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ]

I	**doubt**	**if**	**one**	**of**	**you**
我	怀疑	如果	一	的	你

我怀疑你们当中是否有人。

[hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] " [oʊld] [bluː] ,

Has	**ever**	**heard**	**the**	**name**	**"**	**Old**	**Blue**	**,**
有	曾经	听到	这	姓名	"	老的	蓝色的	,

你听说过"老蓝"这个名字吗?

" [huːz] [feɪm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən] [rʌŋ]

"	**Whose**	**fame**	**through**	**all**	**this**	**region**	**rung**
"	谁	名声	通过	全部	这	地区	梯子

"他的名声响彻整个地区"

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] !

In	**those**	**old**	**days**	**when**	**I**	**was**	**young**	**!**
在	那些	老的	天	什么时候	我	曾是	年轻的	!

想当年我还年轻的时候!

" [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] !

"	**Bring**	**forth**	**the**	**horse**	**!**
"	带来	前进	这	马	!

"把马牵出来！"

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

"唉!

[hiː; hi] [ʃoʊd]
he **showed**
他 显示

他展示了

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][wʌn] [məˈzɛpə] [roʊd] ;
Not like the one Mazeppa rode ;
不是 喜欢 这 一 马泽帕 骑 ;

不像马泽帕骑的那辆;

[skænt] - [meɪnd] , [ʃɑːrp] - [bækt] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪki] - [niːd] ,
Scant - maned , sharp - backed , and shaky - kneed ,
稀少 - 有人 , 锋利的 - 支持的 , 和 摇晃 - 膝盖 ,

鬃毛稀疏，背脊尖锐，双膝发软，

[ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [stiːd] ,
The wreck of what was once a steed ,
这 破坏 的 什么 曾是 一次 一个 骏马 ,

曾经是一匹骏马的残骸

[lɪps] [θɪn] , [aɪz] [ˈhɑːloʊ] , [stɪf] [ɪn][dʒɔɪnts] ;
Lips thin , eyes hollow , stiff in joints ;
嘴唇 薄的 , 眼睛 空洞的 , 僵硬的 在 关节 ;

嘴唇薄，眼睛凹陷，关节僵硬;

[jet] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [pɔɪnts] .
Yet not without his knowing points .
然而 不是 没有 他的 会心 积分 .

然而，他的观点也并非毫无道理。

[ðə; ði][ˈsekstən] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
The sexton laughing in his sleeve ,
这 教堂司事 笑 在 他的 袖子 ,

教堂司事躲在袖子里偷笑，

[æz; əz] [ɪf] - [tiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] ,
As if ' t were all a make - believe ,
作为 如果 - t 是 全部 一个 制作 - 相信 ,

仿佛这一切都是一场虚构的故事，

[led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [læft]
Led forth the horse , and as he laughed
引领 前进 这 马 , 和 作为 他 笑了

他牵着马走上前去，一边笑着

[ʌnˈhɪtʃt] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃæft] ,
Unhitched the breeching from a shaft ,
解开 这 突破 从 一个 轴 ,

将辕从辕上解开，

[ʌnˈklæspt] [ðə; ði] [ˈrʌsti] [belt] [bɪˈniːθ] ,
Unclasped the rusty belt beneath ,
解开 这 生锈的 腰带 下面 ,

解开下面那条生锈的皮带，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈsnæfl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Drew forth the snaffle from his teeth ,
德鲁 前进 这 衔铁 从 他的 牙齿 ,

他从牙齿间抽出衔铁，

[slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] - [stɔːl] , [set][hɪm; ɪm] [friː]
Slipped off his head - stall , set him free
滑倒了 离开 他的 头 - 摊位 , 放 他 自由的

挣脱了头套，放他自由

[frʌm; frəm][stræp][ænd; ənd][reɪn] , — [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] !

From	strap	and	rein	,	—	a	sight	to	see	!
从	带子	和	缰绳	,	—	一个	视线	到	看	!

从皮带和缰绳上看——真是一道风景!

[soʊ][wɔːrn] , [soʊ] [liːn] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,

So	worn	,	so	lean	in	every	limb	,
所以	磨损	,	所以	倾斜	在	每一个	肢	,

浑身憔悴，四肢消瘦。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sædlɪŋ] [hɪm; ɪm] !

It	can't	be	they	are	saddling	him	!
它	不能	是	他们	是	鞍具	他	!

他们不可能是在给他套鞍吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	!
它	是	!

这是!

[hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði][pɪg] - [skɪn] [straɪdz]

his	back	the	pig	-	skin	strides
他的	后退	这	猪	-	皮肤	步幅

他的背影是猪皮大步

[ænd; ənd][flæps][hɪz; ɪz][læŋk] , [ruˈmætɪk] [saɪdz] ;

And	flaps	his	lank	,	rheumatic	sides	;
和	襟翼	他的	空白	,	风湿病	侧面	;

他拍打着瘦削、患有风湿病的腰部;

[wɪð; wɪθ] [lʊk] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [skɔːrn][ænd; ənd][mɜːrθ]

With	look	of	mingled	scorn	and	mirth
和	看	的	混合	轻蔑	和	欢笑

脸上带着既轻蔑又好笑的表情

[ðeɪ] ['bʌk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ] ;

They	buckle	round	the	saddle	-	girth	;
他们	扣上	圆形的	这	鞍	-	周长	;

它们扣在马鞍带上;

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrsi] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['sɔːsi] [tɔːs]

With	horsey	wink	and	saucy	toss
和	马	眨眼	和	风骚的	折腾

带着马儿般的眨眼和俏皮的抛掷

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [θroʊz] [hɪz; ɪz][leg] [əˈkrɔːs] ,

A	youngster	throws	his	leg	across	,
一个	青少年	投掷	他的	腿	穿过	,

一个年轻人把腿伸过头顶,

[ænd; ənd][soʊ] , [hɪz; ɪz]['raɪdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

And	so	,	his	rider	on	his	back	,
和	所以	,	他的	骑士	在	他的	后退	,

于是，他背上的骑手.....

[ðeɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] , ['lɪmpɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,

They	lead	him	,	limping	,	to	the	track	,
他们	带领	他	,	跛行	,	到	这	追踪	,

他们搀扶着一瘸一拐的他来到赛道上。

[fɑːr][ʌp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] ,

Far	up	behind	the	starting	-	point	,
远的	向上	在后面	这	开始	-	观点	,

在起点后方很远的地方,

[tuː; tə] ['lɪmbər] [aʊt] [iːtʃ] ['stɪfnd] [dʒɔɪnt] .

To	limber	out	each	stiffened	joint	.
到	柔韧	出去	每个	僵硬	联合的	.

活动僵硬的关节。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [kraʊd] [hiː; hi][pæst] ,

As	through	the	jeering	crowd	he	past	,
作为	通过	这	嘲笑	人群	他	过去的	,

他穿过嘲笑的人群时，

[wʌn] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [oʊld]['haɪrəm][kæst] ;

One	pitying	look	Old	Hiram	cast	;
一	怜悯	看	老的	希拉姆	投掷	;

老希拉姆投去一个怜悯的目光；

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji]['krɪp(ə)l] , [waɪl] [jiː; ji][kæn; kən] !

"	Go	it	,	ye	cripple	,	while	ye	can	!
"	去	它	,	是的	削弱	,	尽管	是的	能	!

“趁还能做，就去做吧，你这残废！”

" [kraɪd] [aʊt] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [dæn] ;

"	Cried	out	unsentimental	Dan	;
"	哭	出去	不感伤的	担	;

“冷酷无情的丹喊道；

" [ə; eɪ][fæst] - [deɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][krəuz] !

"	A	Fast	-	Day	dinner	for	the	crows	!
"	一个	快速地	-	天	晚餐	为了	这	乌鸦	!

“为乌鸦准备的斋戒日晚餐！”

" ['bʌd] - [skɔfɪŋ] [ʃaʊt] [ə'roʊz] .

"	Budd	Doble's	scoffing	shout	arose	.
"	巴德	-	嘲笑	喊	出现	.

“巴德·多布尔发出了一声嘲笑的叫喊。”

['sloʊli] , [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [biːm]

Slowly	,	as	when	the	walking	-	beam
缓慢地	,	作为	什么时候	这	步行	-	光束

缓慢地，就像步行梁一样

[fɜːrst] [fiːlz] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [stiːm] ,

First	feels	the	gathering	head	of	steam	,
第一的	感觉	这	采集	头	的	蒸汽	,

首先感受到蒸汽的积聚，

[wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wiːz]

With	warning	cough	and	threatening	wheeze
和	警告	咳嗽	和	威胁	喘息

伴有咳嗽和喘息的预警

[ðə; ði] [stɪf] [oʊld]['tʃɑːrdʒər] [krʊks] [hɪz; ɪz] [niːz] ;

The	stiff	old	charger	crooks	his	knees	;
这	僵硬的	老的	充电器	骗子	他的	膝盖	;

那匹僵硬的老马弯曲了膝盖；

[æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [step] [sɪ'deɪt] ,

At	first	with	cautious	step	sedate	,
在	第一的	和	谨慎	步	稳重	,

起初迈着谨慎沉稳的步伐，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv] [steɪt]

As	if	he	dragged	a	coach	of	state
作为	如果	他	拖拽	一个	教练	的	状态

仿佛他拖着一位国家教练

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][koʊlt] ; [hiː; hi] [noʊz] [fʊl] [wel]
He's not a colt ; he knows full well
他是 不是 一个 小马 ; 他 知道 满的 出色地

他不是小马驹；他很清楚这一点。

[ðæt] [taɪm] [ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] ;
That time is weight and sure to tell ;
那 时间 是 重量 和 当然 到 告诉 ;

时间就是力量，它一定会说明一切；

[noʊ] [hɔːrs] [soʊ] ['stɜːrdi] [bʌt; bət] [hiː; hi] [fɪrz]
No horse so sturdy but he fears
不 马 所以 结实的 但 他 恐惧

没有哪匹马如此强壮，但他却感到害怕

[ðə; ði] ['hændikæp] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .
The handicap of twenty years .
这 让分 的 二十 年 .

二十年的差距。

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]
As through the throng on either hand
作为 通过 这 人群 在 任何一个 手

穿过两边的人群

[ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] ['nɪrz] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] - [stænd] ,
The old horse nears the judges ' stand ,
这 老的 马 临近 这 法官 - 站立 ,

老马走向裁判席，

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɑːkiz] ['feðər] - [weɪt]
Beneath his jockey's feather - weight
下面 他的 骑师的 羽毛 - 重量

在他骑师轻盈的体重之下

[hiː; hi] [wɔːmz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [geɪt] ,
He warms a little to his gait ,
他 温暖 一个 小的 到 他的 步态 ,

他的步态稍稍舒展了一些，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [step] [ɪz] [traɪd]
And now and then a step is tried
和 现在 和 然后 一个 步 是 尝试

偶尔会尝试采取一些措施。

[ðæt] [hɪnts] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [straɪd] .
That hints of something like a stride .
那 提示 的 某物 喜欢 一个 步幅 .

那似乎暗示着某种迈步的动作。

" [goʊ] ! " — [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] ['sʌmənz] [stʌŋ]
" Go ! " — Through his ear the summons stung
" 去 ! " — 通过 他的 耳朵 这 传票 被蜇了

“走！”——这召唤声刺痛了他的耳朵。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [trʌmp] [hæd; həd] [rʌŋ] ;
As if a battle - trump had rung ;
作为 如果 一个 战斗 - 王牌 有 梯子 ;

仿佛响起了战斗的号角；

[ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [lɔːŋ] [ʌn'stəːd]
The slumbering instincts long unstirred
这 沉睡 本能 长的 未搅拌

沉睡已久的本能

[stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][fə'mɪliər][wɜːrd] ;
Start at the old familiar word ;
开始 在 这 老的 熟悉的 单词 ;

从那个熟悉的词语开始;

[ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [laɪk] [fleɪm] [θruː] ['evri] [lɪm] , —
It thrills like flame through every limb , —
它 刺激 喜欢 火焰 通过 每一个 肢 , —

它像火焰般灼烧着我的每一个肢体，——

[wʌt] [miːn] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What mean his twenty years to him ?
什么 意思是 他的 二十 年 到 他 ?

对他来说，这二十年意味着什么?

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [bloʊ] [hɪz; ɪz]['raɪdər] [delt]
The savage blow his rider dealt
这 野蛮的 吹 他的 骑士 已处理

他的骑手给予的那记重击

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [flæŋks] [ʌn'felt] ;
Fell on his hollow flanks unfelt ;
费尔 在 他的 空洞的 侧翼 无感觉的 ;

他倒在凹陷的侧腹上，却毫无感觉;

[ðə; ði][spɜːr] [ðæt] [prɪkt] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [haɪd]
The spur that pricked his staring hide
这 刺 那 刺痛 他的 凝视 隐藏

那根刺破他凝视皮肤的马刺

[ʌn'hiːdɪd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [saɪd] ;
Unheeded tore his bleeding side ;
无人理会 撕裂 他的 出血 边 ;

他被人忽视，撕裂了他的肋部，鲜血直流;

[ə'laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][spɜːr][ænd; ənd][reɪn] , —
Alike to him are spur and rein , —
相似 到 他 是 刺 和 缰绳 , —

对他而言，马刺和缰绳就像是同一根缰绳。

[hiː; hi] [steps] [ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [ə'gen] !
He steps a five - year - old again !
他 步骤 一个 五 - 年 - 老的 再次 !

他又一次踩到了五岁的孩子!

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwɔːrtər][poʊl][wʌz; wəz][pæst] ,
Before the quarter pole was past ,
前 这 四分之一 极 曾是 过去的 ,

四分之一杆还没过，

[oʊld]['haɪrəm] [sed] , " ['hiːz] ['goʊɪŋ][fæst] .
Old Hiram said , " He's going fast .
老的 希拉姆 说 , " 他是 去 快速地 .

老希拉姆说："他跑得很快。"

" [lɔːŋ] [er] [ðə; ði]['kwɔːrtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ,
" Long ere the quarter was a half ,
" 长的 埃雷 这 四分之一 曾是 一个 一半 ,

"很久以前，季度还不到一半的时候，

[ðə; ði] ['tʃʌklɪŋ] [kraʊd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [læf] ;
The chuckling crowd had ceased to laugh ;
这 轻笑 人群 有 停止 到 笑 ;

人群的笑声渐渐停止了;

[taɪtər] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɑ:ki] [klʌŋ]
Tighter his frightened jockey clung
更紧 他的 害怕 骑师 紧紧抓住

受惊的骑师抓得更紧了

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] [hi:; hi] [swʌŋ] ,
As in a mighty stride he swung ,
作为 在 一个 强大的 步幅 他 摇摆 ,

他迈着大步，挥杆而去，

[ðə; ði]['græv(ə)l] ['flaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] ,
The gravel flying in his track ,
这 碎石 飞行 在 他的 追踪 ,

他脚下飞溅的碎石

[hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [leɪd] [bæk] ,
His neck stretched out , his ears laid back ,
他的 脖子 拉伸 出去 , 他的 耳朵 铺设 后退 ,

他伸长脖子，耳朵向后贴着，

[hɪz; ɪz][teɪl] [ɪk'stendɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
His tail extended all the while
他的 尾巴 扩展 全部 这 尽管

他的尾巴一直伸长着

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][ræt] - [teɪl][faɪl] !
Behind him like a rat - tail file !
在后面 他 喜欢 一个 鼠 - 尾巴 文件 !

他身后就像一把老鼠尾巴锉刀!

[ɔ:f] [went] [ə; eɪ] [ʃu:] , — [ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [spʌn] ,
Off went a shoe , — away it spun ,
离开 去 一个 鞋 , — 离开 它 旋转 ,

一只鞋掉了，——它转着圈儿飞走了，

[ʃɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gʌn] ;
Shot like a bullet from a gun ;
射击 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 ;

像子弹一样射出;

[ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] ['dʒɑ:ki] [ʃeɪps] [ə; eɪ] [prer]
The quaking jockey shapes a prayer
这 震动 骑师 形状 一个 祷告

颤抖的骑师用手势比划着祈祷

[frʌm; frəm][skræps][ʌv; əv] [oʊðz] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [swer] ;
From scraps of oaths he used to swear ;
从 碎屑 的 誓言 他 用过的 到 发誓 ;

他用零碎的誓言发誓;

[hi:; hi][drɑ:ps][hɪz; ɪz] [wɪp] , [hi:; hi][drɑ:ps][hɪz; ɪz][reɪn] ,
He drops his whip , he drops his rein ,
他 滴 他的 鞭 , 他 滴 他的 缰绳 ,

他扔掉了鞭子，扔掉了缰绳。

[hi:; hi] ['klʌtʃɪz] ['fɪrsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [meɪn] ;
He clutches fiercely for a mane ;
他 离合器 激烈地 为了 一个 鬃毛 ;

他拼命地抓住一缕鬃毛;

['hi:l] [lu:z] [hɪz; ɪz][hoʊld] — [hi:; hi] [sweɪz] [ænd; ənd] [ri:lz] —
He'll lose his hold — he sways and reels —
地狱 失去 他的 抓住 — 他 摇摆 和 卷轴 —

他会失去平衡——他会摇晃不定——

['hiːl] [slaɪd] [bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['træmplɪŋ] [hiːlz] !
He'll slide beneath those trampling heels !
地狱 滑动 下面 那些 践踏 高跟鞋 !

他会从那双践踏他的高跟鞋底滑落!

[ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [kweɪk] ,
The knees of many a horseman quake ,
这 膝盖 的 许多 一个 骑手 地震 ,

许多骑手的双膝都在颤抖,

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʃeɪk] ,
The flowers on many a bonnet shake ,
这 花朵 在 许多 一个 引擎盖 摇 ,

许多帽子上的花朵都在摇曳,

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
And shouts arise from left and right ,
和 喊叫 出现 从 左边 和 正确的 ,

左右两边都传来喊叫声,

" [stɪk] [ɑːn] !
" Stick on !
" 戳 在 !

〝粘上去!〞

[stɪk] [ɑːn] ! "
Stick on ! "
戳 在 ! "

粘上去!

" [hoʊld] [taɪt] !
" Hould tight !
" 应该 紧的 !

抓紧了!

[hoʊld] [taɪt] ! "
Hould tight ! "
应该 紧的 ! "

抓紧了!

" [klɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dəunt] [let] [goʊ] — "
" Cling round his neck and don't let go — "
" 黏着 圆形的 他的 脖子 和 不 让 去 — "

〝紧紧搂住他的脖子,别放开——〞

" [ðæt] [peɪs] [kɑːnt] [hoʊld] — [ðer; ðər] !
" That pace can't hold — there !
" 那 步伐 不能 抓住 — 那里 !

〝这种速度维持不了——就是这样!〞

['stedi] !
steady !
稳定的 !

稳定的!

[woʊ] !
whoa !
哇 !

哇!

" [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪbl] [stiːd] [ðæt] [bɔːr]
" But like the sable steed that bore
" 但 喜欢 这 黑貂 骏马 那 钻孔

但就像那匹驮着.....的黑马

[ðə; ði] ['spektrəl] ['lʌvər] [ʌv; əv] [lə'nɔ:(r)] ,
The **spectral** **lover** **of** **Lenore** **,**
这 光谱 情人 的 莱诺尔 ,

莱诺尔的幽灵情人

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [snɔ:tɪŋ] [foʊm] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
His **nostrils** **snorting** **foam** **and** **fire** **,**
他的 鼻孔 吸鼻 泡沫 和 火 ,

他鼻孔里喷出泡沫和火焰，

[noʊ] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['boʊni] [lɪmz] [kæn; kən] ['taɪər] ;
No **stretch** **his** **bony** **limbs** **can** **tire** **;**
不 拉紧 他的 骨质 四肢 能 胎 ;

他那骨瘦如柴的四肢，无论怎么伸展都不会疲倦；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [stænd] [hi:; hi] ['rʌʃɪz] [baɪ] ,
And **now** **the** **stand** **he** **rushes** **by** **,**
和 现在 这 站立 他 冲刺 经过 ,

现在他匆匆走过的那个摊位，

[ænd; ənd] " [stɑ:p] [hɪm; ɪm] ! — [stɑ:p] [hɪm; ɪm] ! " [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] .
And **"** **Stop** **him** **!** **—** **stop** **him** **!** **"** **is** **the** **cry** **.**
和 " 停止 他 ! — 停止 他 ! " 是 这 哭 .

“拦住他！——拦住他！”的呼喊声此起彼伏。

[stænd] [bæk] !
Stand **back** **!**
站立 后退 !

退后!

[hi:; hi] - [es] ['oʊnli] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] —
he **'** **s** **only** **just** **begun** **—**
他 - s 仅有的 只是 开始 —

他才刚刚开始——

['hi:z] ['hævɪŋ] [aʊt] [θri:] [hi:ts] [ɪn] [wʌn] !
He's **having** **out** **three** **heats** **in** **one** **!**
他是 拥有 出去 三 加热 在 一 !

他竟然同时参加了三场比赛!

" [dəunt] [rʌʃ] [ɪn] [frʌnt] !
" **Don't** **rush** **in** **front** **!**
" 不 匆忙 在 正面 !

不要冲到前面去!

['hi:l] [smæʃ] [jʊr; jər] [breɪnz] ;
he'll **smash** **your** **brains** **;**
地狱 粉碎 你的 大脑 ;

他会砸碎你的脑袋；

[bʌt; bət] ['fɑ:loʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [græb] [ðə; ði] [reɪnz] !
But **follow** **up** **and** **grab** **the** **reins** **!**
但 跟随 向上 和 抓住 这 缰绳 !

但要跟进并掌控局面!

" [oʊld] ['haɪrəm] [spoʊk] .
" **Old** **Hiram** **spoke** **.**
" 老的 希拉姆 辐 .

老希拉姆开口说话了。

[dæn] ['faɪfɚ] [hɜ:rd] ,
Dan **Pfeiffer** **heard** **,**
担 普费弗 听到 ,

丹·普费弗听到了

[ænd; ənd] [spræŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ;
And **sprang** **impatient** **at** **the** **word** **;**
和 弹簧 不耐烦 在 这 单词 ;

听到这话，他不耐烦地跳了起来；

['bʌd] ['dəubl]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][beɪ] ,
Budd **Doble** **started** **on** **his** **bay** **,**
巴德 多布尔 开始 在 他的 湾 ,

巴德·多布尔在他的海湾开始了

[oʊld]['haɪrəm] ['fɑːloʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] ,
Old **Hiram** **followed** **on** **his** **gray** **,**
老的 希拉姆 随后 在 他的 灰色的 ,

老希拉姆骑着他的灰马跟在后面，

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][raʊnd] [ðeɪ] [goʊ] ,
And **off** **they** **spring** **,** **and** **round** **they** **go** **,**
和 离开 他们 春天 , 和 圆形的 他们 去 ,

于是它们跳了出去，绕着圈跑，

[ðə; ði][fæst][wʌnz] ['duːɪŋ] " [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] .
The **fast** **ones** **doing** **"** **all** **they** **know** **.**
这 快速地 一个 正在做 " 全部 他们 知道 .

那些速度快的人会做他们所知道的一切。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

"看！

[twaɪs] [ðeɪ] ['fɑːloʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
twice **they** **follow** **at** **his** **heels** **,**
两次 他们 跟随 在 他的 高跟鞋 ,

他们两次紧随其后，

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [kɔːrs] [hiː; hi] [wiːlz] ,
As **round** **the** **circling** **course** **he** **wheels** **,**
作为 圆形的 这 盘旋 课程 他 车轮 ,

他绕着环形路线转动车轮，

[ænd; ənd] [hwəːlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['klɪŋɪŋ] [bɔɪ]
And **whirls** **with** **him** **that** **clinging** **boy**
和 旋转 和 他 那 依恋 男生

那个紧紧依偎着他的男孩也跟着他旋转起来。

[laɪk] ['hektər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ;
Like **Hector** **round** **the** **walls** **of** **Troy** **;**
喜欢 赫克托 圆形的 这 墙壁 的 特洛伊 ;

如同赫克托耳环绕特洛伊城墙一般；

[stɪl] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [raʊnd]
Still **on** **,** **and** **on** **,** **the** **third** **time** **round**
仍然 在 , 和 在 , 这 第三 时间 圆形的

第三次，依然继续。

[ðeə(r)] ['teɪlɪŋ] [ɔːf] !
They're **tailing** **off** **!**
它们是 尾部 离开 !

它们正在逐渐消失！

[ðeə(r)] ['luːzɪŋ] [graʊnd] !
they're **losing** **ground** **!**
它们是 输 地面 !

他们正在节节败退！

['bʌd] - [næg] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [feɪl] !
Budd **Doble's** **nag** **begins** **to** **fail** **!**
巴德 - 唠叨 开始 到 失败 !

巴德·多布尔的马开始走下坡路了!

[dæn] ['faɪfərz] ['sɔ:rəl] [hwisks] [hɪz; ɪz] [teɪl] !
Dan **Pfeiffer's** **sorrel** **whisks** **his** **tail** **!**
担 菲佛 酢浆草 搅拌器 他的 尾巴 !

丹·普费弗的酢浆草甩着尾巴!

[ænd; ənd] [si:] !
And **see** **!**
和 看 !

瞧!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪp] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,
in **spite** **of** **whip** **and** **shout** **,**
在 尽管如此 的 鞭 和 喊 ,

尽管遭到鞭打和叫喊,

[oʊld] ['haɪrəmz] [mer] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !
Old **Hiram's** **mare** **is** **giving** **out** **!**
老的 希拉姆的 母马 是 给予 出去 !

老希拉姆的母马快不行了!

[naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !
Now **for** **the** **finish** **!**
现在 为了 这 结束 !

现在到了终点!

[æt; ət] [ðə; ði] [tɜ:rn] ,
at **the** **turn** **,**
在 这 转动 ,

在转弯处,

[ðə; ði] [oʊld] [hɔ:rs] — [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ə'stɜ:rn] —
The **old** **horse** **—** **all** **the** **rest** **astern** **—**
这 老的 马 — 全部 这 休息 倒车 —

那匹老马——其余的都在马尾——

[kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['i:zi] [trɑ:t] ;
Comes **swinging** **in** **,** **with** **easy** **trot** **;**
来 摇摆 在 , 和 简单的 小跑 ;

轻快地走来，步伐轻快;

[baɪ] [dʒoʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪!

['hi:z] ['dɪstənst] [ɔ:l] [ðə; ði] [lɑ:t] !
he's **distanced** **all** **the** **lot** **!**
他是 保持距离 全部 这 很多 !

他已经和所有人都保持距离了!

[ðæt] [trɑ:t] [noʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] ;
That **trot** **no** **mortal** **could** **explain** **;**
那 小跑 不 凡人 可以 解释 ;

那是一种凡人无法解释的步态;

[sʌm; səm] [sed] , " [oʊld] ['dʌtʃmən] [kʌm] [ə'gen] !
Some **said** **,** **"** **Old** **Dutchman** **come** **again** **!**
一些 说 , " 老的 荷兰人 来 再次 !

有人说:"老荷兰人又来了!"

" [sʌm; səm] [tʊk] [hɪz; ɪz][taɪm] , — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [traɪd] ,
" Some took his time , — at least they tried ,
" 一些 采取 他的 时间 , — 在 至少 他们 尝试 ,

“有些人花了很长时间——至少他们尝试过了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʊd; kəd] [nʌn] [dɪ'saɪd] ;
But what it was could none decide ;
但 什么 它 曾是 可以 没有任何 决定 ;

但究竟是什么，谁也说不准;

[wʌn] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd]
One said he couldn't understand
一 说 他 不能 理解

其中一人说他听不懂

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd][hænd] ;
What happened to his second hand ;
什么 发生 到 他的 第二 手 ;

他的二手货怎么了?

[wʌn] [sed] [ˌtuː'tuː] . - ; [ðæt] [kʊd; kəd] [nt] [biː; bi] —
One said 2 . 10 ; that could n't be —
一 说 2 . - ; 那 可以 不 是 —

有人说是2.10；那不可能——

[mɔːr] [laɪk] [tuː] ['twenti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] ;
More like two twenty - two or three ;
更多的 喜欢 二 二十 - 二 或者 三 ;

更像是二点二二或二点二三;

[oʊld]['haɪrəm] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ;
Old Hiram settled it at last ;
老的 希拉姆 定居 它 在 最后的 ;

老希拉姆最终解决了这个问题;

" [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [tuː] — [tuː] [diː] - [vel] - [ɪʃ] [fæst] !
" The time was two — too dee - vel - ish fast !
" 这 时间 曾是 二 — 也 迪 - 维尔 - ish 快速地 !

“时间是二——太快了！”

" [ðə; ði]['pɑːrsənz] [hɔːrs] [hæd; həd][wʌn][ðə; ði][bet] ;
" The parson's horse had won the bet ;
" 这 牧师的 马 有 韩元 这 赌注 ;

“牧师的马赢了赌局;

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swet] ;
It cost him something of a sweat ;
它 成本 他 某物 的 一个 汗 ;

他费了不少劲;

[bæk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [hɔːrs] [ʃeɪ] [hiː; hi] [went] ;
Back in the one - horse shay he went ;
后退 在 这 一 - 马 谢伊 他 去 ;

他又坐上那辆独马车去了;

[ðə; ði] ['pɑːrsn] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
The parson wondered what it meant ,
这 牧师 想知道 什么 它 意思是 ,

牧师想知道这是什么意思。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz]
And murmured , with a mild surprise
和 低声说道 , 和 一个 温和的 惊喜

他低声说道，带着一丝惊讶。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

And	pleasant	twinkle	of	the	eyes	,
和	令人愉快的	闪烁	的	这	眼睛	,

还有那双迷人的眼睛，

[ðæt] ['fju:nərəl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trɪk] ,

That	funeral	must	have	been	a	trick	,
那	葬礼	必须	有	到过	一个	诡计	,

那场葬礼一定是场骗局。

[ɔ:r] [kɔ:psiz] [draɪv] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ;

Or	corpses	drive	at	double	-	quick	;
或者	尸体	驾驶	在	双倍的	-	快的	;

或者尸体以双倍速度行驶;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndər] , [aɪ] [dɪ'kler] ,

I	should	n't	wonder	,	I	declare	,
我	应该	不	想知道	,	我	宣布	,

我毫不奇怪，我宣称，

[ɪf] ['brʌðər] — ['dʒi:hu:] — [meɪd] [ðə; ði] [prer] !

If	brother	—	Jehu	—	made	the	prayer	!
如果	兄弟	—	耶户	—	制成	这	祷告	!

如果是耶户兄弟做了祷告!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ]

And	this	is	all	I	have	to	say
和	这	是	全部	我	有	到	说

这就是我要说的全部内容。

[ə'baʊt] [ðæt] [tʌf] [oʊld] [trɔtɪŋ] [beɪ] ,

About	that	tough	old	trotting	bay	,
关于	那	艰难的	老的	小跑	湾	,

关于那匹强壮的老马，

[ˌhə'dʌp] !

Huddup	!
哈德普	!

哈迪普!

[ˌhə'dʌp] !

Huddup	!
哈德普	!

哈迪普!

- !

G'lang	!
-	!

嘎!

[gʊd] [deɪ] !

Good	day	!
好的	天	!

再会!

['mɔ:rəl][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [teɪl] [ɪz][toʊld]

Moral	for	which	this	tale	is	told
道德	为了	哪个	这	故事	是	讲述

这个故事所蕴含的寓意

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [kæn; kən][trɑ:t] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hi:; hi] - [es][oʊld] .

A	horse	can	trot	,	for	all	he	'	s	old	.
一个	马	能	小跑	,	为了	全部	他	-	s	老的	.

虽然年纪大了，但这匹马还能小跑。

[æn; ən] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði][oʊld] [saʊθ] "
AN **APPEAL** **FOR** **"** **THE** **OLD** **SOUTH** **"**
一个 上诉 为了 " 这 老的 南 "

呼吁回归"旧南方"

" [waɪl] [stændz][ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm] , [roʊm] [ʃæl; ʃəl][stænd] ;
" **While** **stands** **the** **Coliseum** **,** **Rome** **shall** **stand** **;**
" 尽管 站立 这 罗马斗兽场 , 罗马 将 站立 ;

只要罗马斗兽场屹立不倒，罗马就将屹立不倒;

[wen] [fɔ:lz][ðə; ði][ˌkɑ:lə'si:əm] , [roʊm] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] .
When **falls** **the** **Coliseum** **,** **Rome** **shall** **fall** **.**
什么时候 瀑布 这 罗马斗兽场 , 罗马 将 落下 .

斗兽场倒塌，罗马也将陷落。

" [fʊl] ['sɛvənˌskɔ:r] ['jɪrz] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti:z] [praɪd] —
" **FULL** **sevenscore** **years** **our** **city's** **pride** **—**
" 满的 七分 年 我们的 城市的 自豪 —

"整整八十年，我们城市的骄傲——

[ðə; ði] ['kʌmli] ['sʌðərn] ['spaɪər] —
The **comely** **Southern** **spire** **—**
这 漂亮 南方 尖塔 —

南方那座美丽的尖顶——

[hæz; həz][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd]
Has **cast** **its** **shadow** **,** **and** **defied**
有 投掷 它是 阴影 , 和 违抗

它投下阴影，并反抗

[ðə; ði][stɔ:rm] , [ðə; ði][foʊ] , [ðə; ði]['faɪər] ;
The **storm** **,** **the** **foe** **,** **the** **fire** **;**
这 风暴 , 这 敌人 , 这 火 ;

暴风雨、敌人、烈火;

[sæd][ɪz][ðə; ði] [saɪt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [bɪ'hoʊld] ;
Sad **is** **the** **sight** **our** **eyes** **behold** **;**
伤心 是 这 视线 我们的 眼睛 看哪 ;

眼前景象令人悲伤;

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] - [hɪl] [taʊn] ,
Woe **to** **the** **three** **-** **hilled** **town** **,**
悲哀 到 这 三 - 山丘 镇 ,

三丘之城有祸了!

[wen] [θru:] [ðə; ði][lænd][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] —
When **through** **the** **land** **the** **tale** **is** **told** **—**
什么时候 通过 这 土地 这 故事 是 讲述 —

当这个故事传遍大地——

" [ðə; ði] [breɪv] - [oʊld] [saʊθ] - [ɪz] [daʊn] !
" **The** **brave** **'** **Old** **South** **'** **is** **down** **!**
" 这 勇敢的 - 老的 南 - 是 向下 !

"勇敢的'老南方'垮台了！"

" [let] ['dɑ:rknəs] [blɑ:t][ðə; ði] ['stɑ:rləs] [dɑ:n]
" **Let** **darkness** **blot** **the** **starless** **dawn**
" 让 黑暗 印迹 这 无星 黎明

让黑暗遮蔽无星的黎明

[ðæt] ['hi:rz] ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [tel] ,
That **hears** **our** **children** **tell** **,**
那 听到 我们的 孩子们 告诉 ,

这是我们孩子们亲口告诉我们的。

" [hɪr] [roʊz][ðə; ði][wɔːlz] , [naʊ] [rekt] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
" Here rose the walls , now wrecked and gone ,
" 这里 玫瑰 这 墙壁 , 现在 损毁 和 已消失 ,

“这里曾耸立着城墙，如今已残垣断壁，不复存在。”

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [lʌvd] [soʊ] [wel] ;
Our fathers loved so well ;
我们的 父亲们 喜爱 所以 出色地 ;

我们的父亲们都非常爱我们;

[hɪr] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [stʊd] [ə'luːf] ,
Here , while his brethren stood aloof ,
这里 , 尽管 他的 弟兄们 站立 超然 ,

在这里，当他的兄弟们冷眼旁观时，

[ðə; ði] ['hɛrəldz] [blæst][wʌz; wəz] [bloʊn]
The herald's blast was blown
这 先驱报 爆炸 曾是 吹

先驱者的号角吹响了

[ðæt] [ʃʊk] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['pɪlərd] [ruːf]
That shook St . Stephen's pillared roof
那 摇晃 英石 . 斯蒂芬的 柱状 屋顶

那震动了圣斯蒂芬教堂的柱式屋顶。

[ænd; ənd] [rɔkt] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [θroʊn] !
And rocked King George's throne !
和 摇滚 国王 乔治的 王座 !

甚至撼动了乔治国王的王位!

" [ðə; ði][hoʊm] - [baʊnd]['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]
" The home - bound wanderer of the main
" 这 家 - 边界 流浪者 的 这 主要的

“归家的流浪者

[lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dek] [ə'fɑːr] ,
Looked from his deck afar ,
看起来 从 他的 甲板 远方 ,

他从甲板上远远地望去，

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['gɪldɪd] , ['glɪtərɪŋ] [veɪn]
To where the gilded , glittering vane
到 在哪里 这 镀金 , 闪闪发光 叶片

到镀金闪亮的风向标那里

[ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
Shone like the evening star ,
肖恩 喜欢 这 晚上 星星 ,

像晨星一样闪耀，

[ænd; ənd]['pɪlgrɪm] [fiːt] [frʌm; frəm] ['evri] [klaɪm]
And pilgrim feet from every clime
和 朝圣 脚 从 每一个 气候

来自世界各地的朝圣者脚步

[ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [trɑːd] ,
The floor with reverence trod ,
这 地面 和 尊敬 践踏 ,

带着敬畏之心踏过地板，

[wer] ['hoʊli] ['meməriz] [meɪd] [sə'blaɪm]
Where holy memories made sublime
在哪里 圣 回忆 制成 升华

神圣的回忆变得崇高

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['friːdəmz] [gɑːd] !
The **shrine** **of** **Freedom's** **God** **!**
这 神社 的 自由的 上帝 !

自由之神的圣殿!

" [ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪz] , [ə'læs] ! [hæv; həv] [siːn]
" **The** **darkened** **skies** **,** **alas** **!** **have** **seen**
" 这 变暗 天空 , 唉 ! 有 已见

“唉，昏暗的天空已经看到了

['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] [triː] [leɪd] [loʊ] ,
Our **monarch** **tree** **laid** **low** **,**
我们的 君主 树 铺设 低的 ,

我们的帝王蝶树倒下了，

[ænd; ənd] [spred] [ɪn]['ruːɪnz][ɔː(r)][ðə; ði] [griːn] ,
And **spread** **in** **ruins** **o'er** **the** **green** **,**
和 传播 在 废墟 超过 这 绿色的 ,

废墟散落在绿地上，

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [strʌk] [ðə; ði] [bloʊ] ;
But **Nature** **struck** **the** **blow** **;**
但 自然 击 这 吹 ;

但大自然给了它致命一击;

[noʊ] ['skiːmɪŋ] [θrɪft] [ɪts] ['daʊnfɔːl] [plænd] ,
No **scheming** **thrift** **its** **downfall** **planned** **,**
不 心计 节约 它是 倒台 计划 ,

没有阴谋诡计导致其倒闭，

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [noʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
It **felt** **no** **edge** **of** **steel** **,**
它 毛毡 不 边缘 的 钢 ,

它没有感觉到钢铁的锋利感。

[noʊ] ['soʊlləs] ['haɪərlɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
No **soulless** **hireling** **raised** **his** **hand**
不 无魂 雇工 提高 他的 手

没有一个冷酷无情的雇佣兵举手

[ðə; ði] ['dedli] [stroʊk] [tuː; tə] [diːl] .
The **deadly** **stroke** **to** **deal** **.**
这 致命 中风 到 交易 .

致命一击。

[ɪn] ['braɪdl] ['gɑːləndz] , [peɪl] [ænd; ənd] [mjuːt] ,
In **bridal** **garlands** **,** **pale** **and** **mute** **,**
在 新娘 花环 , 苍白 和 沉默的 ,

在新娘花环中，苍白而无声，

[stɪl] [pliːdz] [ðə; ði] ['stɔːrid] ['taʊər] ;
Still **pleads** **the** **storied** **tower** **;**
仍然 恳求 这 有故事的 塔 ;

这座历史悠久的塔楼依然在恳求;

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['blɔsəmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][fruːt]
These **are** **the** **blossoms** **,** **but** **the** **fruit**
这些 是 这 花朵 , 但 这 水果

这些是花朵，但果实

[ə'weɪts] [ðə; ði]['goʊldən] ['ʃaʊər] ;
Awaits **the** **golden** **shower** **;**
等待 这 金的 淋浴 ;

等待黄金雨;

[ðə; ði]['spaɪər] [stɪl] [griːts] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ， —
The spire still greets the morning sun ， —
这 尖塔 仍然 问候 这 早晨 太阳 ， —

尖顶依然迎着晨曦，——

[seɪ] ， [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][stænd][ɔːr][fɔːl] ？
Say ， shall it stand or fall ？
说 ， 将 它 站立 或者 落下 ？

它究竟会屹立不倒还是轰然倒塌？

[help] ， [er] [ðə; ði]['spɔɪlər][hæz; həz] [bɪ'gʌn] ！
Help ， ere the spoiler has begun ！
帮助 ， 埃雷 这 剧透 有 开始 ！

救命啊，剧透开始了！

[help] ， [iːtʃ] ，[ænd; ənd][gɑːd][help] [ɔːl] ！
Help ， each ， and God help all ！
帮助 ， 每个 ， 和 上帝 帮助 全部 ！

互相帮助，愿上帝保佑大家！

[ðə; ði] [fɜːrst] [fæn]
THE FIRST FAN
这 第一的 扇子

第一位粉丝

[riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] [klʌb] ， ['februeri] -
READ AT A MEETING OF THE BOSTON BRIC - A - BRAC CLUB ， FEBRUARY 21
读 在 一个 会议 的 这 波士顿 金砖国家 - 一个 - BRAC 俱乐部 ， 二月 -
， -
， 1877
， -

1877年2月21日，在波士顿旧物俱乐部的一次会议上宣读

[wen] [roʊz][ðə; ði][kraɪ] " [greɪt] [pæn][ɪz] [ded] ！
WHEN rose the cry " Great Pan is dead ！
什么时候 玫瑰 这 哭 " 伟大的 平底锅 是 死的 ！

当"伟大的潘神死了！"的呼喊声响起时

" [ænd; ənd][dʒoʊvz] [haɪ] ['pæləs] [kloʊzd] [ɪts] ['pɔːrtl] ，
" And Jove's high palace closed its portal ，
" 和 朱庇特的 高的 宫殿 关闭 它是门户网站 ，

于是，朱庇特的宫殿关闭了大门。

[ðə; ði]['fɔːlən][gɔdz] ， [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [fled] ，
The fallen gods ， before they fled ，
这 倒下 神 ， 前 他们 逃亡 ，

堕落的神祇们，在逃离之前，

[soʊld] [aʊt] [ðer; ðər] ['frɪpəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .
Sold out their frippery to a mortal .
卖 出去 他们的 轻浮之物 到 一个 凡人 .

把那些华而不实的东西卖给了凡人。

" [tuː; tə] [huːm] ？ " [juː; jʊ][æsk] .
" To whom ？ " you ask .
" 到 谁 ？ " 你 问 .

你问："给谁？"

[aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I ask of you .
我 问 的 你 .

我请求你们。

[ðə; ði] ['ænsər] ['hɑ:rdli] [ni:dz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;
The answer hardly needs suggestion ;
这 回答 几乎 需求 建议 ;

答案几乎无需提示;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:] , —
Of course it was the Wandering Jew , —
的 课程 它 曾是 这 漫游 犹 , —

当然，那是流浪的犹太人——

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][pʊt][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?
How could you put me such a question ?
如何 可以 你 放 我 这样的 一个 问题 ?

你怎么能问我这样的问题?

[ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l][roʊb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔ:rn] ,
A purple robe , a little worn ,
一个 紫色的 长袍 , 一个 小的 磨损 ,

一件略显陈旧的紫色长袍

[ðə; ði] ['θʌndərər] [deɪnd] [hɪm'self][tu:; tə]['ɔ:fər] ;
The Thunderer deigned himself to offer ;
这 雷霆 设计 他自己 到 提供 ;

雷神祇纡尊降贵地献上自己;

[ðə; ði] ['bɪrdɪd] ['wɑ:ndərər] [læft] [ɪn][skɔ:rn] , —
The bearded wanderer laughed in scorn , —
这 留着胡子的 流浪者 笑了 在 轻蔑 , —

那个留着胡子的流浪汉轻蔑地笑了笑，——

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skɑ:fər] .
You know he always was a scoffer .
你 知道 他 总是 曾是 一个 嘲讽者 .

你知道他一直是个爱嘲讽的人。

" - !
" Vife shillins !
" 生活 - !

"Vife shillins!

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [praɪs] ;
' t is a monstrous price ;
- t 是 一个 滔天 价格 ;

这是一个天价;

[seɪ] [tu:] [ænd; ənd][sɪks][ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ʃʌn] . "
Say two and six and further talk shun . "
说 二 和 六 和 更远 讲话 回避 . "

说出二和六，然后继续回避。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][dʒoʊv] ; " [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][naɪs] , —
" Take it , " cried Jove ; " we can't be nice , —
" 拿 它 , " 哭 朱庇特 ; " 我们 不能 是 好的 , —

"拿去吧,"朱庇特喊道；"我们不能心软，——"

- [tiː] [wʊd] [fetʃ] [twaɪs] [ðæt] [æt; ət] ['lɛnɜ-dz] ['ɔːkʃn] .
' T would fetch twice that at Leonard's auction .
- T 会 拿来 两次 那 在 伦纳德的 拍卖 .

在伦纳德的拍卖会上，这件拍品能卖到两倍的价格。

" [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] ; [ʌp] [ðeɪ] [keɪm] ,
" The ice was broken ; up they came ,
" 这 冰 曾是 破碎的 ; 向上 他们 来了 ,

冰层被打破了；他们上来了，

[ɔːl] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər] ['baːginz] , [gɑːd][ænd; ənd] ['gɑːdəs] ,
All sharp for bargains , god and goddess ,
全部 锋利的 为了 特价商品 , 上帝 和 女神 ,

所有人都精明地寻找便宜货，神仙们，

[iːtʃ] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪs][tuː; tə] [neɪm]
Each ready with the price to name
每个 准备好 和 这 价格 到 姓名

每个都已准备好，价格待定。

[fɔːr; fər][roʊb][ɔːr] [hed] - [dres] , [skɑːrf][ɔːr]['bɑːdɪs] .
For robe or head - dress , scarf or bodice .
为了 长袍 或者 头 - 裙子 , 围巾 或者 紧身胸衣 .

可用于长袍、头饰、围巾或紧身胸衣。

[fɜːrst]['dʒuːnoʊ] , [aʊt][ʌv; əv]['tempər] , [tuː] , —
First Juno , out of temper , too , —
第一的 朱诺 , 出去 的 脾气 , 也 , —

首先是朱诺，她也发脾气了——

[hɜːr; hər] ['kwiːnli] ['fɔːrhed] ['sʌmwʌt] ['klaʊdi] ;
Her queenly forehead somewhat cloudy ;
她 女王般的 前额 有些 多云 ;

她高贵的额头上有些雾蒙蒙的；

[ðen] ['pæləs][ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [bluː] ,
Then Pallas in her stockings blue ,
然后 帕拉斯 在 她 长筒袜 蓝色的 ,

然后是穿着蓝色长袜的帕拉斯，

[ɪm'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊdi] .
Imposing , but a little dowdy .
气势磅礴 , 但 一个 小的 土气的 .

气势恢宏，但略显老气。

[ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [kwiːn] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [ʌn'rəʊld]
The scowling queen of heaven unrolled
这 皱眉 女王 的 天堂 展开

天上的女王怒目而视，缓缓展开

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒuː][ə; eɪ] ['θredber] ['tɜːrbən]
Before the Jew a threadbare turban
前 这 犹 一个 破旧的 头巾

在犹太人面前，是一顶破旧的头巾

" [θriː] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Three shillings . "
" 三 先令 . "

"三先令。"

" [wʌn] . - [tiː] [wɪl] [suːt][sʌm; səm][oʊld]
" One . ' T will suit some old
" 一 . - T 将要 套装 一些 老的

"一、它适合一些老物件

[tə'rɪfɪk] ['femənɪn] [sə'bɜːrbən] .
Terrific feminine suburban .
了不起 女性 郊区 .

非常棒的女性化郊区住宅。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər]['pæləs] , — [haʊ] [tuː; tə] [tel]
" But as for Pallas , — how to tell
" 但 作为 为了 帕拉斯 , — 如何 到 告诉

至于帕拉斯，——该如何判断呢?

[ɪn] ['siːmli] [freɪz] [ə; eɪ][fækt][soʊ] ['ʃɑːkɪŋ] ?
In seemly phrase a fact so shocking ?
在 似乎 短语 一个 事实 所以 令人震惊 ?

用最恰当的措辞来描述如此令人震惊的事实?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , — [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , — [wel] ,
She pointed , — pray excuse me , — well ,
她 尖 , — 祈祷 原谅 我 , — 出色地 ,

她指着说："——请原谅，——嗯....."

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æʒər] ['stɑːkɪŋ] .
She pointed to her azure stocking .
她 尖 到 她 蔚蓝 袜 .

她指了指自己那双天蓝色的长袜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] ,
And if the honest truth were told ,
和 如果 这 诚实的 真相 是 讲述 ,

如果实话实说的话

[ɪts] [hiːl] [kən'fest] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['dɑːrnɪŋ] ;
Its heel confessed the need of darning ;
它是 脚跟 坦白 这 需要 的 织补 ;

它的鞋跟暴露出需要缝补。

" [gɔdz] ! " [loʊ] - [bred] ['vʌlkən] [kraɪd] , " [bɪ'hoʊld] !
" Gods ! " low - bred Vulcan cried , " behold !
" 神 ! " 低的 - 繁殖 火神 哭 , " 看哪 !

"天哪！"出身低微的瓦肯人喊道，"看啊！"

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lɑːn] !
that's what comes of too much larning !
那就是 什么 来 的 也 很多 学习 !

这就是学习过多的后果!

" [peɪl] [ˈprɔsəpain] [keɪm] [ˈgroʊpɪŋ] [raʊnd] ,
" **Pale** **Proserpine** **came** **groping** **round** **,**
" 苍白 普罗塞平 来了 摸索 圆形的 ,

“苍白的普罗瑟芬摸索着过来，

[hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] [ˈdredfəli] [daɪˈleɪtɪd]
Her **pupils** **dreadfully** **dilated**
她 学生 极其糟糕 扩张

她的瞳孔急剧放大。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈlɪvɪŋ] [ˌʌndərˈgraʊnd] , —
With **too** **much** **living** **underground** **,** **—**
和 也 很多 活的 地下 , —

地下生活的人太多了，——

[ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [kwaɪt] [ˌəʊvəˈreɪtɪd] ;
A **residence** **quite** **overrated** **;**
一个 住宅 相当 被高估了 ;

一处名不副实的住所；

[ðɪs] [ˈkɜːrtʃɪfs] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ] [noʊ] , —
This **kerchief's** **what** **you** **want** **,** **I** **know** **,** **—**
这 手帕的 什么 你 想 , 我 知道 , —

我知道，你想要的就是这条手帕。

[dəunt] [tʃiːt] [pʊr] [ˈviːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsestəs] , —
Don't **cheat** **poor** **Venus** **of** **her** **cestus** **,** **—**
不 欺骗 贫穷的 金星 的 她 塞斯图斯 , —

别骗走可怜的维纳斯的腰带，——

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ˈhændi] [wen] [juː; jʊ][goʊ]
You'll **find** **it** **handy** **when** **you** **go**
你会 寻找 它 便利 什么时候 你 去

当你出行时，你会发现它很方便。

[tuː; tə] — [juː; jʊ] [noʊ] [wer] ; [its] [pjʊr] [æsˈbestəs] .
To **—** **you** **know** **where** **;** **it's** **pure** **asbestus** **.**
到 — 你 知道 在哪里 ; 它是 纯的 石棉 .

到——你知道的；那里全是石棉。

[ðen] [ˈfiːbəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [baʊ; boʊ] ,
Then **Phoebus** **of** **the** **silverr** **bow** **,**
然后 福玻斯 的 这 - 弓 ,

然后是手持银色弓箭的福玻斯，

[ænd; ənd][ˈhiːbi] , [ˈdɪmpld] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
And **Hebe** **,** **dimpled** **as** **a** **baby** **,**
和 赫柏 , 凹陷的 作为 一个 婴儿 ,

还有希伯，像婴儿一样脸上带着酒窝，

[ænd; ənd][daɪˈæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
And **Dian** **with** **the** **breast** **of** **snow** **,**
和 迪安 和 这 胸部 的 雪 ,

还有胸脯如雪的黛安，

[ˈtʃeɪsər] [ænd; ənd] [tʃeɪst] — [ænd; ənd] [kɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] :
Chaser **and** **chased** **—** **and** **caught** **,** **it** **may** **be** **:**
追逐者 和 追逐 — 和 捕捉 , 它 可能 是 :

追逐者与被追逐者——或许最终会被抓住：

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði][ˈkwɪvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bæk] ,
One **took** **the** **quiver** **from** **her** **back** **,**
一 采取 这 颤动 从 她 后退 ,

一人从她背上取下箭筒，

[wʌn] [held] [ðə; ði] [kæp] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ,

One	held	the	cap	he	spent	the	night	in	,
一	握住	这	帽	他	花费	这	夜晚	在	,

其中一人拿着他昨晚戴的帽子，

[ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk] ,

And	one	a	bit	of	bric	-	a	-	brac	,
和	一	一个	少量	的	砖块	-	一个	-	支架	,

还有一点小摆设，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [ðəm'selvz] [dɪ'laɪt] [ɪn] .

Such	as	the	gods	themselves	delight	in	.
这样的	作为	这	神	他们自己	喜	在	.

连神明都喜爱的那种。

[ðen] [mɑːrz] , [ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd] ,

Then	Mars	,	the	foe	of	human	kind	,
然后	火星	,	这	敌人	的	人类	种类	,

然后是火星，人类的敌人，

[stroʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ;

Strode	up	and	showed	his	suit	of	armor	;
斯特罗德	向上	和	显示	他的	套装	的	盔甲	;

他大步走上前，展示了他的盔甲；

[soʊ] [nʌn] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd]

So	none	at	last	was	left	behind
所以	没有任何	在	最后的	曾是	左边	在后面

所以最终没有一个人被落下。

[seɪv] ['viːnəs] , [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['tʃɑːrmər] .

Save	Venus	,	the	celestial	charmer	.
节省	金星	,	这	天体	魔术师	.

拯救金星，这位迷人的天体。

[pʊr] ['viːnəs] !

Poor	Venus	!
贫穷的	金星	!

可怜的维纳斯！

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [sel] ?

What	had	she	to	sell	?
什么	有	她	到	卖	?

她有什么可卖的?

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒɑːnti] ,

For	all	she	looked	so	fresh	and	jaunty	,
为了	全部	她	看起来	所以	新鲜的	和	轻快的	,

尽管她看起来如此神采奕奕、神采奕奕，

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] , [æz; əz] [aɪ] [blʌʃ] - [tuː; tə] [tel] ,

Her	wardrobe	,	as	I	blush	'	to	tell	,
她	衣柜	,	作为	我	脸红	-	到	告诉	,

她的衣橱，恕我直言，

[ɔːl'redi] [siːmd] [bʌt; bət] [kwaɪt] [tuː] ['skænti] .

Already	seemed	but	quite	too	scanty	.
已经	似乎	但	相当	也	稀少	.

看起来已经很匮乏了。

[hɜːr; hər] ['dʒɛmz] [wɜːr; wər] [soʊld] , [hɜːr; hər] ['sænd(ə)lz] [gɔːn] , —

Her	gems	were	sold	,	her	sandals	gone	,	—
她	宝石	是	卖	,	她	凉鞋	已消失	,	—

她的珠宝被卖掉了，她的凉鞋也不见了——

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ræʃ] [ænd; ənd] ['flaɪti] ， —
She always would be rash and flighty , —
她 总是 会 是 皮疹 和 轻浮 ， —

她总是鲁莽轻率，——

[hɜ:r; hər] ['wɪntər] ['gɑ:rmənts] [ɔ:l] [ɪn] [pɑ:n] ，
Her winter garments all in pawn ,
她 冬天 服装 全部 在 典当 ，

她所有的冬衣都典当了。

[ə'læs] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌæfrə'daɪti] .
Alas for charming Aphrodite .
唉 为了 迷人 阿芙洛狄忒 .

可怜迷人的阿芙洛狄忒。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʌvz] ，
The lady of a thousand loves ,
这 女士 的 一个 千 爱 ，

拥有千百段情史的女士

[ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'lɪdʒən] ，
The darling of the old religion ,
这 亲爱的 的 这 老的 宗教 ，

旧宗教的宠儿，

[hæd; həd] ['oʊnli] [left] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [dʌvz; doʊvz]
Had only left of all the doves
有 仅有的 左边 的 全部 这 鸽子

只剩下所有的鸽子了

[ðæt] [dru:] [hɜ:r; hər] [kɑ:r] [wʌn] [fæn] - [teɪld] ['pɪdʒɪn] .
That drew her car one fan - tailed pigeon .
那 画 她 车 一 扇子 - 有尾巴的 鸽子 .

那辆车吸引了一只扇尾鸽。

[haʊ] [ɔ:ft] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps]
How oft upon her finger - tips
如何 经常 之上 她 手指 - 尖端

多么频繁地在她指尖上

[hi:; hi] [pɜ:rtʃt] ， [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['kju:pɪdz] ['æroʊ] ，
He perched , afraid of Cupid's arrow ,
他 栖息 ， 害怕的 的 丘比特的 箭 ，

他栖息着，害怕丘比特之箭。

[ɔ:r] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [lɪps] ，
Or kissed her on the rosebud lips ,
或者 亲吻 她 在 这 玫瑰花蕾 嘴唇 ，

或者亲吻她玫瑰花蕾般的嘴唇，

[laɪk] ['roʊmən] - ['lʌvɪŋ] ['spæroʊ] !
Like Roman Lesbia's loving sparrow !
喜欢 罗马 - 爱 麻雀 !

就像罗马·莱斯比亚深爱的麻雀一样！

" [maɪ] [bɜ:rd] , [aɪ] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [treɪn] ， " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;
" My bird , I want your train , " she cried ;
" 我的 鸟 ， 我 想 你的 火车 ， " 她 哭 ;

“我的鸟儿，我要你的火车，”她喊道；

" [kʌm] , [dəunt] [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;
" Come , don't let's have a fuss about it ;
" 来 ， 不 我们来吧 有 一个 大惊小怪 关于 它 ;

“好了，别为此大惊小怪了；

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtiz] [pet] [ænd; ənd] [praɪd] ,

I'll	make	it	beauty's	pet	and	pride	,
患病的	制作	它	美的	宠物	和	自豪	,

我会把它打造成美人的宠儿和骄傲，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you'll	be	better	off	without	it	.
和	你会	是	更好的	离开	没有	它	.

没有它，你会过得更好。

" [soʊ] ['vʌlgər] !

"	So	vulgar	!
"	所以	庸俗	!

太粗俗了!

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] , [preɪ] ,

Have	you	noticed	,	pray	,
有	你	注意到	,	祈祷	,

请你注意一下，

[æn; ən] ['ɜːrθli] [bel] [ɔːr] ['dæʃɪŋ] [braɪd] [wɔːk] ,

An	earthly	belle	or	dashing	bride	walk	,
一个	尘世的	美女	或者	帅气	新娘	走	,

一位人间佳人或一位风姿绰约的新娘，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] [træk] [hɜːr; hər] [wei] ,

And	how	her	flounces	track	her	way	,
和	如何	她	褶边	追踪	她	方式	,

以及她裙摆飘逸的轨迹，

[laɪk] ['slaɪmi] ['sɜːpənts] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ?

Like	slimy	serpents	on	the	sidewalk	?
喜欢	黏糊糊的	蛇	在	这	人行道	?

就像人行道上的黏滑毒蛇?

" [ə; eɪ] ['lʌvɚz] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [kuːlz] ;

"	A	lover's	heart	it	quickly	cools	;
"	一个	恋人的	心	它	迅速地	冷却	;

“恋人的心很快就会冷却;

[ɪn] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] [ʌp] [ɪ'nʌf] [reɪdʒ]

In	mine	it	kindles	up	enough	rage
在	矿	它	Kindle	向上	足够的	愤怒

这让我怒火中烧。

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðer; ðər] [neks] .

To	wring	their	necks	.
到	拧	他们的	脖子	.

扭断他们的脖子。

[haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [fuːlz]

How	can	such	fools
如何	能	这样的	傻瓜

怎么会有这样的蠢货?

[æsk] [men] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ?

Ask	men	to	vote	for	woman	suffrage	?
问	男人	到	投票	为了	女士	选举权	?

要求男性投票支持女性参政权?

" [ðə; ði] ['gɑːdəs] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [strɪpt]

"	The	goddess	spoke	,	and	gently	stripped
"	这	女神	辐	,	和	轻轻地	脱衣舞

女神开口说话，温柔地脱去了.....

[hɜːr; hər][bɜːrd][ʌv; əv] ['evri] ['kɔːd(ə)l] ['feðər] ;

Her	bird	of	every	caudal	feather	;
她	鸟	的	每一个	尾部	羽毛	;

她那只尾羽各异的鸟儿;

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][goʊld] - [braɪt] [her] [ʃiː; ʃi] [klɪpt] ,

A	strand	of	gold	-	bright	hair	she	clipped	,
一个	链	的	金子	-	明亮的	头发	她	剪辑	,

她剪下一缕金黄色的头发,

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] ['glɑːsi] [pluːmz] [tə'geðər] ,

And	bound	the	glossy	plumes	together	,
和	边界	这	光滑	羽流	一起	,

并将这些光泽的羽毛捆绑在一起,

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði][fæn] ! [fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [hænd] ,

And	lo	,	the	Fan	!	for	beauty's	hand	,
和	洛	,	这	扇子	!	为了	美的	手	,

瞧，扇子！为了美人的手,

[ðə; ði] ['lʌvli] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	lovely	queen	of	beauty	made	it	;
这	迷人的	女王	的	美丽	制成	它	;

这位美丽的皇后做到了;

[ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][stænd] ,

The	price	she	named	was	hard	to	stand	,
这	价格	她	命名	曾是	难的	到	站立	,

她开出的价格令人难以接受。

[bʌt; bət] ['viːnəs] [smaɪld] : [ðə; ði] ['hiːbruː] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Venus	smiled	:	the	Hebrew	paid	it	.
但	金星	微笑	:	这	希伯来语	有薪酬的	它	.

但维纳斯笑了：希伯来人付了钱。

[dʒoʊv] , ['dʒuːnoʊ] , ['viːnəs] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Jove	,	Juno	,	Venus	,	where	are	you	?
朱庇特	,	朱诺	,	金星	,	在哪里	是	你	?

木星、朱诺、金星，你们在哪里?

[mɑːrz] , ['mɜːrkjəri] , ['fiːbəs] , ['neptjuːnˌneptuːn] , ['sætɜːrn] ?

Mars	,	Mercury	,	Phoebus	,	Neptune	,	Saturn	?
火星	,	汞	,	福玻斯	,	海王星	,	土星	?

火星、水星、福玻斯、海王星、土星?

[bʌt; bət][ɔː(r)][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [dʒuː]

But	o'er	the	world	the	Wandering	Jew
但	超过	这	世界	这	漫游	犹

但遍及世界各地的流浪犹太人

[hæz; həz] [bɔːrn] [ðə; ði]['fænz][sə'lestʃ(ə)l] ['pætərn] .

Has	borne	the	Fan's	celestial	pattern	.
有	出生	这	粉丝们	天体	图案	.

承载着范氏的天象图案。

[soʊ] ['evriwer] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][fæn] , —

So	everywhere	we	find	the	Fan	,	—
所以	到处	我们	寻找	这	扇子	,	—

所以无论我们在哪里看到风扇，——

[ɪn] ['loʊnli] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

In	lonely	isles	of	the	Pacific	,
在	孤独	岛屿	的	这	太平洋	,

在太平洋的孤岛上,

[ɪn] ['fɑːrðɪst] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][dʒə'pæn] , —

In	farthest	China	and	Japan	,	—
在	最远	中国	和	日本	,	—

在中国和日本最远的地方，——

[wer'evər] [sʌnz] [ɑːr; ər][,sjuːdə'rifik] .

Wherever	suns	are	sudorific	.
无论	太阳	是	发汗的	.

凡是阳光充足、汗流浃背的地方。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔɪli] ['ɛskɪˌmoʊz]

Nay	,	even	the	oily	Esquimaux
不	,	甚至	这	油腻的	爱斯基摩人

不，就连油腻的爱斯基摩人也一样。

[ɪn] ['sʌmər] [kɔːrt] [ɪts] ['kuːlɪŋ] ['briːzɪz] , —

In	summer	court	its	cooling	breezes	,	—
在	夏天	法庭	它是	冷却	微风	,	—

夏日宫廷里凉爽的微风，——

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['evri] [klaɪm] - [tiː][ɪz][soʊ] ,

In	fact	,	in	every	clime	'	t	is	so	,
在	事实	,	在	每一个	气候	-	t	是	所以	,

事实上，在任何气候条件下都是如此。

[noʊ] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fraɪz] [ɔːr] ['friːzɪz] .

No	matter	if	it	fries	or	freezes	.
不	事情	如果	它	薯条	或者	冰冻	.

无论是煎炸还是冷冻。

[ænd; ənd] [sɪns] [frʌm; frəm] [ˌæfrə'daɪtiːz] [dʌv]

And	since	from	Aphrodite's	dove
和	自从	从	阿芙洛狄忒的	鸽子

自从来自阿芙洛狄忒的鸽子

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

The	pattern	of	the	fan	was	given	,
这	图案	的	这	扇子	曾是	给定	,

扇子的样式已给出，

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ʌv; əv] [lʌv]

No	wonder	that	it	breathes	of	love
不	想知道	那	它	呼吸	的	爱

难怪它散发着爱的气息。

[ænd; ənd][wɑːfts][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] [geɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

And	wafts	the	perfumed	gales	of	heaven	!
和	飘动	这	香	狂风	的	天堂	!

仿佛飘来了天堂的芬芳微风!

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [nuː] [pæn'dɔrəz] [gɪft]

Before	this	new	Pandora's	gift
前	这	新的	潘多拉的	礼物

在这份新的潘多拉礼物之前

[ɪn] ['sleɪvəri] ['wʊmənz] ['taɪrənt] [kept] [hɜːr; hər] ,

In	slavery	woman's	tyrant	kept	her	,
在	奴隶制	女性的	暴君	保留	她	,

在奴隶制下，女人被暴君囚禁着。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [niːl] [hɜːr; hər] [glʌv] [tuː; tə] [lɪft] , —

But	now	he	kneels	her	glove	to	lift	,	—
但	现在	他	跪着	她	手套	到	举起	,	—

但现在他跪下来，拿起她的手套——

[ðə; ði][fæn][ɪz] ['maɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['septər] .

The	fan	is	mightier	than	the	sceptre	.
这	扇子	是	更强大的	比	这	权杖	.

扇子比权杖更有力。

[ðə; ði][tæp][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [haʊ] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][slaɪ] !

The	tap	it	gives	how	arch	and	sly	!
这	轻敲	它	给予	如何	拱	和	狡猾	!

它轻敲了一下，显得多么狡猾和阴险!

[ðə; ði] [breθ] [ˌaɪ 'tiː] [weiks] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] !

The	breath	it	wakes	how	fresh	and	grateful	!
这	气息	它	醒来	如何	新鲜的	和	感激的	!

它唤醒的呼吸多么清新，多么令人感激!

[bɪ'haɪnd][ɪts] [ʃiːld] [haʊ] [sɔːft][ðə; ði] [saɪ] !

Behind	its	shield	how	soft	the	sigh	!
在后面	它是	盾	如何	柔软的	这	叹	!

盾牌背后，是何等轻柔的叹息!

[ðə; ði] ['wɪspəd] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [haʊ] ['feɪtfl] !

The	whispered	tale	of	shame	how	fateful	!
这	低声说道	故事	的	耻辱	如何	命运的	!

那段关于耻辱的低语，多么具有宿命感!

[ɪts]['empaɪər] ['ʃæˌdoʊz] ['evri] [θroʊn]

Its	empire	shadows	every	throne
它是	帝国	阴影	每一个	王座

它的帝国笼罩着每一个王座。

[ænd; ənd] ['evri] [ʃɔːr] [ðæt] [mæn][ɪz][tɔːst][ɑːn] ;

And	every	shore	that	man	is	tost	on	;
和	每一个	支撑	那	男人	是	烤面包	在	;

以及人类所到之处的每一处海岸;

[ˌaɪ 'tiː] [ruːlz] [ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv] ['evri] [zoʊn] ,

It	rules	the	lords	of	every	zone	,
它	规则	这	领主们	的	每一个	区	,

它统治着各个区域的领主，

[neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] [blʌd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

Nay	,	even	the	bluest	blood	of	Boston	!
不	,	甚至	这	最蓝的	血	的	波士顿	!

不，即使是波士顿最显赫的贵族血统也不例外!

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ðæt] [swɪŋz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

But	every	one	that	swings	to	-	night	,
但	每一个	一	那	摇摆	到	-	夜晚	,

但今晚每一个挥杆的人，

[ʌv; əv] ['fɛrɪst] [ʃeɪp] , [frʌm; frəm] ['fɑːrðɪst] ['riːdʒən] ,

Of	fairest	shape	,	from	farthest	region	,
的	最公平	形状	,	从	最远	地区	,

来自最遥远地区，外形最优美

[meɪ] [treɪs] [ɪts] ['pedɪgriː] [ə'raɪt]

May	trace	its	pedigree	aright
可能	痕迹	它是	谱系	好的

或许可以追溯其血统

[tuː; tə] [ˌæfrə'daɪtiːz] [fæn] - [teɪld] ['pɪdʒɪn] .

To	Aphrodite's	fan	-	tailed	pigeon	.
到	阿芙洛狄忒的	扇子	-	有尾巴的	鸽子	.

致阿芙洛狄忒的扇尾鸽。

[tuː; tə][ɑːr] . [biː] . [eɪtʃ] .

TO	R	.	B	.	H	.
到	拉	.	B	.	H	.

致 RBH

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [dʒuːn] - , -

AT	THE	DINNER	TO	THE	PRESIDENT	,	BOSTON	,	JUNE	26	,	1877
在	这	晚餐	到	这	总统	,	波士顿	,	六月	-	,	-

1877年6月26日，波士顿，总统晚宴

[haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] ?

How	to	address	him	?
如何	到	地址	他	?

如何称呼他?

['ɔːkwərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]

awkward	,	it	is	true
尴尬的	,	它	是	真的

确实很尴尬。

[kɔːl] [hɪm; ɪm] " [greɪt] ['fɑːðər] , " [æz; əz][ðə; ði] [red] [men][duː] ?

Call	him	"	Great	Father	,	"	as	the	Red	Men	do	?
称呼	他	"	伟大的	父亲	,	"	作为	这	红色的	男人	做	?

像红种人那样，称他为"伟大的父亲"?

['bɔːroʊ] [sʌm; səm]['taɪt(ə)l] ?

Borrow	some	title	?
借	一些	标题	?

借用一下标题?

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs]

this	is	not	the	place
这	是	不是	这	地方

这里不合适。

[ðæt] ['krɪsənz] [men][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs] ;

That	christens	men	Your	Highness	and	Your	Grace	;
那	克里斯滕斯	男人	你的	高度	和	你的	优雅	;

殿下，阁下，那位为男人施洗的人;

[wiː; wi] [traɪd] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] [ðiːz] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

We	tried	such	names	as	these	awhile	,	you	know	,
我们	尝试	这样的	姓名	作为	这些	一会儿	,	你	知道	,

我们之前也试过类似的名字，你知道的。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] .

But	left	them	off	a	century	ago	.
但	左边	他们	离开	一个	世纪	前	.

但一个世纪前就取消了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ?

His	Majesty	?
他的	威严	?

陛下?

[wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt]

We've	had	enough	of	that
我们已经	有	足够的	的	那

我们已经受够了。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [kraʊn] ; [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ][hæt] .

Besides	,	that	needs	a	crown	;	he	wears	a	hat	.
除了	,	那	需求	一个	王冠	;	他	穿着	一个	帽子	.

此外，那需要一顶王冠；他戴的是帽子。

[wʌt] [ɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['naɪsər] [ɪrz] ['kɑːntent] ,

What	if	,	to	make	the	nicer	ears	content	,
什么	如果	,	到	制作	这	更漂亮	耳朵	内容	,

如果，为了让耳朵更舒服的人感到满意，

[wiː; wi] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?

We	say	His	Honesty	,	the	President	?
我们	说	他的	诚实	,	这	总统	?

我们说，总统的诚实?

[sɜːr] , [wiː; wi] [biˈliːvd] [juː; jʊ] ['ɑːnɪst] , ['truːθfl] , [breɪv] ,

Sir	,	we	believed	you	honest	,	truthful	,	brave	,
先生	,	我们	相信	你	诚实的	,	真实	,	勇敢的	,

先生，我们相信您诚实、正直、勇敢。

[wen] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz][ðer; ðər] ['preʃəs] [trʌst] [wiː; wi] [geɪv] ,

When	to	your	hands	their	precious	trust	we	gave	,
什么时候	到	你的	双手	他们的	宝贵的	相信	我们	给予	,

当我们把他们宝贵的信任交到你手中时，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [nuː] ,

And	we	have	found	you	better	than	we	knew	,
和	我们	有	成立	你	更好的	比	我们	知道	,

我们发现你比我们之前认识的还要出色。

['breɪvər] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] ['ɑːnɪst] , [nɑːt] [les] [truː] !

Braver	,	and	not	less	honest	,	not	less	true	!
勇敢者	,	和	不是	较少的	诚实的	,	不是	较少的	真的	!

更勇敢，但同样诚实，同样真实!

[soʊ] ['evri] [hɑːrt] [hæz; həz]['oʊpənd] , ['evri] [hænd]

So	every	heart	has	opened	,	every	hand
所以	每一个	心	有	打开	,	每一个	手

所以，每一颗心都敞开了，每一只手都伸出了。

['tɪŋglz] [wɪð; wɪθ] ['welkəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][lænd]

Tingles	with	welcome	,	and	through	all	the	land
刺痛	和	欢迎	,	和	通过	全部	这	土地

充满欢迎的悸动，遍及整个土地

[ɔːl] ['vɔɪsɪz] [griːt] [juː; jʊ][ɪn][wʌn] [brɔːd] [əˈkleɪm] ,

All	voices	greet	you	in	one	broad	acclaim	,
全部	声音	迎接	你	在	一	广阔	欢呼	,

众人齐声向你致以热烈的赞扬，

['hiːlər] [ʌv; əv] [straɪf] !

Healer	of	strife	!
治疗师	的	冲突	!

抚慰纷争者!

[hæz; həz] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [neɪm] ?

Has	earth	a	nobler	name	?
有	地球	一个	更高贵	姓名	?

地球还有比这更高贵的名字吗?

[wʌt] [freɪzɪz] [miːn] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

What	phrases	mean	you	do	not	need	to	learn	;
什么	短语	意思是	你	做	不是	需要	到	学习	;

哪些短语表示你不需要学习;

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn]

We	must	be	civil	,	and	they	serve	our	turn
我们	必须	是	民用	,	和	他们	服务	我们的	转动

我们必须保持礼貌，他们也为我们服务。

" [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] ['hʌmb(ə)l] " [miːnz] — [miːnz] [wʌt] ?
" Your most obedient humble " means — means what ?
" 你的 最多 听话 谦逊的 " 方法 — 方法 什么 ?

“您最顺从的谦卑者”是什么意思?

['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [wel] - [bred] ['saɪnər] [dʒʌst][ɪz][nɑːt] .
Something the well - bred signer just is not .
某物 这 出色地 - 繁殖 签名者 只是 是 不是 .

而这位出身良好的歌手恰恰不具备这种特质。

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['təukənz] , [sɜːr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] ;
Yet there are tokens , sir , you must believe ;
然而 那里 是 代币 , 先生 , 你 必须 相信 ;

然而，先生，您必须相信，确实存在一些迹象；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn]['læŋgwɪdʒ] ['nevər][kæn; kən] [dɪ'siːv]
There is one language never can deceive
那里 是 一 语言 绝不 能 欺骗

有一种语言永远不会欺骗人。

[ðə; ðɪ]['lʌvər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [smaɪld] ;
The lover knew it when the maiden smiled ;
这 情人 知道 它 什么时候 这 少女 微笑 ;

情人从少女的微笑中便知晓了一切；

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][klɑːsps][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;
The mother knows it when she clasps her child ;
这 母亲 知道 它 什么时候 她 扣环 她 孩子 ;

母亲紧紧抱住孩子时，她就知道这一点；

['vɔɪsɪz] [meɪ] ['fɔːltər] , ['tremblɪŋ] [lɪps][tɜːrn] [peɪl] ,
Voices may falter , trembling lips turn pale ,
声音 可能 犹豫不决 , 发抖 嘴唇 转动 苍白 ,

声音可能颤抖，嘴唇发白，

[wɜːrdz] [groʊp] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)l] ; [ðɪs] [wɪl] [tel] [ðer; ðər] [teɪl]
Words grope and stumble ; this will tell their tale
字 摸索 和 绊倒 ; 这 将要 告诉 他们的 故事

言语磕磕绊绊，跌跌撞撞；这将讲述它们的故事。

[ʃɔːrn] [ʌv; əv][ɔːl] ['retərɪk] , [ber] [ʌv; əv][ɔːl] ['priːtens] ,
Shorn of all rhetoric , bare of all pretence ,
剪 的 全部 修辞 , 裸 的 全部 虚伪 ,

摒弃一切辞藻，抛开一切虚伪，

[bʌt; bət]['reɪdiənt] , [wɔːrm] , [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɝz] ['eləkwəns] .
But radiant , warm , with Nature's eloquence .
但 辐射状 , 温暖的 , 和 自然的 口才 .

但它光彩照人，温暖人心，充满大自然的雄辩。

[lʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] !
Look in our eyes !
看 在 我们的 眼睛 !

看着我们的眼睛!

[jʊr; jər] ['welkəm] [weɪts] [juː; jʊ][ðer; ðər] , —
Your welcome waits you there , —
你的 欢迎 等待 你 那里 , —

欢迎您到场。

[nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [west] , [frʌm; frəm][ɔːl][ænd; ənd] ['evriwer] !
North , South , East , West , from all and everywhere !
北 , 南 , 东方 , 西方 , 从 全部 和 到处 !

北、南、东、西，来自四面八方!

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt]
THE **SHIP** **OF** **STATE**
这 船 的 状态

国家之船

[ə; eɪ] ['sentɪmənt]
A **SENTIMENT**
一个 情绪

一种情感

[ðɪs] " ['sentɪmənt] " [wʌz; wəz] [riːd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ðə; ði] " ['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , "
This **"** **sentiment** **"** **was** **read** **on** **the** **same** **occasion** **as** **the** **"** **Family** **Record** **,** **"**
这 " 情绪 " 曾是 读 在 这 相同的 场合 作为 这 " 家庭 记录 , "
[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
which **immediately** **follows** **it** **.**
哪个 立即地 跟随 它 .

这段"感言"与紧随其后的"家庭记录"在同一场合宣读。

[ðə; ði] ['lætər] ['poʊəm][ɪz][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The **latter** **poem** **is** **the** **dutiful** **tribute** **of** **a** **son** **to** **his** **father** **and** **his**
这 后者 诗 是 这 尽职尽责的 贡 的 一个 儿子 到 他的 父亲 和 他的
['fɑːðɚz] ['ænsestərz] ,
father's **ancestors** **,**
父亲的 祖先 ,

后一首诗是儿子对父亲及其祖先的敬意之作。

['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] ['set(ə)lmənt] .
residents **of** **Woodstock** **from** **its** **first** **settlement** **.**
居民 的 伍德斯托克 从 它是 第一的 沉降 .

伍德斯托克自建城以来就一直是这里的居民。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] !
THE **Ship** **of** **State** **!**
这 船 的 状态 !

国家之船!

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [skaɪz] [ɑːr; ər] [bluː] ,
above **her** **skies** **are** **blue** **,**
多于 她 天空 是 蓝色的 ,

她头顶的天空是蓝色的,

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['rɑːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
But **still** **she** **rocks** **a** **little** **,** **it** **is** **true** **,**
但 仍然 她 岩石 一个 小的 , 它 是 真的 ,

但她确实还是有点摇摆。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pæsndʒɚ] [huːz] ['feɪsɪz] [waɪt]
And **there** **are** **passengers** **whose** **faces** **white**
和 那里 是 乘客 谁 面孔 白色的

还有一些乘客的脸是白色的

[ʃoʊ] [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ;
Show **they** **don't** **feel** **as** **happy** **as** **they** **might** **;**
展示 他们 不 感觉 作为 快乐的 作为 他们 可能 ;

表现出他们并没有像他们可能的那样快乐;

[jet] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hɜːr; hər] [kruː] [ɑːr; ər][kwaɪt]['kɑːntent] ,
Yet **on** **the** **whole** **her** **crew** **are** **quite** **content** **,**
然而 在 这 所有的 她 全体人员 是 相当 内容 ,

但总的来说，她的船员们都相当满意。

[sɪns] [ɪts][waɪld]['fjʊri][ðə; ði] [taɪ'fuːn] [hæz; həz][spent] ,
Since its wild fury the typhoon has spent ,
自从 它是 荒野 愤怒 这 台风 有 花费 ,

台风肆虐过后，已经过去了一段时间。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [hɜːr; hər]['paɪlət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][best] ,
And willing , if her pilot thinks it best ,
和 愿意的 , 如果 她 飞行员 思考 它 最好的 ,

如果她的飞行员认为这样做最好，她也愿意这样做。

[tuː; tə] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [saʊθ] [baɪ][west] .
To head a little nearer south by west .
到 头 一个 小的 更近 南 经过 西方 .

往西南方向走一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [fiːl] : [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [tuː] [nɪr] [rek] ,
And this they feel : the ship came too near wreck ,
和 这 他们 感觉 : 这 船 来了 也 靠近 破坏 ,

他们的感觉是：这艘船差点就沉没了。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kwɑːrəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] ,
In the long quarrel for the quarter - deck ,
在 这 长的 争吵 为了 这 四分之一 - 甲板 ,

在争夺后甲板的漫长争吵中，

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [glaidz] [sə'riːnli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , —
Now when she glides serenely on her way , —
现在 什么时候 她 滑翔 平静地 在 她 方式 , —

现在，当她平静地滑行而去时，——

[ðə; ði] ['ʃæloʊz] [pæst] [wer] [dred] [ik'spləusivz] [leɪ] , —
The shallows past where dread explosives lay , —
这 浅滩 过去的 在哪里 恐惧 爆炸物 躺 , —

浅滩过去，那里埋藏着可怕的炸药——

[ðə; ði] [stɪf] - ['tʃɜːrlɪʃ] [geɪm] [tuː; tə][traɪ]
The stiff obstructive's churlish game to try
这 僵硬的 - 粗鲁 游戏 到 尝试

顽固阻挠者的粗鲁游戏试图

[let] ['sliːpɪŋ] [dɔːgz][ænd; ənd] [stɪl] [tɔː'piːdəʊz] [laɪ] !
Let sleeping dogs and still torpedoes lie !
让 睡眠 狗 和 仍然 鱼雷 说谎 !

让睡着的狗和静止的鱼雷安息吧!

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] ;
And so I give you all the Ship of State ;
和 所以 我 给 你 全部 这 船 的 状态 ;

因此，我将国家之船交给你们所有人；

['friːdəmz] [læst] ['ventʃər] [ɪz][hɜːr; hər] ['praɪsləs] [freɪt] ;
Freedom's last venture is her priceless freight ;
自由的 最后的 风险投资 是 她 无价 货运 ;

自由号的最后一次冒险是运送她无价的货物；

[gɑːd] [spiːd] [hɜːr; hər] , [kiːp] [hɜːr; hər] , [bles] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stiəz]
God speed her , keep her , bless her , while she steers
上帝 速度 她 , 保持 她 , 保佑 她 , 尽管 她 牛

愿上帝保佑她，守护她，祝福她，在她掌舵时。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['breikəz] [ʌv; əv] [ʌn'saʊndɪd] ['jɪrz] ;
Amid the breakers of unsounded years ;
之中 这 断路器 的 无声的 年 ;

在无声岁月的洪流中；

[liːd] [hɜːr; hər] [θruː] ['deɪndʒərz] [pæðz] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [kiːl] ,
Lead her through danger's paths with even keel ,
带领 她 通过 危险的 路径 和 甚至 龙骨 ,

带领她平稳地穿越危险之路，

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hænd] [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər] [wiːl] !
And guide the honest hand that holds her wheel !
和 指导 这 诚实的 手 那 持有 她 车轮 !

引导那只诚实的手握着她的方向盘!

['wʊdstɑːk] , [kɑːn] . , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - .
WOODSTOCK , CONN . , July 4 , 1877 .
伍德斯托克 , 康涅狄格州 . , 七月 4 , - .

康涅狄格州伍德斯托克，1877 年 7 月 4 日。

[ə; eɪ] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
A FAMILY RECORD
一个 家庭 记录

家族记录

['wʊdstɑːk] , [kɑːn] . , [dʒʊ'laɪ][fɔːr] , -
WOODSTOCK , CONN . , JULY 4 , 1877
伍德斯托克 , 康涅狄格州 . , 七月 4 , -

康涅狄格州伍德斯托克，1877年7月4日

[nɑːt] [tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] [breθ] [ʌv; əv] ['vespər] [sɔːŋ] ,
NOT to myself this breath of vesper song ,
不是 到 我 这 气息 的 黄昏 歌曲 ,

并非独自吟唱这首晚祷之歌，

[nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] [frendz] , [ðɪs] ['kaɪndli] [θrɔːŋ] ,
Not to these patient friends , this kindly throng ,
不是 到 这些 病人 朋友们 , 这 亲切地 人群 ,

并非对这些耐心友善的朋友，这些和蔼可亲的人们，

[nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] ['hæloʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Not to this hallowed morning , though it be
不是 到 这 神圣的 早晨 , 尽管 它 是

虽然并非直到今天这个神圣的早晨

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['krɪsməs] , ['friːdəmz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
Our summer Christmas , Freedom's jubilee ,
我们的 夏天 圣诞节 , 自由的 禧年 ,

我们的夏日圣诞节，自由的庆典，

[wen] ['evri] ['sʌmɪt] , ['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] , ['stiːpl] , ['taʊər] ,
When every summit , topmast , steeple , tower ,
什么时候 每一个 首脑 , 桅杆顶端 , 尖顶 , 塔 ,

当每一座山峰、桅杆顶端、尖顶、塔楼，

[ðæt] [oʊnz] [hɜːr; hər]['empaɪər] [spredz] [hɜːr; hər] ['stɑːri] ['flaʊər] ,
That owns her empire spreads her starry flower ,
那 拥有 她 帝国 传播 她 繁星 花 ,

拥有她帝国的她，绽放着星光般的花朵。

[ɪts] [blʌd] - [striːkt] [liːvz] [ɪn] ['hɛvənz] [bɪ'nɪgnənt] [duː]
Its blood - streaked leaves in heaven's benignant dew
它是 血 - 条纹 树叶 在 天 仁慈的 露

它血迹斑斑的叶子，沐浴在天堂慈祥的露水中

[wɑːʃt] [kliːn] [frʌm; frəm] ['evri] ['krɪmz(ə)n] [steɪn] [ðeɪ] [nuː] , —
Washed clean from every crimson stain they knew , —
洗过 干净的 从 每一个 赤红 弄脏 他们 知道 , —

他们洗去了所有曾经沾染的鲜血污渍，——

[noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrilz] [bɪ'lɔːŋ]

No	,	not	to	these	the	passing	thrills	belong
不	,	不是	到	这些	这	通过	刺激	属于

不，转瞬即逝的刺激并不属于这些人。

[ðæt] [stiːl] [maɪ] [breθ] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

That	steal	my	breath	to	hush	themselves	with	song	.
那	偷	我的	气息	到	嘘	他们自己	和	歌曲	.

那些让我屏息凝神的歌声，让我得以安静下来。

[ðiːz] ['moʊmənts][ɔːl][ɑːr; ər] ['mɛməriz] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm]

These	moments	all	are	memory's	;	I	have	come
这些	时刻	全部	是	记忆的	;	我	有	来

这些时刻都已成为回忆；我已到来

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌm] ;

To	speak	with	lips	that	rather	should	be	dumb	;
到	说话	和	嘴唇	那	相当	应该	是	哑的	;

用本该沉默的嘴唇说话；

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wɜːrdz] ?

For	what	are	words	?
为了	什么	是	字	?

文字是什么?

[æt; ət] ['evri] [step][aɪ] [tred]

At	every	step	I	tread
在	每一个	步	我	踏

我迈出的每一步

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

The	dust	that	wore	the	footprints	of	the	dead
这	灰尘	那	穿着	这	脚印	的	这	死的

尘埃上留下了死者的足迹

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [huːz] [laɪf][maɪ][laɪf][hæd; həd]['nevər] [noʊn]

But	for	whose	life	my	life	had	never	known
但	为了	谁	生活	我的	生活	有	绝不	已知

但我的生命却从未知晓他的生命。

[ðɪs] ['feɪdɪd] ['vestʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ɪts] [oʊn] .

This	faded	vesture	which	it	calls	its	own	.
这	褪色	笼罩	哪个	它	呼叫	它是	自己的	.

它称之为自己的这件褪色的衣袍。

[hɪr] [sliːps] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['saɪər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [geɪv]

Here	sleeps	my	father's	sire	,	and	they	who	gave
这里	睡觉	我的	父亲的	父系	,	和	他们	WHO	给予

这里长眠着我父亲的父亲，以及那些给予的人。

[ðæt] ['ɜːrliər] [laɪf] [hɪr] [faʊnd] [ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [greɪv] .

That	earlier	life	here	found	their	peaceful	grave	.
那	早些时候	生活	这里	成立	他们的	和平	严重	.

这里曾经的人们找到了他们平静的归宿。

[ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['hæloʊd] [graʊnd] ;

In	days	gone	by	I	sought	the	hallowed	ground	;
在	天	已消失	经过	我	寻求	这	神圣的	地面	;

往昔岁月，我寻觅那片圣地；

[klaɪmd] [jɑːn] [lɔːŋ] [sloʊp] ; [ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑːt][aɪ] [faʊnd]

Climbed	yon	long	slope	;	the	sacred	spot	I	found
攀登	远	长的	坡	;	这	神圣	点	我	成立

攀登那漫长的山坡；我找到了那神圣之地。

[wer] [ɔːl] [ˌʌn'sʌlid] [laɪz][ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] ,
Where all unsullied lies the winter snow ,
在哪里 全部 纯洁无瑕的 谎言 这 冬天 雪 ,

那里静静地躺着未受污染的冬雪，

[wer] [ɔːl] ['ʌngəðəd] ['sprɪŋz] [peɪl] ['vaiəlits] [bloʊ] ,
Where all ungathered spring's pale violets blow ,
在哪里 全部 未收集的 春天 苍白 紫罗兰 吹 ,

在所有未被采摘的春日淡紫色花朵随风摇曳的地方，

[ænd; ənd] [trækt] [frʌm; frəm][stoʊn][tuː; tə][stoʊn][ðə; ði]['sæksn] [neɪm]
And tracked from stone to stone the Saxon name
和 已追踪 从 石头 到 石头 这 撒克逊 姓名

并从一块石头追踪到另一块石头，发现了撒克逊人的名字

[ðæt] [maːrks][ðə; ði] [blʌd] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [blʌʃ] [tuː; tə][kleɪm] ,
That marks the blood I need not blush to claim ,
那 标记 这 血 我 需要 不是 脸红 到 宣称 ,

那是我无需羞愧就能认领的血统。

[blʌd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːmd] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [sʌnz] [ʌv; əv][tɔɪl] ,
Blood such as warmed the Pilgrim sons of toil ,
血 这样的 作为 温暖 这 朝圣 儿子们 的 辛劳 ,

鲜血温暖了辛勤劳作的朝圣者之子，

[huː] [held][frʌm; frəm][gɑːd][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
Who held from God the charter of the soil .
WHO 握住 从 上帝 这 宪章 的 这 土壤 .

谁持有上帝赐予的土地宪章。

[aɪ] [kʌm] [æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][jʊr; jər] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
I come an alien to your hills and plains ,
我 来 一个 外星人 到 你的 丘陵 和 平原 ,

我像个异乡人般来到你们的山峦平原，

[jet] [fiːl] [jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ][veɪnz] ;
Yet feel your birthright tingling in my veins ;
然而 感觉 你的 与生俱来的权利 刺痛感 在 我的 静脉 ;

然而，我却能感受到你与生俱来的权利在我血管中涌动；

[maɪn][ɑːr; ər] [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['prɑːˌspɛkts] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Mine are this changing prospect's sun and shade ,
矿 是 这 变化 前景 太阳 和 阴影 ,

我的目光如同这变幻莫测的前景中的阳光与阴影。

[ɪn] [fʊl] - [bloʊn] ['sʌmɜ-z] ['braɪdl][pɑːmp] [ə'reɪd] ;
In full - blown summer's bridal pomp arrayed ;
在 满的 - 吹 夏季 新娘 盛大场面 排列 ;

盛夏时节，新娘盛装打扮；

[maɪn] [ðiːz] [fer] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'twiːn] ;
Mine these fair hillsides and the vales between ;
矿 这些 公平的 山坡 和 这 山谷 之间 ;

开采这些美丽的山坡和山谷间的矿藏；

[maɪn][ðə; ði] [swiːt] [striːmz] [ðæt] [lend][ðer; ðər] ['braɪtnɪŋ] [griːn] ;
Mine the sweet streams that lend their brightening green ;
矿 这 甜的 溪流 那 借 他们的 提亮 绿色的 ;

开采赋予它们鲜亮绿色的甘甜溪流；

[aɪ] [briːðd] [jʊr; jər] [er] — [ðə; ði]['sʌnlɪt] ['lændskeɪp] [smaɪld] ;
I breathed your air — the sunlit landscape smiled ;
我 呼吸 你的 空气 — 这 阳光照射 景观 微笑 ;

我呼吸着你的空气——阳光照耀下的风景都露出了笑容；

[aɪ] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [sɔɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts] ['tʃɪldrənz] [tʃaɪld] ;

I	touch	your	soil	—	it	knows	its	children's	child	;
我	触碰	你的	土壤	—	它	知道	它是	孩子们的	孩子	;

我触摸你的土地——它认识它的子孙;

[θroʊnd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] [ɪz] [maɪn] ;

Throned	in	my	heart	your	heritage	is	mine	;
登基	在	我的	心	你的	遗产	是	矿	;

你的遗产在我心中永存，它也属于我;

[aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] ['mɛməriz] [raɪt] [dɪ'vaɪn]

I	claim	it	all	by	memory's	right	divine
我	宣称	它	全部	经过	记忆的	正确的	神圣的

我以神圣记忆之名宣称这一切。

['weɪkɪŋ] , [aɪ] [driːm] .

Waking	,	I	dream	.
醒来	,	我	梦	.

醒来，我做梦。

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['veɪkənt] [aɪz]

Before	my	vacant	eyes
前	我的	空缺	眼睛

在我空洞的双眼中

[ɪn] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ə'raɪz] ;

In	long	procession	shadowy	forms	arise	;
在	长的	游行	阴暗的	表格	出现	;

长长的队伍中出现模糊的身影;

[fɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['jɪrz]

Far	through	the	vista	of	the	silent	years
远的	通过	这	景色	的	这	沉默的	年

远眺寂静岁月的景象

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['ventʃərəs] [bænd] ; [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

I	see	a	venturous	band	;	the	pioneers	,
我	看	一个	冒险的	乐队	;	这	先驱者	,

我看到的是一支充满冒险精神的乐队；先驱者们,

[huː] [let] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrəsts] [gluːm] ,

Who	let	the	sunlight	through	the	forest's	gloom	,
WHO	让	这	阳光	通过	这	森林的	愁云	,

是谁让阳光穿透了森林的阴暗?

[huː] [beɪd] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [weɪv] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bluːm] .

Who	bade	the	harvest	wave	,	the	garden	bloom	.
WHO	巴德	这	收成	海浪	,	这	花园	盛开	.

谁召唤了丰收的浪潮，花园的花朵?

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[laʊd] [rɪ'zaʊndz] [ðə; ði] [ber] - [ɑːrmd] ['sɛtlərz] [æks] ,

loud	resounds	the	bare	-	armed	settler's	axe	,
大声	回响	这	裸	-	武装	定居者的	斧头	,

赤手空拳的拓荒者挥舞着斧头，发出响亮的回响。

[siː] [wer] [ðə; ði] ['stelθi] ['pænθər] [left] [hɪz; ɪz] [træks] !

See	where	the	stealthy	panther	left	his	tracks	!
看	在哪里	这	隐秘的	豹	左边	他的	轨道	!

看看这只行踪隐秘的黑豹留下了哪些踪迹!

[æz; əz] [fɪrs] , [æz; əz] ['stelθi] [kri:ps] [ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [foʊ]

As	fierce	,	as	stealthy	creeps	the	skulking	foe
作为	凶猛的	,	作为	隐秘的	令人毛骨悚然	这	潜行	敌人

凶猛而又狡猾的潜行敌人

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] - [tɪpt] [ʃæft] [ænd; ənd] ['sɪnju:] - ['kɔ:rdɪd] [baʊ; boʊ] ;

With	stone	-	tipped	shaft	and	sinew	-	corded	bow	;
和	石头	-	倾斜	轴	和	腱子	-	有线	弓	;

箭杆尖端镶嵌石头，弓身用筋腱制成；

[su:n] [ʃæl; ʃəl] [hi:; hi] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [reɪn] ,

Soon	shall	he	vanish	from	his	ancient	reign	,
很快	将	他	消失	从	他的	古老的	在位	,

他即将从他古老的统治中消失。

[li:v] [hɪz; ɪz] [læst] ['kɔ:rnfi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [treɪn] ,

Leave	his	last	cornfield	to	the	coming	train	,
离开	他的	最后的	玉米地	到	这	未来	火车	,

把他的最后一片玉米地留给即将到来的火车吧。

[kwɪt] [ðə; ði] [gri:n] ['mɑ:rdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [hi:; hi] [drɪŋks] ,

Quit	the	green	margin	of	the	wave	he	drinks	,
辞职	这	绿色的	利润	的	这	海浪	他	饮料	,

他离开了那片他喝着的波浪的绿色边缘，

[fɔ:r; fər] [hɔ:nts] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [waɪld] - [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪŋks] .

For	haunts	that	hide	the	wild	-	cat	and	the	lynx	.
为了	闹鬼的地方	那	隐藏	这	荒野	-	猫	和	这	猞猁	.

野猫和猞猁出没的隐秘之处。

[bʌt; bət] [hu:] [ðə; ði] [ju:θ] [hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] [æks] [ðæt] [swɪŋz]

But	who	the	Youth	his	glistening	axe	that	swings
但	WHO	这	青年	他的	闪闪发光	斧头	那	摇摆

但谁是那个挥舞着闪亮斧头的年轻人?

[tu:; tə] [smaɪt] [ðə; ði] [paɪn] [ðæt] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪŋz] ?

To	smite	the	pine	that	shows	a	hundred	rings	?
到	惩击	这	松树	那	演出	一个	百	戒指	?

要砍伐那棵有百余年轮的松树吗?

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ? — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [aɪ] [faɪnd]

His	features	?	—	something	in	his	look	I	find
他的	特征	?	—	某物	在	他的	看	我	寻找

他的五官？——我发现他眼神里有某种东西。

[ðæt] [kɔ:lz] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [maɪ] [reɪs] [tu:; tə] [maɪnd] .

That	calls	the	semblance	of	my	race	to	mind	.
那	呼叫	这	外表	的	我的	种族	到	头脑	.

这让我想起了我的种族特征。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ? — [maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [goʊz] [bɪ'fɔ:r]

His	name	?	—	my	own	;	and	that	which	goes	before
他的	姓名	?	—	我的	自己的	;	和	那	哪个	去	前

他的名字？——我的名字；以及前面的那个名字。

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wʌns] [ðə; ði] [lʌvd] [dɪ'saɪp(ə)l] [bɔ:r] .

The	same	that	once	the	loved	disciple	bore	.
这	相同的	那	一次	这	喜爱	弟子	钻孔	.

与那位受爱的弟子曾经所生的一样。

[jʌŋ] , [breɪv] , [dɪ'skri:t] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn]

Young	,	brave	,	discreet	,	the	father	of	a	line
年轻的	,	勇敢的	,	慎重	,	这	父亲	的	一个	线

年轻、勇敢、谨慎，一个家族的父亲

[huːz] ['vɔɪsləs] [laɪvz; lɪvz][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][maɪn] ;

Whose	voiceless	lives	have	found	a	voice	in	mine	;
谁	无声	生活	有	成立	一个	嗓音	在	矿	;

那些无声的生命，在我的生命中找到了声音；

[θɪnd] [baɪ] [ˌʌn'nʌmbərd] ['kɝːənts] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Thinned	by	unnumbered	currents	though	they	be	,
变薄	经过	未编号	电流	尽管	他们	是	,

尽管受到无数水流的冲刷，它们仍然很稀薄。

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌdi] [drɑːps][aɪ][kleɪm][frʌm; frəm] [ðiː] !

Thanks	for	the	ruddy	drops	I	claim	from	thee	!
谢谢	为了	这	红润	滴	我	宣称	从	你	!

感谢你赐予我的这些红润的液体!

[ðə; ði] ['siːznz] [pæs] ; [ðə; ði]['roʊziz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

The	seasons	pass	;	the	roses	come	and	go	;
这	季节	经过	;	这	玫瑰	来	和	去	;

四季更迭，玫瑰盛开凋零；

[snəuz] [fɔːl][ænd; ənd][melt] ; [ðə; ði]['wɔːtərz] [friːz] [ænd; ənd] [floʊ] ;

Snows	fall	and	melt	;	the	waters	freeze	and	flow	;
雪	落下	和	熔化	;	这	水	冻结	和	流动	;

雪落下又融化；水结冰又流动；

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][men] ; [ðə; ði]['gɝːlz] , [groʊn] [tɔːl][ænd; ənd] [fer] ,

The	boys	are	men	;	the	girls	,	grown	tall	and	fair	,
这	男孩们	是	男人	;	这	女孩们	,	生长	高的	和	公平的	,

男孩们都已长大成人；女孩们也长得高挑白皙。

[hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [meɪts] ; [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Have	found	their	mates	;	a	gravestone	here	and	there
有	成立	他们的	伙伴们	;	一个	墓碑	这里	和	那里

找到了他们的伴侣；到处都是墓碑。

[telz] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [laɪ] ; [ðə; ði] ['silvəd] [her]

Tells	where	the	fathers	lie	;	the	silvered	hair
讲述	在哪里	这	父亲们	说谎	;	这	银色	头发

诉说着先祖的安息之处；银发

[ʌv; əv][sʌm; səm][bent] ['peɪtriɑːrk] [jet] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][taɪm]

Of	some	bent	patriarch	yet	recalls	the	time
的	一些	弯曲	族长	然而	召回	这	时间

某个心怀不满的族长仍然记得那个时代

[ðæt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hɪlsaɪd] [klaɪm] ,

That	saw	his	feet	the	northern	hillside	climb	,
那	锯	他的	脚	这	北方	山坡	爬	,

他看到自己的双脚沿着北坡向上攀爬，

[ə; eɪ]['pɪlgrɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

A	pilgrim	from	the	pilgrims	far	away	,
一个	朝圣	从	这	朝圣者	远的	离开	,

一位来自远方的朝圣者，

[ðə; ði]['gɑːdli][men] , [ðə; ði] ['dwelə[…]

The	godly	men	,	the	dwellers	by	the	bay	.
这	敬虔的	男人	,	这	居民	经过	这	湾	.

虔诚的人们，海湾边的居民。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [bɜːrn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] ;

On	many	a	hearthstone	burns	the	cheerful	fire	;
在	许多	一个	炉石传说	烧伤	这	快乐	火	;

许多壁炉上都燃烧着温暖的炉火；

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [pɔːrtʃ] , [ðə; ði] ['hevnwərd] ['pɔɪntɪŋ] ['spaɪər]

The	schoolhouse	porch	,	the	heavenward	pointing	spire
这	校舍	门廊	,	这	向天	指向	尖塔

校舍门廊，直指苍穹的尖顶

[prə'kleɪm] [ɪn] ['letərz] ['evri] [aɪ] [kæn; kən] [riːd] ,

Proclaim	in	letters	every	eye	can	read	,
宣布	在	信件	每一个	眼睛	能	读	,

用人人都能看懂的文字宣告，

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] , [ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] ['sɪmp(ə)l] [kriːd] .

Knowledge	and	Faith	,	the	new	world's	simple	creed	.
知识	和	信仰	,	这	新的	世界的	简单的	信条	.

知识与信仰，新世界的简单信条。

[hʌʃ] ! -

Hush	!	'
嘘	!	-

嘘！

[tiː][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθs] ['saɪləns] - ['strɪkən] [mɔːrn]

t	is	the	Sabbath's	silence	-	stricken	morn
t	是	这	安息日的	沉默	-	受打击的	早晨

这是安息日寂静的清晨

[noʊ] [fiːt] [mʌst; məst]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['tæsld] [kɔːrn] ;

No	feet	must	wander	through	the	tasselled	corn	;
不	脚	必须	漫步	通过	这	带流苏的	玉米	;

任何人不得踏入长满穗的玉米地；

[noʊ] ['meri] ['tʃɪldrən] [læf] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

No	merry	children	laugh	around	the	door	,
不	欢乐	孩子们	笑	大约	这	门	,

门口没有孩童的欢笑声，

[noʊ]['aɪd(ə)l] ['pleɪˌθɪŋz] [struː] [ðə; ði]['sændɪd] [flɔːr] ;

No	idle	playthings	strew	the	sanded	floor	;
不	闲置的	玩具	脞	这	打磨	地面	;

打磨过的地板上没有散落的玩具；

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] [leiz] [ɪts]['ɔːf(ə)l][bæn]

The	law	of	Moses	lays	its	awful	ban
这	法律	的	摩西	躺下	它是	可怕	禁止

摩西律法颁布了可怕的禁令

[ɑːn][ɔːl] [ðæt] [stəːz] ; [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] - [mæn]

On	all	that	stirs	;	here	comes	the	tithing	-	man
在	全部	那	搅拌	;	这里	来	这	什一奉献	-	男人

在一切骚动之中；什一奉献者来了

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['sɑːləm] ['aʊər][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [kɔːlz] ;

At	last	the	solemn	hour	of	worship	calls	;
在	最后的	这	庄严	小时	的	崇拜	呼叫	;

终于到了庄严的礼拜时刻；

['sloʊli] [ðeɪ] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [wɔːlz] ;

Slowly	they	gather	in	the	sacred	walls	;
缓慢地	他们	收集	在	这	神圣	墙壁	;

他们缓缓聚集在神圣的城墙内；

[mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [stɑːf] ,

Man	in	his	strength	and	age	with	knotted	staff	,
男人	在	他的	力量	和	年龄	和	打结的	职员	,

一位身强力壮、年事已高的男子，手持一根打结的木杖。

[ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [wiːk] - [deɪ] [læf] ,

And	boyhood	aching	for	its	week	-	day	laugh	,
和	童年	疼痛	为了	它是	星期	-	天	笑	,

而男孩时期，却渴望着平日里的欢笑。

[ðə; ði] [tɔɪl] - [wɔːrn] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [liːdz] ,

The	toil	-	worn	mother	with	the	child	she	leads	,
这	辛劳	-	磨损	母亲	和	这	孩子	她	线索	,

疲惫不堪的母亲牵着她的孩子，

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] , ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər]['goʊldən] [biːdz] , —

The	maiden	,	lovely	in	her	golden	beads	,	—
这	少女	,	迷人的	在	她	金的	珠子	,	—

那位少女，戴着金色的珠串，美丽动人，——

[ðə; ði] ['poʊpɪʃ] ['sɪmblz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ʃiː; ʃi] [werz] ,

The	popish	symbols	round	her	neck	she	wears	,
这	天主教	符号	圆形的	她	脖子	她	穿着	,

她脖子上戴着天主教的标志物，

[bʌt; bət][ɑːn][ðem; ðəm] [kaʊnts] [hɜːr; hər]['lʌvəz] , [nɑːt][hɜːr; hər] [prerz] , —

But	on	them	counts	her	lovers	,	not	her	prayers	,	—
但	在	他们	计数	她	恋人	,	不是	她	祈祷	,	—

但她的爱人指望的，不是她的祈祷，而是他们。

[ðoʊz] [jʊθs] [ɪn] ['hoʊmspʌn] ['suːts][ænd; ənd] ['rɪbən] [kjuːz] ,

Those	youths	in	homespun	suits	and	ribboned	queues	,
那些	青年	在	质朴的	西装	和	丝带	队列	,

那些身穿粗布西装、梳着丝带辫子的年轻人，

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [pjuː] .

Whose	hearts	are	beating	in	the	high	-	backed	pews	.
谁	心	是	殴打	在	这	高的	-	支持的	教堂长椅	.

高背长椅上，是谁的心在跳动?

[ðə; ði]['pæstər]['raɪzɪz] ; [lʊks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siːts]

The	pastor	rises	;	looks	along	the	seats
这	牧师	上升	;	看起来	沿着	这	座位

牧师起身，环顾四周的座位。

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪ] ; [iːtʃ] ['wʌntɪd] [feɪs] [hiː; hi] [miːts] ;

With	searching	eye	;	each	wonted	face	he	meets	;
和	搜索	眼睛	;	每个	惯常	脸	他	满足	;

他目光敏锐，遇到的每一张熟悉的面孔;

[æsks] ['hev(ə)nli] ['gaɪd(ə)ns] ; [faindz][ðə; ði] ['tʃæptərz] [pleɪs]

Asks	heavenly	guidance	;	finds	the	chapter's	place
问	天上	指导	;	发现	这	本章	地方

祈求上天指引；找到章节的位置

[ðæt] [telz] [sʌm; səm] [teɪl] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['stʌbərn] [reɪs] ;

That	tells	some	tale	of	Israel's	stubborn	race	;
那	讲述	一些	故事	的	以色列的	固执的	种族	;

这体现了以色列民族的顽强精神;

['gɪvz] [aʊt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔːŋ] ; [ɔːl] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪn] ,

Gives	out	the	sacred	song	;	all	voices	join	,
给予	出去	这	神圣	歌曲	;	全部	声音	加入	,

唱起圣歌，众人齐声合唱。

[fɔːr; fər][noʊ] [kwɑːr'tet] [ɪk'stɔːts] [ðer; ðər]['skænti] [kɔɪn] ;

For	no	quartette	extorts	their	scanty	coin	;
为了	不	四重奏	勒索	他们的	稀少	硬币	;

没有哪个四重唱组合会勒索他们微薄的钱财;

[ðen] [waɪl] [bəuθ][hændz][ðer; ðər] [blæk] - [glʌvd] [pɑːmz] [dɪ'spleɪ] ,
Then while both hands their black - gloved palms display ,
然后 尽管 两个都 双手 他们的 黑色的 - 戴手套 棕榈树 展示 ,

然后，当两人戴着黑色手套的手掌展示出来时，

[lɪfts] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['məːməz] , " [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] !
Lifts his gray head , and murmurs , " Let us pray !
电梯 他的 灰色的 头 , 和 低语 , " 让 我们 祈祷 !

他抬起灰白的头，低声说道："让我们祈祷吧！"

" [ænd; ənd] [preɪ] [hiː; hi] [dʌz] !
" And pray he does !
" 和 祈祷 他 做 !

"但愿他真的能做到！"

[æz; əz][wʌn] [ðæt] ['nevər] [fɪrz]
as one that never fears
作为 一 那 绝不 恐惧

一个从不畏惧的人

[tuː; tə] [pliːd] [ʌn'ænsərd] [baɪ][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] ['hiːrz] ;
To plead unanswered by the God that hears ;
到 恳求 未解答 经过 这 上帝 那 听到 ;

向垂听的神祈求，却得不到回应；

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dwelz] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ][fækt][æz; əz] [ðoʊ]
What if he dwells on many a fact as though
什么 如果 他 居住地 在 许多 一个 事实 作为 尽管

如果他纠结于许多事实，就好像.....

[sʌm; səm] [θɪŋz] ['hev(ə)n] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , —
Some things Heaven knew not which it ought to know , —
一些 事物 天堂 知道 不是 哪个 它 应该 到 知道 , —

有些事，连上天也不知道，但它本该知道。

[θæŋks] [gɑːd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪvərz][pæst] , [ænd; ənd] [jet] ,
Thanks God for all his favors past , and yet ,
谢谢 上帝 为了 全部 他的 恩惠 过去的 , 和 然而 ,

感谢上帝过去赐予的一切恩惠，然而，

[telz] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get] ;
Tells Him there's something He must not forget ;
讲述 他 有 某物 他 必须 不是 忘记 ;

告诉他有一件事他不能忘记；

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prerz] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] , —
Such are the prayers his people love to hear , —
这样的 是 这 祈祷 他的 人们 爱 到 听到 , —

这是他的人民最爱听的祷告词。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['diːkən] [slɑːnts][hɪz; ɪz] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] !
See how the Deacon slants his listening ear !
看 如何 这 执事 斜面 他的 聆听 耳朵 !

看执事是如何侧耳倾听的！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[lʊk] [wʌns] [mɔːr] !
look once more !
看 一次 更多的 !

再看一遍！

[neɪ] , ['ʃʊrli] [ðer; ðər][aɪ] [treɪs]
Nay , surely there I trace
不 , 一定 那里 我 痕迹

不，我肯定在那里找到了踪迹

[ðə; ði]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [feɪs] !
The hinted outlines of a well - known face !
这 暗示 概述 的 一个 出色地 - 已知 脸 !

隐约可见的熟悉面孔轮廓!

[nɑːt] [ðoʊz] [ðə; ði][lɪps][fɔːr; fər] ['læftər] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ,
Not those the lips for laughter to beguile ,
不是 那些 这 嘴唇 为了 笑声 到 欺骗 ,

不是那种用笑声迷惑人的嘴唇，

[jet] [raʊnd] [ðer; ðər]['kɔːrnərz]['lɜ˞ːks][æn; ən]['embrioʊ][smaɪl] ,
Yet round their corners lurks an embryo smile ,
然而 圆形的 他们的 角落 潜伏者 一个 胚胎 微笑 ,

然而，在它们的角落里，却隐藏着一丝稚嫩的微笑。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːn] ['ʌðər] [lɪps][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [nuː]
The same on other lips my childhood knew
这 相同的 在 其他 嘴唇 我的 童年 知道

我童年时知道，其他人的嘴唇上也曾有过同样的景象。

[ðæt] [skers] [ðə; ði] ['sæbəθs] ['mæstəri] [kʊd; kəd] [səb'duː] .
That scarce the Sabbath's mastery could subdue .
那 稀少 这 安息日的 精通 可以 征服 .

安息日的威严几乎无法征服这一切。

[hɪm; ɪm] [tuː] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][kleɪm] , —
Him too my lineage gives me leave to claim , —
他 也 我的 血统 给予 我 离开 到 宣称 , —

我的血统也允许我认领他——

[ðə; ði] [gʊd] , [greɪv] [mæn] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [sɑlmɪsts] [neɪm] .
The good , grave man that bears the Psalmist's name .
这 好的 , 严重 男人 那 熊 这 诗篇作者的 姓名 .

那位善良、严肃的人，与诗篇作者同名。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['siːsləs] [raʊnd] [ðə; ði] ['siːznz] [pæst] ;
And still in ceaseless round the seasons passed ;
和 仍然 在 不停歇 圆形的 这 季节 通过了 ;

四季依旧不停地流逝;

[sprɪŋ] [paɪpt] [hɜːr; hər]['kærəl] ; ['ɔːtəm] [bluː] [hɪz; ɪz][blæst] ;
Spring piped her carol ; Autumn blew his blast ;
春天 管道 她 颂歌 ; 秋天 吹 他的 爆炸 ;

春天吹奏着她的颂歌；秋天吹响了他的号角;

['beɪbz] [wækst] [tuː; tə] ['mænhʊd] ; ['mænhʊd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][eɪdʒ] ;
Babes waxed to manhood ; manhood shrunk to age ;
宝贝们 打蜡 到 男子气概 ; 男子气概 缩小 到 年龄 ;

婴儿蜕变为男子汉；男子气概随着年龄增长而萎缩;

['laɪfs] [wɔːrn] - [aʊt] ['pleɪ˞z] ['tɔtəd] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ;
Life's worn - out players tottered off the stage ;
生活的 磨损 - 出去 玩家 摇摇晃晃 离开 这 阶段 ;

人生中那些疲惫不堪的演员们蹒跚地走下了舞台;

[ðə; ði] [fjuː] [ɑːr; ər] ['meni] ; [bɔɪz] [hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][men]
The few are many ; boys have grown to men
这 很少 是 许多 ; 男孩们 有 生长 到 男人

少数人已成多数；男孩已长成男人

[sɪns] ['pʌtnəm] ['drægd] [ðə; ði][wʊlf][frʌm; frəm] - [den] ;

Since	Putnam	dragged	the	wolf	from	Pomfret's	den	;
自从	普特南	拖拽	这	狼	从	-	丹	;

自从普特南把狼从庞弗雷特的巢穴里拖出来之后;

['aʊər; ɑːr] [nuː] - [oʊld] ['wʊdstɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] ;

Our	new	-	old	Woodstock	is	a	thriving	town	;
我们的	新的	-	老的	伍德斯托克	是	一个	熙	镇	;

我们新旧交融的伍德斯托克是一个繁荣的小镇;

[breɪv] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ; ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ;

Brave	are	her	children	;	faithful	to	the	crown	;
勇敢的	是	她	孩子们	;	忠实	到	这	王冠	;

她的孩子们勇敢无畏，忠于王室;

[hɜːr; hər]['soʊldʒərz] - [stiːl] [ðə; ði]['sævɪdʒ] ['redskɪn] [noʊz] ;

Her	soldiers	'	steel	the	savage	redskin	knows	;
她	士兵	-	钢	这	野蛮的	红皮人	知道	;

她的士兵们拥有野蛮红皮肤人所熟知的钢铁意志;

[ðer; ðər] [blʌd] [hæz; həz] ['krɪmsənd] [hɪz; ɪz][kə'neɪdiən] [snəuz] .

Their	blood	has	crimsoned	his	Canadian	snows	.
他们的	血	有	深红色	他的	加拿大	雪	.

他们的鲜血染红了他加拿大的雪地。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [veɪl]

And	now	once	more	along	the	quiet	vale
和	现在	一次	更多的	沿着	这	安静的	谷

现在，我们再次沿着静谧的山谷前行。

[rɪŋz] [ðə; ði] [dred] [kɔːl] [ðæt] [tɜːrnz][ðə; ði] ['mʌðərz] [peɪl] ;

Rings	the	dread	call	that	turns	the	mothers	pale	;
戒指	这	恐惧	称呼	那	转弯	这	母亲们	苍白	;

那可怕的呼喊声响起，令母亲们脸色苍白;

[fʊl] [wel] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vælərəs] [hiːt] [ðæt] [rʌnz]

Full	well	they	know	the	valorous	heat	that	runs
满的	出色地	他们	知道	这	英勇的	热	那	跑步

他们非常清楚那股英勇的热力。

[ɪn] ['evri] [pʌls] - [biːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔɪəl] [sʌnz] ;

In	every	pulse	-	beat	of	their	loyal	sons	;
在	每一个	脉冲	-	打	的	他们的	忠诚	儿子们	;

在他们忠诚的儿子们的每一次心跳中;

[huː] [wʊd] [nɑːt] [bliːd] [ɪn] [gʊd] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kɔːz]

Who	would	not	bleed	in	good	King	George's	cause
WHO	会	不是	流血	在	好的	国王	乔治的	原因

谁不愿为乔治国王的伟大事业流血牺牲?

[wen] ['ɪŋgləndz] ['laɪən] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] ?

When	England's	lion	shows	his	teeth	and	claws	?
什么时候	英格兰的	狮子	演出	他的	牙齿	和	爪子	?

英格兰雄狮何时会露出獠牙利爪?

[wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['faɪrˌlɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]

With	glittering	firelocks	on	the	village	green
和	闪闪发光	火枪	在	这	村庄	绿色的

村庄绿地上燃着闪烁的火炬

[ɪn] [praʊd] [ə'reɪ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][bænd][ɪz] [siːn] ;

In	proud	array	a	martial	band	is	seen	;
在	自豪的	大批	一个	武术	乐队	是	已见	;

一支仪仗队列队整齐，气势恢宏;

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [neɪmz] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['rɔstəz] [hoʊld] , —

You	know	what	names	those	ancient	rosters	hold	,	—
你	知道	什么	姓名	那些	古老的	名单	抓住	，	—

你知道那些古老的名册上都记载着哪些名字，——

[huːz] [belts] [wɜːr; wər] ['bʌkld] [wen] [ðə; ðɪ] [drʌm] - [biːt] [roʊld] , —

Whose	belts	were	buckled	when	the	drum	-	beat	rolled	,	—
谁	腰带	是	弯曲	什么时候	这	鼓	-	打	滚动	，	—

当鼓声响起时，是谁的腰带扣上了?

[bʌt; bət] [mɑːrk] [ðer; ðər] ['kæptɪn] !

But	mark	their	Captain	!
但	标记	他们的	队长	!

但要记住他们的队长!

[tel] [ˌjuː 'es] , [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?

tell	us	,	who	is	he	?
告诉	我们	，	WHO	是	他	?

请告诉我们，他是谁?

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [ðæt] [seɪm] [oʊld] [lʊk] [aɪ] [siː]

On	his	brown	face	that	same	old	look	I	see
在	他的	棕色的	脸	那	相同的	老的	看	我	看

我看到他那张棕色的脸上，还是那副熟悉的表情。

[jes] ! [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hoʊmˌstɛdz] [stɪl] [rɪ'triːt] [hiː; hi] [keɪm] ,

Yes	!	from	the	homestead's	still	retreat	he	came	,
是的	！	从	这	家园的	仍然	撤退	他	来了	，

是的！他从静谧的家园深处走了出来。

[huːz] ['piːsf(ə)l] ['oʊnər] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [sɑlmɪsts] [neɪm] ;

Whose	peaceful	owner	bore	the	Psalmist's	name	;
谁	和平	所有者	钻孔	这	诗篇作者的	姓名	；

它的主人安详地拥有诗人的名字;

[ðə; ðɪ] [seɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	same	his	own	.
这	相同的	他的	自己的	.

和他自己的一样。

[wel] , ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['glɔːriəs] [kɪŋ]

Well	,	Israel's	glorious	king
出色地	，	以色列的	辉煌	国王

以色列光荣的君王

[huː] [strʌk] [ðə; ðɪ] [hɑːrp] [kʊd; kəd] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrl] [ðə; ðɪ] [slɪŋ] , —

Who	struck	the	harp	could	also	whirl	the	sling	,	—
WHO	击	这	竖琴	可以	还	旋转	这	吊索	，	—

能弹奏竖琴的人也能挥动弹弓。

[briːð] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [saɪ]

Breathe	in	his	song	a	penitential	sigh
呼吸	在	他的	歌曲	一个	忏悔	叹

在他的歌声中，吸入一声忏悔的叹息

[ænd; ənd] [smaɪt] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] ['æməlek] [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] :

And	smite	the	sons	of	Amalek	hip	and	thigh	:
和	惩击	这	儿子们	的	阿玛力克	时髦的	和	大腿	:

击打亚玛力人的臀部和大腿:

[ðiːz] [ʃerd] [ðer; ðər] [tæsk] ; [wʌn] ['diːkən] [aʊt] [ðə; ðɪ] [sɑːm] ,

These	shared	their	task	;	one	deaconed	out	the	psalm	,
这些	共享	他们的	任务	；	一	执事	出去	这	诗篇	，

他们分工合作；一位执事朗诵了诗篇，

[wʌn] [slæʃt] [ðə; ði] ['skælpɪŋ] [hel] - [haʊndz] [ʌv; əv][kɑːm] ;
One slashed the scalping hell - hounds of calm ;
一 削减 这 短线交易 地狱 - 猎犬 的 冷静的 ;

一人砍倒了平静的头皮恶魔;

[ðə; ði] [preɪɪŋ] ['fɑːðɚz] ['paɪəs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,
The praying father's pious work is done ,
这 祈祷 父亲的 虔诚的 工作 是 完毕 ,

祈祷的父亲的虔诚工作已经完成。

[naʊ] [sɔːrd] [ɪn][hænd] [steps] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [sʌn] .
Now sword in hand steps forth the fighting son .
现在 剑 在 手 步骤 前进 这 斗争 儿子 .

现在，手持利剑的勇士之子走了出来。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [fiːld] [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn][waɪldz][ə'fɑːr] ;
On many a field he fought in wilds afar ;
在 许多 一个 场地 他 战斗 在 荒野 远方 ;

他曾在遥远的荒野中浴血奋战;

[siː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swɔːrði] [tʃiːk] [ðə; ði] ['bʊlɪts] [skɑːr] !
See on his swarthy cheek the bullet's scar !
看 在 他的 黝黑的 脸颊 这 子弹的 瘢痕 !

看看他黝黑的脸颊上那道弹痕!

[ðer; ðər] [hæŋz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['tɑːməhɔːk] ; [bɪ'niːθ] ,
There hangs a murderous tomahawk ; beneath ,
那里 悬挂 一个 杀人犯 钺 ; 下面 ,

那里悬挂着一把杀人斧；斧刃下方，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [bleɪd] , [ə; eɪ] [naɪfs] [ɪm'brɔɪdəd] [ʃiːθ] ;
Without its blade , a knife's embroidered sheath ;
没有 它是 刀刃 , 一个 刀的 绣花 鞘 ;

没有刀刃的刀鞘;

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['wepən] [delt]
Save for the stroke his trusty weapon dealt
节省 为了 这 中风 他的 可靠 武器 已处理

除了他那把可靠的武器造成的打击之外

[hɪz; ɪz][skælp][hæd; həd]['dæŋgəld][æt; ət][ðer; ðər] ['oʊnɚz] [belt] ;
His scalp had dangled at their owner's belt ;
他的 头皮 有 悬挂着 在 他们的 所有者的 腰带 ;

他的头皮挂在主人的腰带上;

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [feɪt] ; [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː]
But not for him such fate ; he lived to see
但 不是 为了 他 这样的 命运 ; 他 居住地 到 看

但他的命运并非如此；他活了下来，亲眼见证了这一切。

[ðə; ði] ['blʌdiə] [straɪf] [ðæt] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [friː] ,
The bloodier strife that made our nation free ,
这 更血腥 冲突 那 制成 我们的 国家 自由的 ,

使我们国家获得自由的那场更加血腥的斗争，

[tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋ] [tɔɪl] , [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hænd] ,
To serve with willing toil , with skilful hand ,
到 服务 和 愿意的 辛劳 , 和 熟练 手 ,

甘愿辛勤劳作，手法娴熟，

[ðə; ði][wɔːr] - [wɔːrn]['seɪvjərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [lænd] .
The war - worn saviors of the bleeding land .
这 战争 - 磨损 救世主 的 这 出血 土地 .

饱经战火、拯救这片血流成河土地的救星们。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪŋ] [laɪf][tu:; tə] ['ʌðər] - [ni:dz] [hi:; hi] [geɪv] ， —

His	wasting	life	to	others	'	needs	he	gave	,	—
他的	浪费	生活	到	其他的	-	需求	他	给予	，	—

他将自己的一生奉献给了他人的需要，——

[sɔ:t] [rest] [ɪn] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

Sought	rest	in	home	and	found	it	in	the	grave	.
寻求	休息	在	家	和	成立	它	在	这	严重	.

在家中寻求安宁，却在坟墓里找到了归宿。

[si:] [wer] [ðə; ði] [stoʊnz] ['laɪfs] [bri:f] [mə'mɔri:əlz] [ki:p] ，

See	where	the	stones	life's	brief	memorials	keep	,
看	在哪里	这	石头	生活的	简短的	纪念碑	保持	，

看看那些承载着生命短暂记忆的石头在哪里，

[ðə; ði]['tæblət] ['telɪŋ] [wer] [hi:; hi] " [fel] [ɑ:n] [sli:p] ， " —

The	tablet	telling	where	he	"	fell	on	sleep	,	"	—
这	药片	讲述	在哪里	他	"	跌倒	在	睡觉	，	"	—

平板电脑上显示着他"睡着的地方"——

[wɑ:tʃt] [baɪ][ə; eɪ] [wɪŋd] ['tʃɛrəbz] ['reɪlɪs] [aɪ] ， —

Watched	by	a	winged	cherub's	rayless	eye	,	—
观看	经过	一个	有翅膀的	小天使的	无射线	眼睛	，	—

在一只长着翅膀的小天使没有光线的眼睛注视下，——

[ə; eɪ][skroʊl] [ə'bʌv] [ðæt] [sez] [wi:; wi][ɔ:l][mʌst; məst][daɪ] ， —

A	scroll	above	that	says	we	all	must	die	,	—
一个	滚动	多于	那	说道	我们	全部	必须	死	，	—

上方卷轴上写着：我们终将一死。

[ðoʊz] ['sædnɪŋ] [laɪnz] [bɪ'ni:θ] , [ðə; ði] " [naɪt] - [θɔ:ts] " [lent] :

Those	saddening	lines	beneath	,	the	"	Night	-	Thoughts	"	lent	:
那些	令人悲伤	线条	下面	，	这	"	夜晚	-	想法	"	借出的	:

下面那些令人伤感的文字，出自《夜思》:

[soʊ][stændz][ðə; ði]['soʊldʒɝz] , ['sɝ:dʒənz] ['mɑ:njumənt] .

So	stands	the	Soldier's	,	Surgeon's	monument	.
所以	站立	这	士兵的	，	外科医生的	纪念碑	.

这就是士兵和外科医生的纪念碑。

[ɑ:] ! [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [maɪ]['fɪliəl] [aɪ] [di'vainz]

Ah	!	at	a	glance	my	filial	eye	divines
啊	！	在	一个	瞥一眼	我的	孝	眼睛	神灵

啊！一眼便知！

[ðə; ði] ['skɑ:lər] [sʌn] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'membər] [laɪnz] .

The	scholar	son	in	those	remembered	lines	.
这	学者	儿子	在	那些	记得	线条	.

那些被人们铭记的诗句中，那位博学的儿子。

[ðə; ði] ['skɑ:lər] [sʌn] .

The	Scholar	Son	.
这	学者	儿子	.

学霸之子。

[hɪz; ɪz][hænd][maɪ] ['futsteps] [led] .

His	hand	my	footsteps	led	.
他的	手	我的	脚步声	引领	.

在他的引领下，我迈着脚步前行。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][dɪm] [ˌʌn'ri:əl][pæst][aɪ] [tred] .

No	more	the	dim	unreal	past	I	tread	.
不	更多的	这	暗淡	虚幻	过去的	我	踏	.

我不再踏入那朦胧虚幻的过去。

[oʊ] [ðaʊ] [huːz] ['briːðɪŋ] [fɔːrm][wʌz; wəz][wʌns][soʊ] [dɪr] ,
O **thou** **whose** **breathing** **form** **was** **once** **so** **dear** **,**
哦 你 谁 呼吸 形式 曾是 一次 所以 亲爱的 ,

哦，你那曾经如此珍贵的气息啊！

[huːz] ['tʃɪrɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪr] ,
Whose **cheering** **voice** **was** **music** **to** **my** **ear** **,**
谁 欢呼 嗓音 曾是 音乐 到 我的 耳朵 ,

他的欢呼声对我来说简直是天籁之音。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [fiːt] [pər'suː]
Art **thou** **not** **with** **me** **as** **my** **feet** **pursue**
艺术 你 不是 和 我 作为 我的 脚 追求

你难道不与我同在，当我的脚步追赶我吗？

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pæðz] [soʊ] [wel] [ðaɪ] ['bɔɪhʊd] [nuː] ,
The **village** **paths** **so** **well** **thy** **boyhood** **knew** **,**
这 村庄 路径 所以 出色地 你的 童年 知道 ,

你童年时无比熟悉的村庄小路，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm]
Along **the** **tangled** **margin** **of** **the** **stream**
沿着 这 纠缠不清 利润 的 这 溪流

沿着溪流错综复杂的边缘

[huːz] ['məːməz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['ɪnfənt] [driːm] ,
Whose **murmurs** **blended** **with** **thine** **infant** **dream** **,**
谁 低语 混合 和 你的 婴儿 梦 ,

谁的低语与你婴儿般的梦境交织在一起，

[ɔːr][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] , [ɔːr] [θred] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [veɪl] ,
Or **climb** **the** **hill** **,** **or** **thread** **the** **wooded** **vale** **,**
或者 爬 这 爬坡道 , 或者 线 这 树木繁茂的 谷 ,

或者爬上山丘，或者穿过林木葱郁的山谷，

[ɔːr] [siːk] [ðə; ði] [weɪv] [wer] [gliːmz] [jɑːn] ['dɪstənt] [seɪl] ,
Or **seek** **the** **wave** **where** **gleams** **yon** **distant** **sail** **,**
或者 寻找 这 海浪 在哪里 闪光 远 遥远 帆 ,

或者去寻找远处闪耀着帆影的波浪，

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmˌstɛdz] ['nærəud] [baʊndz] [ɪk'splɔːr] ,
Or **the** **old** **homestead's** **narrowed** **bounds** **explore** **,**
或者 这 老的 家园的 范围缩小 界限 探索 ,

或者探索旧宅基地缩小后的边界，

[wer] [sloʊpt] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ʃedz] [ðə; ði] [reɪnz] [noʊ] [mɔːr] ,
Where **sloped** **the** **roof** **that** **sheds** **the** **rains** **no** **more** **,**
在哪里 倾斜的 这 屋顶 那 棚屋 这 雨 不 更多的 ,

屋顶倾斜到哪里，雨水再也无法流淌？

[wer] [wʌn][læst]['relɪk] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel]
Where **one** **last** **relic** **still** **remains** **to** **tell**
在哪里 一 最后的 遗迹 仍然 遗迹 到 告诉

还有最后一件遗物留存下来讲述

[hɪr] [stʊd] [ðaɪ] [hoʊm] , — [ðə; ði] ['meməri] - ['hɔːntɪd] [wel] ,
Here **stood** **thy** **home** **,** **—** **the** **memory** **-** **haunted** **well** **,**
这里 站立 你的 家 , — 这 记忆 - 闹鬼的 出色地 ,

这里曾是你的家，——那口充满回忆的水井，

[huːz] ['wɔːtərz] [kwentʃ] [ə; eɪ] [diːpər] [θɜːrst][ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
Whose **waters** **quench** **a** **deeper** **thirst** **than** **thine** **,**
谁 水 淬火 一个 更深 口渴 比 你的 ,

谁的水能解你更深的渴？

[tʃeɪndʒd] [æt; ət][maɪ][lɪps][tuː; tə] [ˌsækrə'mentl] [waɪn] , —
Changed **at** **my** **lips** **to** **sacramental** **wine** **,** **—**
已更改 在 我的 嘴唇 到 圣礼 葡萄酒 , —

在我唇间化作圣餐酒，——

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]['fɑːndli] [treɪs]
Art **thou** **not** **with** **me** **,** **as** **I** **fondly** **trace**
艺术 你 不是 和 我 , 作为 我 深情地 痕迹

你不在我身边吗？我深情地追忆着

[ðə; ði]['skænti] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɑːnərd] [reɪs] ,
The **scanty** **records** **of** **thine** **honored** **race** **,**
这 稀少 记录 的 你的 荣幸 种族 ,

你那光荣种族的寥寥记录，

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [hæv; həv] [noʊn] ,
Call **up** **the** **forms** **that** **earlier** **years** **have** **known** **,**
称呼 向上 这 表格 那 早些时候 年 有 已知 ,

重新启用往年常用的形式

[ænd; ənd] [spel] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['slæntɪd] [stoʊn] ?
And **spell** **the** **legend** **of** **each** **slanted** **stone** **?**
和 拼写 这 传奇 的 每个 倾斜的 石头 ?

请写出每块倾斜石头上的铭文?

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [vɜːrs] [bɪ'gæn] ,
With **thoughts** **of** **thee** **my** **loving** **verse** **began** **,**
和 想法 的 你 我的 爱 诗 开始 ,

我怀着对你的思念，开始吟诵这首充满爱意的诗篇。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪtɪks] ['kjʊriəs] [aɪ] [tuː; tə][skæn] ,
Not **for** **the** **critic's** **curious** **eye** **to** **scan** **,**
不是 为了 这 评论家的 好奇的 眼睛 到 扫描 ,

并非为了满足评论家好奇的目光，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː]
Not **for** **the** **many** **listeners** **,** **but** **the** **few**
不是 为了 这 许多 听众 , 但 这 很少

不是为了众多听众，而是为了少数人。

[huːz] ['fɑːðəz] [trɑːd][ðə; ði] [pæðz] [maɪ] ['fɑːðəz] [nuː] ;
Whose **fathers** **trod** **the** **paths** **my** **fathers** **knew** **;**
谁 父亲们 践踏 这 路径 我的 父亲们 知道 ;

他们的父辈走过我父辈走过的路;

[stɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðaɪ] [lʌvd] [rɪ'membrəns] [bɜːrn] ;
Still **in** **my** **heart** **thy** **loved** **remembrance** **burns** **;**
仍然 在 我的 心 你的 喜爱 纪念 烧伤 ;

我心中依然燃烧着对你挚爱的思念;

[stɪl] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [ðaɪ] ['tʃerɪʃt] [neɪm] [rɪ'tɜːrn] ;
Still **to** **my** **lips** **thy** **cherished** **name** **returns** **;**
仍然 到 我的 嘴唇 你的 珍爱 姓名 返回 ;

我唇间依然萦绕着你珍爱的名字;

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [fiːl] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] [nɪr]
Could **I** **but** **feel** **thy** **gracious** **presence** **near**
可以 我 但 感觉 你的 亲切 在场 靠近

我多么希望能够感受到你慈祥的临在。

[ə'mɪd][ðə; ði] [groʊvz] [ðæt] [wʌns][tuː; tə] [ðiː] [wɜːr; wər] [dɪr]
Amid **the** **groves** **that** **once** **to** **thee** **were** **dear**
之中 这 小树林 那 一次 到 你 是 亲爱的

在那些你曾经无比喜爱的树林中

[kʊd; kəd][bʌt; bət][maɪ] ['tremblɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] [spiːtʃ]

Could	**but**	**my**	**trembling**	**lips**	**with**	**mortal**	**speech**
可以	但	我的	发抖	嘴唇	和	凡人	演讲

我颤抖的嘴唇，却只能发出凡人的言语。

[ðaɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['moʊmənt] [riːtʃ] !

Thy	**listening**	**ear**	**for**	**one**	**brief**	**moment**	**reach**	**!**
你的	聆听	耳朵	为了	一	简短的	片刻	抵达	!

请你侧耳倾听片刻!

[haʊ] [veɪn][ðə; ði] [driːm] !

How	**vain**	**the**	**dream**	**!**
如何	徒劳	这	梦	!

梦想多么虚妄!

[ðə; ði]['pælɪd] ['vɔɪɪdʒɝz] [træk]

The	**pallid**	**voyager's**	**track**
这	苍白	旅行者的	追踪

苍白的旅行者的轨迹

[noʊ][saɪn] [bi'treiz] ; [hiː; hi][sendz][noʊ] ['mesɪdʒ] [bæk] .

No	**sign**	**betrays**	**;**	**he**	**sends**	**no**	**message**	**back**	**.**
不	符号	背叛	;	他	发送	不	信息	后退	.

没有迹象表明他已泄露秘密；他没有回复任何信息。

[noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ðiː] [sɪns] ['iːvnɪŋz] ['ʃædoʊ] [fel]

No	**word**	**from**	**thee**	**since**	**evening's**	**shadow**	**fell**
不	单词	从	你	自从	晚上	阴影	跌倒

自夜幕降临以来，便杳无音信。

[ɑːn][ðaɪ][koʊld] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] ， —

On	**thy**	**cold**	**forehead**	**with**	**my**	**long**	**farewell**	**,**	**—**
在	你的	寒冷的	前额	和	我的	长的	告别	，	—

在你冰冷的额头上，留下我长久的告别——

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [siː] ，

Now	**from**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**silent**	**sea**	**,**
现在	从	这	利润	的	这	沉默的	海	，

现在，从寂静的大海边缘，

[teɪk] [maɪ][læst] ['ɔːfərɪŋ] [er] [aɪ] [krɔːs] [tuː; tə] [ðiː] !

Take	**my**	**last**	**offering**	**ere**	**I**	**cross**	**to**	**thee**	**!**
拿	我的	最后的	提供	埃雷	我	叉	到	你	!

在我渡海归来之前，请收下我最后的祭品!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神